

رَبَائِعُ مُحَمَّدٍ الْحَسَامِ

تَرْجَمَةٌ
مُصَطَفَى وَهَبِيِّ الشَّلَّ
(عَرَار)

حَقَّقَتْهَا وَاسْتَخْرَجَ أَصُولَهَا وَدَرَسَهَا
الدُّكْتُورُ يُوْسُفُ بَكَّار

مَلِكِيَّةُ الرَّارِيَّةِ الْعِلْمِيَّةِ
عَمَّان

وَلَارُ الْحَمِيدِ
بَيْرُوت

رَابِعًا وَعِشْرِينَ عُمَرَ الْخَنَسَاءِ

اهداءات ١٩٩٨

مؤسسة الأديان للنشر والتوزيع

القاهرة

رُباعِيكُمُ عُمَرُ الحِمْيَرِ

تَرْجِمَةٌ
مُصَطَفَى وَهَبِي السَّيْلِ
(عِزَّان)

عَمَلُهَا وَاسْتِخْرَاجُ أَصُولِهَا وَتَرْجُمَتُهَا
الدُّكْتُورُ يُوسُفُ بَكَّارُ

مَكْتَبَةُ الرُّؤُوسِ الْعِلْمِيَّةِ
عَمَّان

قَلَارُ الحِمْيَرِ
نَيْمَت

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى
١٩٩٠ - ١٤١٠ هـ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذه الترجمة

فليس بخافٍ، كما هو بينٌ في مدخل هذا الكتاب بقسميه:
المرجم والترجمة، أن عمر الخيام والرباعيات المرفوعة إليه كانا في
رأس أهتمامات مصطفى وهبي التل الأدبية والفكرية.

ولقد كان أهتمامه، في بداياته، مغموساً بالحساسة والاندفاع
والتخيّل وقبول كل شيء مرفوع إلى الخيام وبلعه دون ما؛ ولكن
ما إن جعلت رؤيته للخيام والرباعيات تتضح ودركه لها يتعمق
حتى أخذت آراؤه تتدرج نحو آفاقٍ علميةٍ أرحب في التعرف على
الرجل وفكره من خلال رؤى جديدةٍ شرعت تتكشف له في
الرباعيات، ومن خلال آثارٍ أخرى بدأ يطلع عليها وخاصة بعض
«جوابات الخيام الفلسفية» إلى من سأله عن أمورٍ تتصل بالخلق
والمخالق والكون والتكليف، هي التي هسّ لها حين اهتدى إليها
تساعده صديقه «محمي الدين صبري الكردي»^(١)، فراح يتباهى

(١) نشر محمي الدين صبري الكردي ثلاث رسائل فلسفية للخيام هي التي سنل
عن محتوياتها في كتابه «جامع البداهة» الذي طبع أول مرة عام ١٩١٧ بمطبعة =

بأنه اكتشفها، ثم زفَّ إلى الناس خبرها وقرأ لهم فقرأ منها في محاضرتة «عمر الخيام وموسى بن ميمون» التي ألقاها في «الندوة الأدبية» بعمّان والتي ما زالت مخطوطة؛ ومن خلال ما تفتحت عليه عيناه من أخبار ذات دلالات مغايرة عن الخيام في بعض أقدم المصادر التي أوصلتها إلينا من مثل «نزهة الأرواح» للشهرزوري، وما قرأه في بعض شعره العربي الذي يوحى في مجمله، فيما أزعج، برؤية للخيام غير تلك التي تقولها الدلالات الظاهرية المشحون بها عدد كبير من رباعيات لم يستطع أحده، إلى الآن، أن يستصفي منها رباعيات الخيام الحقيقية الأصيلة.



هذه الترجمة، التي ظلَّت متروكة ما يزيد على ستين عاماً، أثار آخر من آثار شاعرنا النثرية الإبداعية، وهي أول محاولة

= السعادة بالقاهرة. والرسائل هي: «حكمة الخالق في خلق العالم» و«ثلاث مسائل اعتقادية» و«العلم الكلي وتحقيق جملة من مباحثه وأحكامه». وأعاد أحمد حامد الصراف نشرها في كتابه «عمر الخيام الحكيم الرياضي الفلكي النيسابوري» (مطبعة المعارف - بغداد، ط ٣: ١٩٦٦، ص ١٩٠ - ٢٠٨). ونشرها عن الكردي، أيضاً، بوريس روزنفلد وترجمها إلى الروسية في كتاب عنوانه «عمر خيام: رسائل» صدر عن معهد الشعوب الآسيوية بموسكو عام ١٩٦٢.

أردنية^(١) لارتباد آفاق الخيام التي كانت وما زالت محفوفة بالأخطار والصعاب جرّاء الفهم القشري الظاهري الذي جرّته على الخيام رباعيات قد يكون بريئاً من عدد غفير منها؛ وثامن ترجمة عربية تلت المختارات التي ترجمها كلّ من: أحمد حافظ عوض (١٩٠١)، وعيسى اسكندر المعلوف (١٩١٠)، ووديع البستاني (١٩١٢)، ومترجم مجهول (١٩١٢)، وعبد الرحمن شكري (١٩١٣)، وعبد اللطيف النشار (١٩١٧)، ومحمد السباعي (١٩٢٢).

والترجمة، إلى جانب أهميتها وترتيبها التاريخي هذا وبقطع النظر عن مدى ما أصابه المترجم من توفيق «ترجمي» و«فني»، هي أول تجربة عربية جسور يترجم صاحبها «مختارات» ممّا يسمّى «رباعيات الخيام» عن لغتها الأم؛ في حين كانت ترجمات الذين سبقوه عن ترجمات إنجليزية أبرزها منظومة «فيتزجيرالد» المشهورة، وفي حين أن أكثر من ثلثي الترجمات والمنظومات العربية

(١) ثمة مختارات أردنية لكلّ من: عيسى الناعوري، ونويل عبد الأحد، وتيسير سبول مترجمة - على التوالي - عن الإيطالية والإنجليزية. الترجمتان الأولى والثانية نثريتان، والأخيرة شعرية من شعر «التفعيلة».
(راجع تفصيلات منفردة عنها في كتابي الترجمات العربية لرباعيات الخيام، ص ٣٠٥ - ٣١٢ و ٢٤١ - ٢٤٥ على التوالي).

الستين^(١) للرباعيات عن غير «اللسان» الذي نظمت به.



إنَّ ريادة التلّ المبكرة ودلالاتها التاريخية والفنيّة والعلميّة؛ بالنسبة لزمانه هو، هي التي قوّت من عزمي على التصدي لأثره هذا وتحقيقه، لأُتيح لترجمته أن تأخذ مكانها بين الترجمات العربية الأخرى، وهذا هو الهدف الأبعد الذي رمى إليه الدكتور سعيد التل حين أعطى عيسى الناعوري أصول ترجمة والده المخطوطة التي لم تبرح حمى «مكتبة الجامعة الأردنية» بعّمان و«مجموعاتها الخاصة» بالتحديد.

وقد يكون من حقّي أن أبوح، بعيداً عن أيّ منّ أو مباحاة، بأنني، وأنا الذي أعرف لغة الرباعيات معرفة تختلف عن معرفة المترجم لها، بذلت غير يسير من الجهد في سبيل هذه الترجمة وفي غير ناحية منها، وهو الذي تكلمت عليه في قسم «الترجمة» من المدخل بخاصة، وتناثرت معالمة في هوامش التحقيق وحواشيه بعامة. أمّا «المعالم العامة» عن «المترجم»، فهي قضية «تعريفية» لم يكن ثمة مناص من تجاوزها وتخطّيها في عمل لا ينشر في الأردن وحده، وإن لم تحرم من الإشارات والإشارات الدالة.

(١) لقد تمهدتها بالدرس والنقد في كتابي «الترجمات العربية لرباعيات الخيام: دراسة نقدية».

ورأيت من المناسب، والكتاب لعرار، أن ألحق به ملاحق
ثلاثة غير بعيدة عنه أو غريبة عليه:

الأول: مقالتان للمترجم نفسه عن الخيام والرباعيات
وترجمة «أمين نخلة» وترجمته هو وبعض ما يتصل بها، كان قد
نشرهما في مجلة «مينرفا» اللبنانية في الفترة ذاتها ولم يطلع عليهما
كثير المهتمين بعرار ومن كتبوا عنه إلا من خلال كتاب «عرار
شاعر الأردن» للبدوي المثلث الذي أباح لقلمه أن يتدخل فيها
قليلاً لما فيه نفع صديقه عرارا

الثاني: ترجمة أمين نخلة، وهي ثنتا عشرة (١٢) رباعية مع
أصولها الإنجليزية التي استخرجتها بنفسها من الطبعة الثانية لترجمة
«فيتزجيرالد». وترجمة نخلة هي التي استفزت مصطفى واستنفرته،
فكتب «مقالته» المذكورين ونشر رباعيات «الرّد على أمين نخلة»
فيها أسميها، ورباعياتٍ غيرها في «مينرفا» كان أكثرها من
المخطوط.

وليت «المساجلة الخيامية» بين الشاعرين، على صفحات «مينرفا» لم
تتوقف سريعاً، لأنه احتجبت بها رباعيات أمين نخلة التي ذكرت
«مينرفا» أنها كانت في «كتاب مخطوط» لم أستطع أن أقع له على
أثر أو خبر، ولأن مصطفى انصرف عن «تفقد» رباعيات ترجمته
المخطوطة ونشرها.

والأخير: مقالة لي أنا أنجبها العمل في هذه الترجمة والقراءة الدقيقة المتأنيّة لكتاب «عرار شاعر الأردن»، وهي تقف عند أمور وقضايا أدبية وبحثية جرى بها قلم يعقوب العودات وصديقه مصطفى وتنبه عليها وفاء لها وللحقيقة العلمية ولمن تتصل أسبابه ببعضها من أصدقائهما من رعييل المبدعين العرب الرواد. وقد يكون في هذا حافز إلى تجلية حقيقة ما هو مختلف فيه منها.

★ ★ ★

وأشهد، في الختام، أن جهوداً خيرة لنفسي من الأصدقاء والزملاء والأبناء أعانتني على إخراج هذا الأثر الإخراج الذي خطّطت له ورسمت. ولقد أسهم كل واحد منهم في مساعدتي بما طلبته إليه وقدر عليه، وهم: الدكتور عبد الجليل عبد المهدي، والدكتور محمود الجادر، والدكتور محمد سواعي، والدكتور زياد الزعبي، ومحمود درابسة، وعمر الغول، وعائش سليم العايش. فإليهم جميعاً خالص شكري وصادق اعترافي بفضلهم ومعاونتهم. ورحم الله عراراً، فالله خير الراحمين.

يوسف بكار

إربد: ١٧/١/١٩٨٩

المدخل

المترجم والترجمة

أولاً - المترجم* : معالم عامّة

- ١ -

هو «مصطفى وهبي» بن صالح بن مصطفى التل. لقبه «عرار»^(١)، وكنيته «أبو وصفي»^(٢). شاعر أردني من أسرة معروفة؛ ولد بمدينة «إربد» بشمال الأردن في ٢٥ أيار (مايو) عام ١٨٩٩^(٣)، وتوفي فيها في ٢٤ أيار عام ١٩٤٩.

(*) راجع تفصيلات عنه في:

- محمود المطلق: عشيات وادي الياض - المقدمة؛ والهدوي المثلث: عرار شاعر الأردن؛ وناصر الدين الأسد: الشعر الحديث في فلسطين والأردن؛ وأحمد أبو مطر: عرار الشاعر اللامنتمي؛ وكمال الفحماوي: الشاعر مصطفى وهبي التل: حياته وشعره؛ وزياد الزعبي: عشيات وادي الياض - التقديم.
- (١) اختار الشاعر هذا اللقب من قول الشاعر عمرو بن شأس الأسدي في ابنة «عرار»، الذي كان من أمّة سوداء، وكانت زوجته الجديدة تؤذيه: أرادت عراراً بالهوان ومن يُردّ عراراً، لعمرى بالهوان فقد ظلم
- (٢) هو وصفي التل (١٩١٩ - ١٩٧١) أحد رؤساء الوزارات السابقين في الأردن. راجع سيرته كاملة في: سليمان موسى، أعلام من الأردن. ص ٩٧ وما بعدها.
- (٣) كان محمود المطلق أول من أثبت هذا التاريخ على نشرته من ديوان الشاعر، :

أنهى تعليمه الابتدائي في إربد، وغادرها عام ١٩١٢ إلى دمشق ليواصل تعليمه الثانوي، فالتحق بمدرسة «عنبر»، غير أنه نفي إلى «المكتب السلطاني» ببيروت، ثم أعيد إلى دمشق، لكنه طرد، مع عدد من زملائه، في السنة الأخيرة إلى حلب حيث أنهى دراسته في «المدرسة التجهيزية» عام ١٩٢٠. وتُعزى أسباب نفيه وطرده إلى مشاركاته الطلابية السياسية ضد الأتراك.

وقد تخلل هذه المدة فترات انقطاع عن الدراسة، إذ عاد إلى إربد صيف عام ١٩١٦، فأجبره والده على العمل في مدرسة خاصة كانت له، ثم ووفق على عودته، فغادر إربد، مع صديقه صبحي أبو غنيمية، في ١٩١٧/٦/٢٠ إلى إسطنبول هذه المرة، لكنه لم يوفق، فاتجه إلى «عربكبر» في العراق حيث كان عمه «علي نيازي» قائم مقام فيها. وعمل في التعليم شهوراً وتزوج زوجته الأولى^(١) «منيفة بنت إبراهيم بن بابان» أخت زوج عمه. وهناك

= وأكد زياد الزعبي نقلاً عن مذكرات خاصة لوالد الشاعر وأخري لنجله «مريود»، في حين ظلّ بعض دارسي الشاعر يتناقلونه على أنه «٢٥ أيار ١٨٩٢» (عشيات وادي الياس، ص ١٧)، وهو ما يميل إليه أحد أبو مطر الذي يأخذ، فيه، جانب البدوي المثلث وبعض من تابعوه (عرار الشاعر اللامنتمي، ص ٤٥).

(١) من أبنائها كذلك: معين ومريود وسعيد وعبدالله. وتزوج مصطفى ثلاثاً غيرها: الأولى «شوما حرب الدحيات» تزوجها عام ١٩٢٥، حين كان حاكماً في

ولد ابنه البكر «وصفي»^(١) لكنه ترك عربكبر وعاد إلى إربد في ١٩١٩/٤/٧، ثم تركها إلى دمشق فحلب لإتمام دراسته الثانوية. ودرس وهو في خضم الحياة والعمل، «الحقوق» على نفسه ونال إجازة المحاماة عام ١٩٣٠.

- ٢ -

قضّى عرار حوالي عشرين سنة من عمره موظف دولة، إذ عمل معلماً في مناطق متفرقة من وطنه أبرزها إربد والكرك، وعمل «مفتشاً»^(٢) لفترة قصيرة، ثم حاكماً إدارياً (مدير ناحية) لثلاث نواحٍ في الأردن: وادي السير (بالقرب من عمان)، والزرقاء، والشوبك، ومتصرفاً للواء البلقاء (محافظة البلقاء اليوم ومركزها السلط). وعمل فترات في القضاء مأموراً بإجراء في إربد وعبان، ورئيس كتاب محكمة الاستئناف، ومدعي عام (وكيل نيابة) السلط، ومساعد النائب العام بعبان. وعمل، كذلك، «رئيس

= الشوبك، لليلة واحدة فقط وطلقها؛ والثانية «عوفاء بنت ملوص الجبر» بدوية من عشيرة «السرхан»، تزوجها عام ١٩٣٣، إذ كان مأموراً بإجراء في إربد، وولدت له صابلاً وطه وصفية وعلية. والأخيرة «عدوية بنت محمد الأعرج» شركسية تزوجها عام ١٩٤٣ ثم طلقها. (كمال الفحراوي: الشاعر مسطفي وهبي التل، ص ٢٤ من مقابلة شخصية مع سلطي التل).

- (١) سليمان موسى: أعلام من الأردن، ص ٩٨.
 (٢) غيّرت هذه الوظيفة إلى «موجه تربوي».

تشریفات» في «الديوان العالي» آنذاك. وأعدّ البدوي المثلث قائمة طويلة بكلّ الوظائف التي شغلها الشاعر وتوارىخها^(١).

وقد اقترنت هذه الفترة من حياته، كذلك، بنوباتٍ من العزل والطرْد والسجن والنفي (في الداخل والخارج) لأسبابٍ شتّى. ووصف محمود المطلق هذه المرحلة، فقال^(٢): «لقد كانت حياة مصطفى سلسلة من المفاجآت والتقلبات فمن الوظيفة إلى السجن ومنه إلى المحاماة ثم إلى الوظيفة ثانية، ومنها إلى المحاماة أو السجن. وهكذا قضى حياته القصيرة في حركة دائبة لا تعرف الهدوء أو الاستقرار». وقال هو نفسه^(٣)

فمن سجنٍ إلى منفىٍ ومن منفىٍ إلى عُزْبَةٍ
ومن كَرٍّ إلى فِرٍّ ومن بلوىٍ إلى رهيبه
فبني من كلّ معركةٍ أثرتُ عجاجها نُذْبِه

وظل، منذ عام ١٩٤٢ حتى وفاته، يمارس المحاماة في عمّان. وقد شارك صديقه محمود المطلق، لفترة، في مكتب واحد.

(١) صحّح زياد الزعبي، اعتياداً على وثائق أطلع عليها، ما عند البدوي المثلث وبعض من عُتْوَا بررار من أخطاء قليلة في تواريخ بعض وظائف الشاعر
(عشيات وادي اليايس: التقديم، ص ١٨ - ٢٢).

(٢) عشيات وادي اليايس، ص ١٤.

(٣) عشيات وادي اليايس، ص ١٢٥ (نشرة زياد الزعبي).

كان مصطفى، فضلاً عن تحصيله الرسمي المدرسي الثانوي وإجازته في الحقوق، يعرف الفارسية والتركية معرفة قال هو عنها: «فأنا قبل كل شيء لست متضلماً من الفارسية لدرجة تجعلني أسلم من العثار في النقل. فمعرفتي لغة الرباعيات تنحصر في إتقاني قواعدها الصرفية والنحوية فقط واقتنائي معجم فارسي (كذا) أستعين به أكثر من عشرين مرة في ترجمة كل رباعية، ولذا لا تراني أحسن الإنشاء ولا المكاملة بالفارسية، كما لا أستطيع فهم أي كتاب أقرأه بها - خلا رباعيات الخيام - إلا بصعوبة زائدة... إني أتقن اللغة التركية إتقاناً لا بأس به. واللغة التركية، كما لا يخفى على من عرفها، تتألف من ثلاثة أثلاث أحدها فارسي، كما تتألف الفارسية من ثلاثة أحدها عربي...».

ولقد حاول، مع هذا، قرزمة النظم بالفارسية^(١)، وترجم عنها، واهتم بشعراء فرس آخرين غير الخيام^(٢).

أما التركية، فترجم عنها بعض الشعر^(٣)، والقصص وكان

(١) عرار شاعر الأردن، ص ٣٧.

(٢) يذكر زياد الزعبي أن في أوراق الشاعر مقالاً عنوانه «أمالي عرار» مؤرخاً في ١٩٤٧/٧/٢٢ جعله لشعراء الفرس من مثل، سعدي الشيرازي، وجلال الدين الرومي، وحافظ الشيرازي (المصدر السابق، ص ٢٨).

(٣) أحمد أبو مطر: المصدر السابق، ص ٦٥.

ينوي ترجمة بعض كتب القانون^(١).

وثمة إشارات مقرونة بالتحفظ والحذر إلى معرفة ما له بالفرنسية والقليل الذي ترجمه عنها.

أمّا ثقافته العامة واطلاعه المعرفي، فإن لمحمود المطلق والبدوي الملمث، وقد كانا أكثر أصدقائه قرباً منه ومعرفة به، فيها رأيين مختلفين. ففي حين يرى الأول أنه لم يكن «واسع الثقافة والإطلاع والمعرفة، وإنما كانت معارفه بسيطة وثقافته محدودة... ولم يحاول فيها بعد أن يوسّع ثقافته كثيراً وأن يطلع على المذاهب الفكرية الحديثة في العلوم والفنون والآداب. ولهذا كان مستوى ثقافته أقلّ كثيراً من مستوى ذكائه الفطري...»^(٢)، يقول الآخر:^(٣) «وعلى مدى معرفتي الطويلة بعرار أقرّر للتاريخ أمراً لا بدّ من تقريره والتنويه به، وهو أنّه كان على جانب عظيم من سعة الإطلاع والأفق، وكثيراً ما كانت تدور بيننا مساجلات حادة في نظريات (داروين) و(سبنسر) وتعاليم (تولوستي) و(لنين) والتطور الاجتماعي، وأصل الحياة والكون وأمواج النور والظواهر الجويّة... والجنة والنار، فكان مصطفى الفارس المجلي، يدلك على هضم النظريات الحديثة مكتبة حافلة بأمهات الكتب الصفراء والبيضاء

(١) زياد الزعبي: المصدر السابق، ص ٢٨.

(٢) عشيات وادي اليايس - المقدمة، ص ٤٢.

(٣) عرار شاعر الأردن، ص ٣٩.

يوم كان (شرفي الأردن) في قحطٍ من الكتب والمجلات حتى
الصحف السيّارة...»

أمّا من درسوا الشاعر وكتبوا عنه، بعد ذلك، فمنهم من
تابع المطلق^(١)، ومنهم من أيّد العودات^(٢)، ولكلٍّ أدلته وحججه.

- ٤ -

ليس بعيد أنه كان لعدم صفو الحياة الأسرية بين والديّ
الشاعر وفشلها بآخرة وانبجاس ذلك عن علاقة غير طبيعية مع
والده، دُخِلَ كبير في شخصيته وما اتصف به وفي مذهبه العام
وسلوكة في الحياة. يقول صديقه المرحوم الدكتور (الطبيب) صبحي
أبو غنيمة^(٣): «... وإن الإثارة التي جعلت عراراً ينهزم في معركة
الحياة فينتحر انتحاره البطيء بالخمر، والشذوذ في سلوكه وحبّه
وكرهه هو طلاق أمه وزواج أبيه من امرأة جديدة...».

ويتلخص الإطار العام لما شبّ عليه وشاب من فكر
وفلسفة حياةٍ بأكثر ما في قوله هو^(٤)؛ «... وقد فاتني أن أخبركم
أني رجل طروب، وأني في حياتي الطروبة أفلاطوني الطريقة،

(١) أحمد أبو مطر؛ المصدر السابق، ص ٦٧ - ٦٩.

(٢) ناصر الدين الأسد؛ الشعر الحديث في فلسطين والأردن، ص ١١٠؛ وزياد
الزعيبي؛ المصدر السابق، ص ٢٧ - ٢٩.

(٣) الهدوي المثلث؛ المصدر السابق، ص ١٧.

(٤) المصدر نفسه، ص ١٢٩ - ١٣٠.

أبيقوري المذهب، خيامي المشرب، ديوجني المسلك؛ وأن لي فلسفة خاصة هي مزيج من هذه المذاهب الفلسفية الأربعة.. فأنا أكيف حياتي وفقاً لمتطلبات هذه الفلسفة التي ابتدعتها لنفسي بنفسي، غير حاسب لأحد، غير الله، حساباً وضارباً بكافة الاعتبارات القشريّة التي تواضع عليها الناس عبر الحائط، ليقتني أن معظمهم يضررون غير ما يظهرون، وأن لا صلة بين حقيقتهم الراهنة وبين (كذا) ما عرفهم الناس عليه من أوضاع:

فلله عندي جانب لا أضيعه وللهمومي والصبابة جانب قلت: «الصبابة» ولم أقل «الخلاعة» لا لأهل المستمعين على اعتباري من أولياء الله الصالحين، بل لأقرّر الحقيقة فحسب. فأنا طراد هوى يفتنني الجبال أينما كان. فالحسن، بنظري، هو مصدر كل خير؛ والخير، عندي، هو أصل كل لذة»^(١).

- ٥ -

خلف مصطفى، غير ترجمة الرباعيات، ديوان شعر، وعدداً من الآثار النثرية المتنوعة مطبوعة ومخطوطة ومفقودة:

٥ - ١:

ديوان شعره الوحيد «عشيات وادي اليايس»^(٢) معروف.

(١) بين أحمد أبو مطر، بالتفصيل، المقصود بكلّ مذهب من المذاهب الأربعة وجوانبها عند الشاعر (عرار الشاعر اللاتمي، ص ٧١ - ٧٩).

(٢) الشائع المعروف أنه سُمّي ديوانه باسم قصيدة عنوانها «عشيات وادي =

وقد طبع - إلى الآن - ثلاث طبعات مختلفات: الأولى طبعة صديقه المحامي محمود المطلق (١٩٥٤)؛ والثانية طبعة الدكتور محمود السُّمرة (عُمان ١٩٧٣). وهي تحتوي على (٣٣) قصيدة ومقطعة جديدة وإن تكن خمس منها ليست للشاعر^(١). أما الأخيرة، فطبعة زياد الزعبي (١٩٨٢)، وهي - حتى الآن - أكمل طبعات الديوان وأغناها، لاعتقاد محققها على أوراق ومخلفات جديدة للشاعر

الجانبان الذاتي والغيري بارزان ومتداخلان في شعر التل الذي رسم، بموضوعاته المختلفة، صورة صادقة لنفسه وأفكاره وأطواره والواقع الذي عاشه سياسياً ووطنياً واجتماعياً، وعتر عن أصالة انتهائه لوطنه وحبّه إيّاه^(٢).

ومن السمات البارزة، فنيًا، في شعره: المسحة الشعبية في

= اليابس» نظمها في «جميلة» الثورية، وقال:

يا أخت وإد قد دعوتك باسمه وله نَسَبْتُ، تبركاً دهباني

ووادي اليابس منطقة زراعية خصبة في غور الأردن الشمالي.

بيد أن الأستاذ روكس المزيزي يروي عن صديقه «زعل القسوس» أن «عشيّات» ليست جمع «عشيّة»، بل فتاة اسمها «عشيّات» عرفها الراوي من كعب، لأنه كان يذهب مع الشاعر إلى هذا الوادي حيث مضارب النور، (ثلاث حقائق يجب أن تحلّ: الرأي النقابي - الجمعة ١٣/٦/١٩٨٦).

(١) زياد الزعبي؛ المصدر السابق، ص ٦٩.

(٢) راجع في موضوعات شعره واتجاهاته ونقده: أحمد أبو مطر؛ المصدر السابق، ص ١٢٨ وما بعدها.

الألفاظ والتعابير والأمثال، ومصطلحات «الوظيفة» المتعددة وألفاظها.

٥ - ٢:

ومن أبرز آثاره النظرية المطبوعة في كتب أو كتيبات: «بالرفاء»^(١) والبنين - طلال» (عمّان ١٩٣٤ - بالإشتراك مع خليل نصر صاحب جريدة «الأردن» آنذاك)؛ و«الأئمة من قريش» (عمّان ١٩٣٨)؛ و«أصدقائي الثور» (رسالة منشورة في كتاب: عرار شاعر الأردن؛ ص ١٢٥ - ١٣٧)؛ و«أوراق عرار السياسيّة». ويضمّ هذا الكتاب عدداً كبيراً^(٢) من المقالات السياسيّة التي كتبها الشاعر في جريدة «الكرمل» التي كانت تصدر في مدينة حيفا بفلسطين المحتلة. وقد جمعها وقدم لها محمد كعوش^(٣).

٥ - ٣:

ثمة مقالات وقصص مؤلفة ومترجمة في موضوعات شتى

(١) الصحيح؛ بالرفاء (بالمهززة).

(٢) أثبت زباد الزعبي أن الكتاب لا يضمّ كل المقالات التي نشرت في «الكرمل»، ودلّ على عدد آخر من هذا الضرب من المقالات (عتيات وادي اليابس، ص ٣٠ - ٣٥).

(٣) صدر الكتاب بعمّان عام ١٩٨٠.

نشرها الشاعر في مجلات زمانه وجرائده، ذكرها زياد الزعبي وأشار إلى محتوى كلٍّ منها وفكرته^(١).

٥ - ٤:

وثمة عدد كبير من الآثار المخطوطة مقالات ودراسات وقصصاً ورسائل (أو مسودات رسائل) مما عثر عليه زياد الزعبي، فضلاً عن مجموعة من آثاره المفقودة^(٢)

ومن بين الآثار المخطوطة ثلاثة مقالات تتصل بالخيام «الخيام: توطئة»؛ و«عمر الخيام وابن ميمون» و«الروح الشعرية» وقد زوّدي الزميل الدكتور زياد الزعبي، منسكوراً، بصور عنها. ولا يخلو بعضها من فائدة عن الخيام والرباعيات إذا ما روعيت الحقبة الزمنية التي كتبت فيها.

فأما الأول، فيتحدث عن العوامل التي يتأثر بها الأدبا والمفكرون بعامة، وعن جغرافية البلاد التي أنجبت الخيام. ويبد أن مصطفى كان ينوي أن تكون هذه الصفحات «توطئة» لكتاب كان يعدّه عن الخيام، لأنه يقول «ولما كان موضوع كتابنا هذا (عمر الخيام)... لم نرَ بدأً، قبل البدء بسرد سيرته وبحث شاعريته وما نحاه في فلسفته التي ضمّنها رباعياته من المناحي، من وضع

(١) عشيات وادي الياس، ص ٣٠ - ٣٥.

(٢) المصدر نفسه، ص ٣٦ - ٤٢.

صورة موجزة نصب أعين القراء للمحيط المادي والمعنوي والوراثي الذي أثر على نفس الخيام، لاعتقادنا أن هذه الصور ستكون خير عونٍ للقارئ على فهم مسالك الخيام الفلسفية...».

والسبب الذي دفعه إلى تأليف هذا الكتاب، الذي لا يعرف من أمره شيء، هو أن الخيام «أحد النوابغ الذين قضى إهمال المؤرخين في الشرق، وأخذهم بقشور الأخبار دون لبابها من غير تمحيص أو تدقيق، وما لحق بالكتب الشرقية من الضياع والعفاء، قضى بأن تجمود حول شخصيته الشكوك والشبهات، وأن تكون سيرته مسرحاً لمتضارب الأقوال وعقيدته موضعاً لمتباين الآراء...».

أما الثاني، الذي كان محاضرة في «الندوة الأدبية» بعمّان، فأبرز ما فيه أن صاحبه أفاد بما جاء في كتاب «نزهة الأرواح» للشهرزوري عن الخيام ومن بعض شعره العربي، ليطعن في أقوال شافئ الرجل فيه من خلال الرباعيات فقط بأنه كان «سكيراً عربيداً وابن حانٍ ونضو ألحان» لينتهي إلى أن الخيام كان «حرّ التفكير، وكانت حرية فكره على الطريقة التي جعلته نظيراً لابن سينا وابن ميمون».

وأما الأخير، الذي يبدو أنه كان محاضرة كذلك، فحاول أن يتكئ فيه على «صورة» في ترجمة محمد السباعي للرباعيات ليكشف من خلالها عن لبّ المقصود بالروح الشعرية.

ثانياً - الترجمة: من الألف إلى الياء

جذور الفكرة ومحركاتها:

نشأ المترجم الشاعر في بيت كانت تهبّ عليه نفحات شرقية إسلامية غير عربية. فوالده اشتهر بـ«رطانة بعض العبارات التركية والفارسية»^(١)، واسمه «أضيفت إليه كلمة (وهبي) على الطريقة السائدة بين العائلات التركية، وهي إضافة اسم إلى اسم الوليد الأصلي»^(٢)، وزوجه الأولى «أم وصفي» كانت عراقية كردية، وكان، فيما وصف هو نفسه «خيّامي المشرب». وينسب إليه أنه كان يرسل شعره على كتفيه «تأسيّاً بعمر الخيام»^(٣) فيما كان يقدر.

ويُذكر أن عينه وقعت، أول مرة، على ترجمة «رباعيات الخيام» لوديع البستاني عند صاحب «حانوت»^(٤) في إربد كان

(١) البدوي المثلّم؛ عرار شاعر الأردن، ص ٢٢.

(٢) المصدر نفسه، ص ٢٣.

(٣) المصدر نفسه، ص ٢٠.

(٤) اسمه «محمد نو الفنى». كان مغرماً بالأدب، وكان يضع دواوين الشعر والقصص الخيالية مع السكاكر والمعلبات على «رفوف حانوته» (المصدر نفسه،

بتردد عليه قبل أن يلتحق بمدرسه «عنبر» بدمشق، وتمكن من قراءتها في الحانوت لأن الرجل لم يسمح له بالكتاب. تلك كانت بداية تعرفه على الخيام والرباعيات وما فيها من خواطر وأفكار راقية له وأعجبته. ويقال إنه نظم، بعد أيام من قراءة ترجمة البستاني،^(١) قصيدة في «مخمسات» تأسى فيها بالخيام وتأثر بالرباعيات^(٢).

وحاول، عبتاً، أن يضع يده على الترجمة، لأن صاحب الحانوت لم يمكنه من ذلك. وظلّ يتطلع، إلى اقتنائها حتى تحقق مراده في دمشق، بعد أن بارح إربد إلى مدرسة «عنبر»، حيث عثر بعد بحثٍ مُضن، على نسخة بمكتبة في «سوق المسكية»، لكن الوراق رفض أن يبيعه إياها، وإن وافق، بعد إلحاح، على أن يعيرها له مقابل «كفالة خطية»! فأخذ عرار النسخة وأعطاه زميله وصديقه «سامح حجازي» الذي نقلها «بخطه الجميل ودفعها مجلدة إلى عرار، ومن توه أخذ يحفظها عن ظهر قلب»^(٣).

واعترف عرار، من بعد، بالأثر الخيامي فيه من خلال ترجمة البستاني بخاصة فقال: «سبق لرباعيات الخيام أن استهوتني عندما

(١) صدرت الطبعة الأولى من ترجمة البستاني عام ١٩١٢ عن دار المعارف بالقاهرة (راجع عنها وعن صاحبها كتابي: الترجمات العربية لرباعيات الخيام ص ٤٥ - ٥٧).

(٢) البديوي الملتزم؛ المصدر السابق، ص ٢٩.

(٣) المصدر نفسه، ص ٣٠.

اطلعت، قبل سنوات، على ترجمتها الشعرية والأولى في بابها بالعربية بقلم الأديب وديع البستاني لدرجة جعلتني أعنى بصورة خاصة بلغة قوم الخيام عناية متّعتني بقراءة الرباعيات بلغتها الأصلية، وزادتني رغبة في العكوف على تلاوة كلّ ما كتب عن الخيام ورباعياته في اللغات الثلاث التي أفهمها، وهي العربية والتركية والفارسيّة، حتى كان لي من درسي وبحثي هذا رأي خاص يبحث الخيام ومذاهبه ونواحيه الفلسفية التي اعتنقتها حيناً من الدهر، وبتعريب رباعياته تعريباً سوياً يختلف عن غيره من الترجمات المأخوذة عن نقول إفرنجية، ويمتاز عليها بكونه مستمداً من لغة الخيام الأصلية...»^(١).

وجعلت روح الخيام وأفكاره تترك آثارها في الرجل في مسلكه وإبداعاته الفنيّة شعراً ونشراً غير مدرك - في المراحل الأولى بخاصة - لقضية الشك في صحة نسبة كلّ ما وصل إلينا من رباعيات مرفوعة إلى الخيام، وانتقلت عدوى شغفه بالخيام والرباعيات إلى خلّانه وندمانه وثلّة «كوخ الندامي» بعنّ حيث كانوا يسمرون ويترنمون بالرباعيات^(٢).

(١) مصطفى وهبي التل: الخيام ورباعياته. ميترفا، السنة الثالثة، الجزء الرابع ١٥ تموز ١٩٢٥، ص ١٧٣ - ١٧٥. والمقال كلّ من ملحقات هذا الكتاب.

(٢) الهدوي الملتهم: المصدر السابق، ص ١٨١.

البداية والامتداد:

وتطوّر عشقه الخيام وتأثيره فيه إلى ترجمة مختارات من الرباعيات يعود تاريخها إلى عام ١٩٢٢ إذ ترجم مئة وخمسة وخمسين (١٥٥) رباعيّة هي التي اشتمل عليها المخطوط الذي أحققه. يقول البدوي الملمث: «وبعد أن دفعت فصول هذا الكتاب^(١) إلى صفاّ الحروف وافاني الأستاذ معن التل ابن شقيقة شاعرنا بدفتر قديم تضمن ترجمة ثانية^(٢) لرباعيات الخيام بقلم عرار نقلها في عام ١٩٢٢^(٣) عن كتاب بالتركية مطبوع في الأستانة بعنوان (رباعيات الخيام) بقلم الأديب العالمين حسين دانش^(٤) (أستاذ الأدب الفارسي في دار الفنون بالأستانة سابقاً)

(١) يقصد «عرار شاعر الأردن».

(٢) يقصد «ترجمة أخرى» هي الترجمة الأولى.

(٣) فات زياداً الزعبي أن يذكر التاريخ الدقيق لهذه الترجمة إذ قال «وهي ترجمة نثرية... ترجمها الشاعر عام ١٩٢٥، ونشر بعضها في مجلة (مينرفا)» (عشيات وادي الياض، ص ٣٦).

(٤) عالم وشاعر إيراني. ولد بأصفهان عام ١٢٨٦ وتوفي عام ١٣٦٢ هـ في أنقرة. ذهب في عنفوان شبابه إلى استانبول حيث أكمل دراسته، ثم قرّر الإقامة فيها، فاشتغل بتدريس الآداب في المعاهد العليا. له تواليف كثيرة معظمها بالتركية. ترجم لأكثر من خمسة عشر شاعراً من شعراء الفرس الكبار إلى التركية مع مختارات من أشعارهم، فضلاً عن ترجمته (٣٩٧) رباعية مما ينسب إلى الخيام؛ وترجم خمس عشرة قصة من قصص لافونتين إلى التركية. (محمد معين: فهرنك فارسي ٥: ٥٠٤؛ واسماعيل يكاني: نادره أيام، ص ٩٢).

والفيلسوف العثماني المعروف الدكتور رضا توفيق^(١) «...»^(٢). ويقول عيسى الناعوري: «... لم يقدر لهذه الرباعيات أن تجمع في كتاب حتى جاء الصديق الدكتور سعيد التل نجل الشاعر... ينفذ عنها غبار الإهمال الطويل... لقد كانت هذه الرباعيات مخطوطة في دفتر قديم، والكثير منها مكتوب بخط عسير على الحل لكثرة التصحيح والتبديل والحذف والزيادة...»^(٣).

لكن، هل «الدفتر القديم» الذي يتحدث عنه العودات والناعوري هو هو لم يتغيّر وإن ثبت عدد الرباعيات عند مئة وخمس وخمسين! قد يكون أحدهما نسخة منقحة عن الآخر، لأن ثمة اختلافات، بل تهذيبات بين ما في المخطوط وما هُذب منه ونشر في مجلة «مينرفا»^(٤) عام ١٩٢٥. وقد مثل البديوي الملتئم

(١) ولد الدكتور رضا توفيق عام ١٨٦٩ وتوفي عام ١٩٤٩م، كان معروفاً بعلمه وحكمته، وكان أستاذاً ضليعاً في آداب اللغات الثلاث: التركية والفارسية والعربية. (اسماعيل يكاني؛ نادرة أيام، ص ٩٣).

(٢) البديوي الملتئم؛ المصدر السابق، ص ٩٤.

(٣) مقدمته على النسخة التي حرّرها من الترجمة المخطوطة، ص ١٧.

(٤) مجلة أدبية علمية شهرية، كانت تصدرها بيروت ماري يتي عطاالله. صدر أول عدد منها في ١٥/٤/١٩٢٣. توجد مجموعاتها في دار الكتب اللبنانية، ومكتبة الجامعة الأمريكية ببيروت. (يوسف أسعد داغر؛ قاموس الصحافة اللبنانية، ص ٢٨١ - المادة ١٧٤٣).

وتوجد أعداد منها في مكتبة كلية الآداب بجامعة بغداد بالعراق، ومركز الوثائق التاريخية التابع للمديرية العامة للآثار والمتاحف بدمشق.

لشيءٍ منه بالرباعية التالية؛ فهي في الدفتر الذي أعطاه إِيَّاهُ معن
الـتـل:

«أُبصرت في برج قلعة (طوس) طيراً هائلاً ينظر إلى
جمجمة الملك (كيكاوس)، وهي بين مخالبه، ويقول:
أين رنين الأجراس، والمعازف التي كانت تصدح
أمام بابك أيُّها الملك في كلِّ يوم؟»
وهي، منشورة في مينرفا^(١) (١٩٢٥):

«أُبصرت عملاقاً من الطير فوق برج القلعة الخربة
في مدينة (طوس)، آخذاً بمخليبه جمجمة الملك
(كيكاوس) يسائلها، ويقول: يا أسفاه، أين تـلـاشـئ
رنين الأجراس، وأين مضى أنين المعازف التي
سمعتها تصرخ في باب قصرِك؟»

(١) هكذا أثبتها الهدوي المثلث (ص ٩٤). بيد أن فيها اختلافات عما نشر في
«مينرفا»، وهي ثمة:

«لقد أبصرت عملاقاً من الطير واقفاً فوق برج القلعة الخربة في مدينة طوس
آخذاً بيده جمجمة الملك (كيكاوس) يسائلها، ويقول:
يا أسفاه يا أسفاه، أين تـلـاشـئ رنين الأجراس، وأين مضى أنين المعازف التي
سمعتها في باب قصرِك؟»

وغير بعيد، قياساً على بعض الفروق بين ما نشر في مينرفا من رباعيات
وأعاد الهدوي المثلث نشره وعلى ما حذفه من ألفاظ وجمل في مقالي عرار في
مينرفا كذلك، أن تكون يد العودات هي التي أعملت فيها ما نراه من تغيير
وحذف لصالح صاحبه عرار. وهذا، إن ثبت، محذور نقدياً.

وهي في مخطوط نشرتنا هذه (٢٧):

«لقد أبصرت في برج قلعة طوس طيراً هائلاً، ينظر
لجمجمة الملك (كيكاسوس)، وهي بين مخالبه، ويقول:
أين ذهب رنين الأجراس؟ وأين اختفى صوت
المعازف، التي كانت تصدح أمام بابك أيها الملك كلَّ
يوم؟!».

الفروق، إذن، فروق تنقيحية عارضة، لأن الشاعر المترجم لم يكن
يأبه للتنقيح^(١)، وإن يكن من شرائع الفن الذي لا مندوحة للفنان
فيه من مراجعة إبداعه ومعاودة النظر فيه قبل أن يظهره للناس
ويضعه بين أيديهم فيخرج من حوزته هو إلى حظائر الآراء والنقود
المختلفة وفاقاً لاختلافات ميول أصحابها ومسايرهم النقدية.

وظلّت الترجمة المخطوطة مركونةً عند صاحبها حتّى عام
١٩٢٥، إذ طلع الشاعر اللبناني المعروف أمين نخلة^(٢) (١٩٠١ -
١٩٧٦) بترجمة نثرية لاثنتي عشرة رباعية تولّت «مينرفا»
نشرها^(٣)، وقدمت لها بهذه المقدمة:

(١) أحمد أبو مطر: المصدر السابق، ص ٢٤٣.

(٢) راجع موجز سيرته وبعض مصادرها ونقد ترجمته في كتابي: الترجمات العربية
لرباعيات الخيام، ص ٢٨٥ - ٢٨٩.

(٣) العدد الثاني - السنة الثالثة: ١٥ أيار ١٩٢٥، ص ١٠١ - ١٠٤.

«يقبل الكتاب في الشرق اليوم على ترجمة آثار عمر الخيام الشاعر الفارسي الفلكي إقبالاً دَلَّ على أن آثار العواطف في الأدب عامة والشعر خاصة أَدْعَى للخلود وأدلى به وإن مرَّ عليها وعلى صاحبها الزمن. وقد عرفنا من كبار الأدباء الذين تصدوا لترجمة رباعيات الخيام: البستاني، فأحمد رامي^(١)، فمحمد السباعي^(٢). إلا أن هؤلاء قد ترجموها من الشعر إلى الشعر، وهي طريقة في الترجمة لا تراها تحتفظ بروح المؤلف كل الاحتفاظ لما يحول من الإعانات في القوافي والأوزان بين المؤلف والمترجم. ورأى ذلك الأديب المعروف أمين نخلة شاعر الشباب، فعني بتعريب الرباعيات إلى النثر في كتاب لا يزال خطيباً^(٣)، فجاء وافياً بالغاية المذكورة، ملائفاً ذلك النقص. وسوف يكون، بالطبع، لترجمته الجديدة من المكانة ما هو خليق بشهرة الواضع وبراعة المترجم.

(١) صدرت الطبعة الأولى من ترجمة أحمد رامي (١٨٩٢ - ١٩٨١) عن دار المعارف بالقاهرة عام ١٩٢٤.

(٢) أصدر محمد السباعي (١٨٨١ - ١٩٣١) ترجمته «رباعيات عمر الخيام» عام ١٩٢٢ ونشرتها المكتبة التجارية بالقاهرة.

(٣) لم أعثر إلى الآن، على شيء آخر مطبوع من ترجمته في أي من آثاره المطبوعة منفردة أو في الجزئين اللذين صدرا، حتى الآن، من أعماله الكاملة عن المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر ببيروت عام ١٩٨٢.

وقد أتحفنا صديق المجلة بهذه المقتطفات^(١) البليغة من ترجمته
فنزفها إلى القراء الذين سيقدرونها قدرها العالي».

ووقع عند «مينرفا» هذا بيد عرار، ففوجيء بمختارات أمين
نخلة ولم تعجبه، فكتب، من إربد، نقداً لها ولقدمة المجلة، كذلك،
مشفوعاً بترجمة لما ظنّه أصولاً للذي ترجم أمين نخلة. ولما لم يكن
مطمئناً إلى أصل واحدٍ بعينه لكل رباعية مما ترجم نخلة، فقد لجأ
إلى «التخمين» وترجم لبعضها غير رباعية واحدة من الأصول
الفارسية. واتكأ في نقده على ترجمة وديع البستاني التي حفظها
وخبرها جيداً. وما قاله:^(٢)

- «قرأت ما نشرته بمجلة (مينرفا) القراء... تحت عنوان
ترجمة الحيايم الجديدة) لشاعر الشباب أمين بك نخلة
والمقدمة التي قدّمتها «إلهة الحكمة»^(٣) لهذه الترجمة
الجديدة...»

(١) راجعها في ملاحق كتابي هذا.

(٢) مينرفا - السنة الثالثة - الجزء الرابع ١٥ تموز ١٩٢٥، ص ١٧٣ - ١٧٥.

(٣) يقصد بإلهة الحكمة «مينرفا Minerve» وهي إلهة رومانية كانت إلهة للعقل
والعلم والحكمة والأدب والفن، ثم أصبحت إلهة للحرب والطب. لها عيدها
الخاص في ١٩ آذار (مارس) من كل عام. وقد امتزجت مع الإلهة اليونانية
«أثينا» حتى صار من الصعب التفريق بينها في الأساطير والآثار الفنية.
(سهيل عثمان وعبد الرزاق الأصفر؛ معجم الأساطير اليونانية والرومانية،
ص ٤١٤ و ٣٠ كذلك).

- «إن ترجمة الأستاذ أمين بك نخلة للرباعيات ليست في المرتبة التي توهبتها مينرفا من حيث الاحتفاظ بروح المؤلف احتفاظاً وقي بالغاية التي لم تف بها الترجمات الشعرية، بل الأمر بالعكس... وأظن أن أحسن برهان أقيمه على صحة زعمي هذا هو إيراد ترجمة شبه حرفية للرباعيات التي ترجم عنها الأستاذ أمين نخلة أو خيّل، إلى أنه ترجم عنها...».

وهذا ما فعله حقاً؛ فقد عاد إلى ترجمته المتروكة وحاورها واستلّ منها أكثر ما يحقق له هدفه وأعاد، فيما يبدو من موازنة ما نشر بما في المخطوط، فيه النظر فهذب وشدّب إلى أن تيسرت له أربع وعشرون (٢٤) رباعية هي الأصول «التي خيّل إليه» - كما يقول - أن أمين نخلة ترجم عنها، ثم نشرها في «مينرفا»^(١). وأرقام هذه الرباعيات في الكتاب الحاضر هي: ٢، ٥، ٨، ١٢، ٢٣، ٢٤، ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٣، ٣٥، ٣٦، ٣٩، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٨٨، ٨٩، ١٦٦، ١٦٧، ١٦٨.

لكن الرباعيات الثلاث: ١٦٦ و ١٦٧ و ١٦٨ لم تكن من رباعيات المخطوط المئة والخمس والخمسين، بل هي رباعيات جديدة أنجبها رده على أمين نخلة.

(١) الجزآن الخامس والسادس - السنة الثالثة ١٥ آب و ١٥ أيلول ١٩٢٥، ص ٢٣٧ - ٢٤٠.

ويُفضي إنعام النظر في هذه الرباعيات إلى أن مصطفى وهبي وُفق إلى أن يعرف أصل بعض رباعيات نخلة أول مرة وإلى أن يعرف بعضها من خلال حدسه وترجمته رباعيتين أو أكثر. بيد أنه لم يوفق إلى معرفة أصل الرباعيّة التاسعة (٩) وإن طلبه في رباعيتين اثنتين، هما: (٣٢ و٣٣) في هذا الكتاب.

ويفضي، كذلك، إلى أنه لم يترجم سوى أصول، أو ما خيّل إليه أنه أصول، تسع رباعيات فقط مما ترجم أمين نخلة؛ فقد ترك الرباعيات الثلاث (١ و١٠ و١١).

وأحسب أن السبب في عدم اهتدائه إلى أصول رباعيات نخلة رأساً، وفي لجوئه إلى تخيّل بعضها وتركه ما لم يترجمه منها، لا يعود، كما يقول، إلى أن ترجمة نخلة «تبتعد أحياناً عن الأصل» أو أن «الرباعيات المتحدة معنىً والمختلفة أسلوباً وأداءً والمكرّرة... هي كثيرة لدرجة يصعب معها تمييزها عن بعضها حتى في الترجمات الحرفيّة البحتة».

إن السبب يرجع، عندي، إلى أمرين هامّين: معرفته المتواضعة «الضئيلة» بالفارسية على النحو الذي وصفه هو ونقلته كاملاً فيها تقدم؛ والأصل الذي ترجم عنه أمين نخلة مختاراته، فهو في زعمي، ترجمة فيتزجيرالد الإنجليزية بطبعها الثانية (لندن ١٨٦٨م). وليت عراراً لم «يتورط»، لهذا، في موازنة ترجمته بترجمة أمين نخلة!

ولم يقف مصطفى عند نشر رباعيات «الردّ على نخلة» حسب، إنما مضى في إعداد رباعيات أخرى نشرها في المجلة نفسها. فقد نشر عشرين (١٠) في (العدد السابع من السنة الثالثة: ١٥ تشرين الأول ١٩٢٥، ص ٣٥٥ - ٣٥٦)، هي الرباعيات ذوات الأرقام التالية (١٥٦ - ١٦٥) في كتابنا هذا. ونشر في العدد التالي (السنة الثالثة - العدد الثامن: ١٥ تشرين الثاني ١٩٢٥، ص ٤٢١ - ٤٢٤) ثماني عشرة (١٨) رباعية أخرى، هي الرباعيات ذوات الأرقام التالية في الكتاب الحاضر: ١، ٨، ٩، ١٠، ١٣، ١٤، ١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٥، ٢٦، ٣٤، ٤٣، ٤٤.

وقمين بالإشارة أن البدوي الملمم ضمّن كتابه «عرار شاعر الأردن» (ص ٨٧ - ٩٢) كل ما نشره التل من رباعيات في «مينرفا»، وأجاز لنفسه أن يتدخل، أحياناً، في شيء من الحذف والزيادة والتغيير تحسباً لبعض الرباعيات. وقد فعل شيئاً من هذا، كذلك، في مقالي المترجم عن ترجمة أمين نخلة وردّه عليه. ولقد أشرت إلى هذه الأمور جميعاً في مواطنها مما يغني عن ضرب الأمثلة هنا.

وبعد نشر عرار الثماني والعشرين رباعية تلك^(١)، ثارت

(١) يقول أحمد أبو مطر «وقد استمر ينشر هذه الترجمات في (مينرفا) شهرياً حتى

ثائرة الشاعر أمين نخلة واستشاط غضباً، فبعث إلى صاحبة «مينرفا» رسالة نشرتها في «غربال» المجلة. ومنها:

- «يؤسفني جداً أنني لا أعرف الفارسية لأتمكن من إيجاد خطيئة للسيد مصطفى في ترجمته، ولكن الذي فهمته هو أن الأديب لم ينسب إلى ترجمته الصحة إلا لأنه يترجم بعض تلك الرباعيات حرفياً ترجمة جعلتنا نتساءل: أعرابية نحن نقرأ أم فارسية؟!».

ولما أطلع عرار على هذا الكلام ردّ عليه بمقال يبين فيه حدود معرفته اللغة الفارسية والتركية، ويؤكد، وهذا رأيه، أن ترجمته «أقرب الترجمات المعروفة للأصل الفارسي، وأحفظها لأسلوب الخيام» ويشرح أسباب هذا.

وبعد أن قرأ أمين نخلة ردّ «صاحبه»! توقف عن نشر رباعيات أخرى من ترجمته، واكتفى عرار بما نشر كذلك. وتوقفت المساجلة بينها عند هذا الحد.

= بلغ ما ترجمه ونشره قرابة الثاني والعشرين رباعية». (عرار الشاعر اللامنتمي، ص ٦٧).

وهذا ليس دقيقاً، لأن ما نشره الشاعر في «مينرفا» ثنتان وخمسون (٥٢) رباعية: أربع وعشرون (٢٤) كانت ردّاً على رباعيات أمين نخلة، وثمان وعشرون (٢٨) غيرها كما أوضحت سابقاً.

الترجمة الحاضرة:

منذ توقف مصطفى عن نشر رباعيات ترجمته ظل «الدفتر القديم» / المخطوط، حتى بعد وفاته، مطويّاً منسياً لا شأن لأحد به إلى عام ١٩٥٨ عام صدور الطبعة الأولى من كتاب «عرار شاعر الأردن» ليعقوب العودات (البدوي المثلث) الذي فاجأه معن التل، كما مرّ، بالدفتر / المخطوط الذي يضم (١٥٥) رباعية. حتى المحامي محمود المطلق رفيق الشاعر وأول من نسّق ديوانه «عشيات وادي اليابس» ونشره عام ١٩٥٤ بعد أن جمع له «مريود التل» ابن الشاعر الأشعار من الصحف ومخلفات والده، يبدو أنه لم يكن يعلم بأمر «الدفتر» / المخطوط، لأن كل ما يذكره عن ترجمة الرباعيات لا يزيد على الإشارة إلى ما نشر منها حسب. يقول: «وقد ترجم مصطفى، وهو في الشوبك، قسماً من رباعيات الخيّام عن الفارسية، ونشر الترجمة - وهي ترجمة نثرية - في مجلة (مينرفا) اللبنانية»^(١). ومرّت السنون، والترجمة / المخطوط على حالها، إلى أن أعطى الدكتور سعيد التل، في أواخر عقد الثمانينيات من هذا القرن^(٢)، عيسى الناعوري، كما سلف، «الدفتر القديم»، ليتدبر أمره ويخرج الترجمة «إلى النور، لتأخذ مكانها بين الترجمات

(١) عشيات وادي اليابس، ص ٨.

(٢) أقول هذا، دون تحديد سنة ما، لأن الناعوري لم يؤرخ النسخة التي أعدها، أو مقدمته عليها.

العديدة الأخرى في المكتبة العربية»^(١).

وتولى الناعوري مهمة إخراجها وتحريرها لتأخذ مكانها في مكتبة «الجامعة الأردنية» بعمان ضمن ما يعرف فيها بـ«المجموعات الخاصة» ليس غيرا

وانحصر عمل الناعوري في أنه صوّر «الدفتر القديم» كما هو بخط صاحبه على الأغلب، وأعدّ نسخة منه مرقومة على «الآلة الكاتبة»، وقدم لها مقدمة عن الشاعر والحنيام والرباعيات وبعض ترجماتها الأخرى في ثباني عشرة صفحة (١٨)، ثم أودعت النسختان مكتبة الجامعة الأردنية، وهما، الآن، فيها برقم ٥٥١١ و٨٩١م.خ).

نسخة الناعوري:

تضمّ النسخة التي أعدها الناعوري رباعيات الدفتر المثة والخمس والخمسين فقط، نقلها كما هي؛ كلّ رباعيّة في أربعة سطور وفق الترتيب الذي سار عليه المترجم نفسه إذ كان يضع خطأً مائلاً (/) بعدما كان يخيّل إليه أنه نهاية الشطر في الرباعيات الأصل وإن لم يوفق فيه في الرباعيات كافة. وكان من البديهي ألاّ يفتن الناعوري إلى هذا الأمر، لأنّه لم يكن يعرف الفارسيّة. غير

(١) مقدمته على النسخة التي أعدها، ص ١٧.

أنه تدخل، كالبديوي المثلث من قبل ولكن في مواطن قليلة أيضاً، في تغيير بعض الألفاظ في عدد من الرباعيات لأمر تتصل بالنحو والمعنى وغيرهما. وقد أشرت إلى هذه الأمور وإلى اختلاف القراءة - أحياناً - في هوامش الرباعيات التي وقعت فيها^(١).

وليت الناعوري والبديوي المثلث لم يلجأ إلى هذا الصنيع، واكتفيا بالتنبيه على ما تدخلوا فيه.

وصف المخطوطة:

صورة المخطوطة، كما مضى، محفوظة بمكتبة الجامعة الأردنية. وهي تضم ترجمة نثرية لمئة وخمس وخمسين رباعية مكتوبة بخط المترجم نفسه. كل رباعية في صفحة واحدة، وثمة خطوط مائلة في نهاية كل سطر أو ما خيل للمترجم أنه كذلك.

لا تخلو الترجمة من شطب وتغيير بعض الألفاظ. وواضح أن المترجم كان ينوي أن يشرح «المفردات» في نهاية كل رباعية؛ وقد فعل هذا حتى الرباعية العاشرة، فأبقى بعضها وحذف بعضها، لكنه عدل عن هذه الطريقة بدءاً من الرباعية الحادية عشرة.

منهج التحقيق والعمل:

استقرّ عندي أن لمصطفى ترجمة لأربع عشرة (١٤) رباعية

(١) انظر، مثلاً، الرباعيات: ٦٨، ٧٣، ٨٣، ١٠٦، ١٤١ في هذا الكتاب.

أخرى غير التي في المخطوط فأهتبلتها فرصة لإخراجها مع رباعياته. وبيان هذه الرباعيات كالتالي:

أولاً: عشر (١٠) مما ترجم في الشوبك عام ١٩٢٥، وهي الرباعيات (١٥٦ - ١٦٥) في هذا الكتاب.

ثانياً: ثلاثٌ مما ردّها على أمين نخلة، وهي الرباعيات (١٦٦ - ١٦٨) في الكتاب الحاضر.

وأخيراً: رباعية واحدة وردت في «عرار شاعر الأردن» (ص ٨٤)، هي الرباعية الأخيرة (١٦٩) في هذه الترجمة.

وحرصت، لعدم وجود ديوان أو مجموع موثوق موثّق متفقٍ عليه لما يعرف بـ«رباعيات الخيام»، على أن أخرج هذه الترجمة مع أصولها الفارسية. وطفقت أبحث عن الأصل الذي ترجم عنه التل، وهو - كما يذكر البدوي المثلث وعيسى الناعوري بخاصة، الترجمة التركية «رباعيات عمر خيام» لحسين دانش ورضا توفيق، فلم أستطع أن أصل إليه، بل ظفرت ببديله «رباعيات عمر خيام» لحسين دانش وحده، وهو مطبوع باستانبول عام ١٩٢٧ أي بعد خمس سنوات من الطبعة المشتركة^(١) (استانبول ١٩٢٢).

(١) يحتوي الكتاب المشترك على مقدمة هامة من قسمين وترجمة (٣٩٧) رباعية. الترجمة والقسم الأول من المقدمة لحسين دانش، أما القسم الآخر من المقدمة فلرضا توفيق. ويبحث القسم الذي كتبه دانش حياة الخيام بالتفصيل وشعره:

الترجمة التركية تضم (٣٩٧) رباعية^(١)، لكن مصطفى لم يترجمها جميعاً، بل ترجم (١٦٩) رباعية فقط أي نحو ٤٣٪. والرباعيات التي ترجمها، وفقاً لترتيب ترجمته في هذا الكتاب، هي الرباعيات ذوات الأرقام التالية على التوالي من ترجمة حسين دانش^(٢):

(١ - ٢٤)، (٢٦ - ٣٨)، (٤٠ - ٤٤)، (٤٦ - ٧٤)، (٧٦ - ١٠٦)، (١٠٨ - ١٦٠)، ١٩٢، ٢٠٣، ٢٢٦، ١٧٨، ١٧٤، ٢٢١، ٢٢٣، ١٨٦، ١٨٥، ٢٢٢، ٢٥، ٢١٨، ٢١١، ٣٥٣.

وأثبت أصل كل رباعية بعد ترجمتها أو ترجمتها إن تكن مما نَقح في حومة الردّ على أمين نخلة أو في «الشوبك» ونشر في

= وشاعريته والرباعيات وما يتصل بها من حكايات حول نسبتها إلى الخيام وغيره، وترجمتها - في ذلك الوقت - في اللغات الأخرى، وآراء الباحثين فيها في الشرق والغرب. أما القسم الذي كتبه رضا توفيق فيقتصر على بحث عميق واسع في فكر الخيام وآرائه الفلسفية. لكن حسين دانش حذف القسم الذي كتبه رضا توفيق وأجرى تعديلات على الكتاب، ثم نشره باسمه وحده عام ١٣٤٦هـ/ ١٩٢٧م، وطبعته مطبعة إقبال باستانبول التي كانت قد طبعت الكتاب المشترك. (يكاني: نادره أيام، ص ٩٣ - ٩٦).

(١) ذكر محمد معين أنها (٣٩٦)، وذكر اسماعيل يكاني أنها (٣٩٥). وقد يعود هذا إلى الخطأ الذي دلف إلى أرقام الرباعيات في الطبع، إذ كرر الرقم (٤٥) مرتين، وكرر الرقم (٦٣) مرتين كذلك، ونُسي الرقم (٦٤).
(٢) أعدت أرقام رباعيات ترجمته إلى وضعها الصحيح ابتداء من الأرقام المكررة.

«مينرفا». ومن هنا حملت بعض الرباعيات ثلاثة أرقام في حين حمل أكثرها رقمين اثنين فقط. وعلى أية حال، فالرقم الأول في الرباعيات المئة والخمس والخمسين الأولى هو رقم الرباعية في المخطوط / الدفتر.

فأما الرباعيات ذات الرقمين فقط، فالأول هو رقم الرباعية في المخطوط والآخر رقم الرباعية الأصل في كتاب حسين دانش. ففي الرباعية (٤/٤) مثلاً، يشير الرقم (٤) الأول إلى رقمها في المخطوط، ويشير الرقم (٤) الآخر إلى رقم الرباعية الأصل في الكتاب المذكور.

وأما الرباعيات الثلاثية الرقم التي وضع الرمز (م) إلى جانب الرقم الثاني فيها كالرباعية (١/١٣/١)، مثلاً، فيشير الرقم (١) الأول إلى رقمها في المخطوط، والثاني (١٣) إلى رقمها في «مينرفا» التي رمزت إليها بالحرف (م) فقط لتعني أنها ليست من رباعيات «الرد على أمين نخلة» ويشير الرقم الأخير (١) إلى رقم رباعية الأصل.

وأما الرباعيات الثلاثية الرقم التي أضفت الحرف (ن) إلى الرقم الثاني فيها كما في الرباعية [٢ / (٥/٢) / ٢]، مثلاً، فالرقم الأول (٢) يشير إلى رقمها في المخطوط، والرقم (٥) الأصل في الرقم الثاني كـ الذي وضع بين قوسين () يشير إلى رقم الرباعية في رباعيات «الرد على نخلة» التي رمزت إليها بالحرف

(ن) والتي نشرت في «منيرفا» كذلك، في حين أن الرقم الآخر (٢) يشير إلى رقم محاولة المترجم، لأنه لم يستطع، كما تقدم، أن يكتشف أول مرة أبصل كل رباعية من رباعيات نخلة، فحاول أن يلتصقه في غير رباعية مما خيل إليه أنه الأصل. ويعني الرقم الأخير (٢) رقم رباعية الأصل. وإذا ما خلا رقم رباعية من رباعيات هذا الضرب من رقم فرعي آخر كالرباعية (٣٥ / ٣ / ٣٦)، فإن (٣) تعني أنها من رباعيات الرد على نخلة التي تيقن المترجم من أصلها ولم يطلبها في غيرها. ومهما يكن أمر هذه الأرقام جميعاً، فإن «رباعيات المخطوط» في الرباعيات الثلاثية الأرقام بضربها ليست الأولى، بل الأخيرة؛ لأنني رأيت أن أقدم ما نشر على ما ظل مخطوطاً، واكتفيت بوضع هذه العلامة (★) بين الترجمة وأصلها، وبين الترجمة والترجمة الأخرى والأصل.

وبدا لي من وضع المترجم مخطوطاً مائلة (/) بعد نهاية كل «سطر» أنه كان يحرص على تحديد نهاية كل «سطر»، أو على ترجمة «الشطر الواحد» في «سطر واحد»، لتخرج رباعيات ترجمته في «أربعة سطور» مجارة شكلية للرباعيات الأصل في لغتها الأم. ولقد أقيمت على «حرصه» هذا، فجعلت الرباعيات في «أربعة سطور» وفقاً للشطور الأربعة في رباعيات الأصل إلا في رباعيات قليلة جداً، كالرباعية (٧١) مثلاً، حيث لا تسمح به بُنى التراكيب العربية التي لا بد من أن تتداخل فيها.

ولقد كلفني هذا الأمر كثيراً وأرهقني، لأن تحديدات المترجم وخطوطه لم تكن دقيقة في عدد غير قليل من الرباعيات فيما أشرت إليه في الهوامش وكما في الرباعيات التالية:

١٥، ٤٥، ٤٩، ٥٢، ٥٦، ١٠٠، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٧،
١٠٩، ١١٢، ١١٣، ١٢٧، ١٣٠، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٦، ١٣٩، ١٤٥،
١٤٧، ١٤٨، ١٤٩، ١٥٢.

ومن أساسيات ما حرصت عليه في إخراج هذه الترجمة،
سواء في رباعيات المخطوط أو ما نشر من قبل، ما يلي:

أولاً: التنبيه على أخطاء الترجمة أو عدم دقتها في عدد من
الرباعيات، والنهوض بتصحيحها أو إعادة ترجمتها في الهوامش كما
في الرباعيات التالية:

٢١، ٢٨، ٣٠، ٥١، ٥٤، ٥٦، ٥٧، ٦١، ٨١، ٨٦، ٩٢،
١٠٥، ١١٥، ١١٧، ١٢٥، ١٢٦، ١٣٢، ١٣٩، ١٤٠، ١٤٤، ١٤٨،
١٤٩، ١٥٣، ١٥٧، ١٥٨، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٥، ١٦٨.

ثانياً: الكشف عن «الشطور» التي لم تترجم في بعض
الرباعيات، والتعهد بترجمتها في الهوامش كما في هذه الرباعيات:

٢٣، ٢٩، ٤٦، ٥٣، ١٠٠، ١٠٣.

ثالثاً: الإشارة إلى ما أنتاب بعض الرباعيات من تصرف
الزيادة والنقص، أو ما دلف إليها من تفسيرات واستطرادات

استلهمها المترجم، وهو الشاعر، من أجواء الرباعيات وأفكارها،
كالذي في الرباعيات التالية، مثلاً:

٢٧، ٤٩، ٥٣، ٥٤، ٩٢، ١١٨.

وأخيراً: رأب صدوع قليلة بزيادة بعض «الألفاظ» التي
يتطلبها النحو والتركيب والمعنى كما في هذه الرباعيات:

٣٧، ٦٢، ٨١، ٨٢، ١٤٢، ١٤٤، ١٦٧، ١٦٨.

كلمات أخيرة:

لقد عوّلت كثيراً حين درست ما ترجم عرار من رباعيات
في كتابي «الترجمات العربية لرباعيات الخيام: دراسة نقدية» على ما
نشره منها في «مينرفا» وهو ما يقترب من ثلث عدد ترجمته كلها،
لسببين: الأول أنها نشرت مهذباً جلّها عما في المخطوط؛ والآخر أن
سبيل الاطلاع عليها أسهل وأيسر.

إن ما قلته ثمة^(١) يظل يصدق على رباعيات هذه الترجمة
كافة صدقاً يعني عن الإعادة والتفصيل هنا، ويوجب الإلماع
حسب للانصراف إلى ما لم يقل.

الترجمة حرفية أو «شبه حرفية» كما وصفها صاحبها، بل
هي حرفية «معجمية» لا تتخطى - في الغالب - المقابلات اللفظية

(١) راجع: الترجمات العربية لرباعيات الخيام، ص ٢٦٥ - ٢٧٩.

للمفردات الفارسية، وإن لم تضمن الحرفية للمترجم الظفر بالدقة التي سعى إليها وحارب أمين نخلة من أجلها، أو «الجمال الفني»، أو الالتزام بالأصول التي أثقل بعضها حَيْفُ الزيادة والنقص والتفسير. ومثلُ هذه الأمور ليست قليلة، وقد أُثرت إليها من قبل بعد أن نهت عليها وقومتها في هوامش التحقيق وحواشيه، ولكن لا مندوحة، هنا، من بعض الأمثلة شواهد عليها. فمن الرباعيات الدقيقة شبه الحرفية، مثلاً، الرباعية^(١) (٥٥):

لو قضيت عمرك وحبيبَةَ قلبك كما تحبّ وتشاء،
 وثمّعت وإياها بكلّ ملاذّ الحياة،
 فلا مناص لك عن الرحيل من هنا،
 ولسوف تعلم، آننذ، أن حياتك كلها لم تكن إلا أضغاث أحلامٍ!
 والرباعية (١٢٧):

هاك يوماً آخر من أيامِ عمرنا،
 يرمّ الماء في الأنهار، والرياح في القفار،
 إني وحققك لن أحمل، ما حييت، هموم يومين:
 يوم مضى، وآخر لم يأتِ.

(١) الأرقام الموضوعة بين قوسين في المتن تشير إلى رقم الرباعية في هذا الكتاب.

والرباعية (١٤٦):

تعال يا صديقي نهجر هموم الغد،
ونعدُّ هذا اليوم غُنْماً،
وثق أنه لا يعود فرَّقُ البتة، بعد رحيلنا عن هذا الدير الحرب،
بيننا وبين من تقدّمنا بسبعة آلاف عاماً

أما مناحي تعرض المترجم للزلل، حسب تعبيره هو، فلعل
الأمثلة التالية تكون نماذج دالة على أظهرها حسب.
فالرباعية (٢٣)، وهي من رباعيات الرد على أمين نخلة
كذلك:

لقد أبصرنا على شُرْفَةِ قَصْرِ ناطحت ذراه السحاب،
قمرية تهتف وتقول:
أين تلك الأيام؟ والهفي على تلك الأيام
وأصلها:

آن قصر كه برچرخ همه زد پهلو
بردرگه او شهان نهادندی رو
دیدیم که بر کنگره اش فاخته
بنشسته می گفت: کو کو کو کو؟

ناقصة في المخطوط وفي الرد على أمين نخلة، لأن مصطفى ترك أو نسي أو

أغفل الشطر الثاني عصب الرباعية ومحورها وبؤرتها المركزية، فكسر مفصل الرباعية ونقض وحدتها وهدم ركنها الأهم الذي لا مغزى لها دونه. وليس العبرة في أن يناطح القصر السحاب بقدر ما هي في «القصر الذي عَنَتَ لملوكة رقاب الملوك» ترجمة الشطر الثاني. وهنا يكون لنواح الطائر: «أين، أين، أين، أين، أين؟» معنى ومغزى وغاية. أي: أين هم أولئك، وليس: أين تلك الأيام؟

والرباعية (٥٤):

أنعم النظر فيما ربحته من الحياة تجده لا شيء،
وفيا أحبيته من خيرات هذا العمر تجده لا شيء، أليس الطَّفَرُ مصيرك؟
لنقل إنك شعلة هُوَ وطرب، أليس الحلم غايتك؟
ولنقل إنك الكأس التي يشرب بها جمشيد، فأنت لا شيء،

وأصلها:

بنگر زجهان چه طرف بريستم، هيچ
وزحا صل عمر جيست در دستم، هيچ
شمع طريم، ولي چو بنشستم، هيچ
من جام جم، ولي چو بشكستم، هيچ

وترجمتها الدقيقة:

أُنعِمَ النظرَ ترأني خرجت من الدنيا صفر اليدين،
ولم أجن، طوال عمري، شيئاً.
هب أني شمعة يجالس الطرب، فما جدواي حين أهدأ؟
وأني «جام جم»، فما فائدتي حين أنكسر؟!

أخطأ المترجم في ترجمة الشطرين الأخيرين بعد أن «مطأ»
الشرط الثاني. ويرجع الخطأ وخاصة في الأخير وفي حالات مماثلة
كما في الرباعية (٥١)، فضلاً عن ضالة بضاعة المترجم في
الفارسية كما قال هو، إلى نقص في الإطار المعرفي في حقل العمل
المترجم، وإن قال «لا أترجم الرباعية الواحدة إلا بعد أن أدرس
كل ما يمكنني درسه من المواضيع الفلسفية والتصوفية التي أرجح
أن الخيام استوحاها معنى رباعياته».

والإطار المعرفي من الركائز التي يلح عليها منظرو الترجمة
كثيراً وينادون به شرطاً لازماً من شروط المترجم جنباً إلى جنب
مع التمكن من لغتي «المصدر» و«الهدف».

لقد فهم معنى «جام جم» في الأصل بمعناه اللفظي الظاهر،
وهو «جام جمشيد» أو «كأس جمشيد»، لكن ما يقصد به في لغة
المصدر معناه الاصطلاحي، وهو «المرأة» أو «المنظار» الذي كان
يرى به جمشيد العالم فيما تروي حكايات «الشاهنامه». ويعرف

بـ«جام جم» أو «جام جمشيد»، ويقال له «جام كيخسرو» كذلك^(١).
ويتردد ذكره في غير موضع من الشاهنامه^(٢) وفي شعر بعض شعراء
الفرس الآخرين كحافظ الشيرازي. وهو مذكور، كذلك في
الرباعية التالية المرفوعة إلى الخيام^(٣):

قد ذرعنا الكون. بحثاً دائماً عن «جام جم»
ما قعدنا في نهار أو غفوننا في ظلم
وسمعنا صفة «الجام» من الأستاذ يوماً
فيذا نحن هو «الجام» به الكون ارتسم

وثمة عدد لا يستهان به من الرباعيات تخونها النقص، وعدد أطال
في رباعياته زيادة وتفسيراً. وخير مثال يجمع بين الظاهرتين الرباعية التالية
(٥٣):

لنفرض أنك تَلَوْتُ سِفْرَ الحياة من ألفه إلى يائه،
وأنت عُمِّرْت مئة عامٍ كما تحب وتشتهي،
ولنفرض أنك عُمِّرْت مئة عامٍ أخرى كما تهوى وتشاء، فما عسى تكون خاتمة ذلك؟

(١) انظر: زهراى خانلري: فرهنگ أدبيات فارسي ١٥٤، ومحمد معين: فرهنگ فارسي
٤٢٢: ٥.

(٢) الشاهنامه ١: ٢٤٤ - ٢٤٦ و ٢٧٢ (الترجمة العربية).

(٣) عبد الحق فاضل: ثورة الخيام ٢٤٧ (الرباعية ١٠٥).

وأصلها:

دنیا پمرا د رانده گیر آخرجه؟
وین نامه عمر خوانده گیر آخرجه؟
گیرم که یکام دل بما ندی صدسال
صدسال دگر بمانده گیر آخرجه؟

فقد أغفل المترجم ترجمة الشطر الأول كاملاً، وأطال ترجمة
الشطور الثلاثة الأخرى إطالة من جنسها. وأحسب أن الترجمة
الدقيقة التالية للرباعية تنبئ عن صحة هذا الزعم:

هبك نلت في الدنيا مرادك،
وقرأت صحيفة عمرك كلها
وعُمرت، كما تهوى، مئة عام،
ومئة غيرها، فماذا بعد؟

إن السبب في كل هذا واضح، ومردّه «طبيعة» معرفته اللغّة
الفارسية واللغة التركية كذلك، إذ لم تتحقق له فيهما، بأية حال،
شروط القدماء والمحدثين كالملاحظ، وأتين دوليه Etienne Dolet،
ودريدان Dryden، ويوجين نيدا Eugene Nida وبيتر نيو مارك Petter New
mark. وحسبنا أن مصطفى نفسه حدّد مدى هذه المعرفة بصدق،

فقال^(١) «... فأنا قبل كل شيء لست متضلعا من الفارسية لدرجة تجعلني أسلم من العثار في النقل، فمعرفتي لغة الرباعيات تنحصر في إتقاني قواعدها الصرفية والنحوية فقط، واقتنائي معجم فارسي (كذا) أستعين به أكثر من عشرين مرة في ترجمة كل رباعية. ولذا تراني لا أحسن الإنشاء ولا المكاملة بالفارسية، كما لا أستطيع فهم أي كتاب أقرأها بها - خلا رباعيات الخيام - إلا بصعوبة زائدة.

... إني أتقن التركية إتقاناً لا بأس به. واللغة التركية، كما لا يخفى على من عرفها تتألف من ثلاثة أثلاث أحدها فارسي، كما تتألف اللغة الفارسية من ثلاثة أثلاث أحدها عربي. فمن انضمام معلوماتي الفارسية المستقاة من علمي باللغتين التركية والعربية إلى معلوماتي الخاصة الضئيلة بالفارسية أصّر على كون ترجمتي أقرب الترجمات المعروفة للأصل الفارسي...».

بيد أنه مما يشفع لمصطفى، كذلك، أن ترجمته تنتسب، تقريباً، إلى فترة بواكيره الإبداعية الشعرية التي يكاد الدارسون^(٢) يحصرونها بين عام ١٩١٢ وعام ١٩٢٠، وهي الفترة التي يستند مخزونه العلمي والثقافي فيها إلى ما جناه أيام الطلب الأولى في

(١) الخيام ورباعياته، مینرفا، السنة ٣ - العدد ١٠ (كانون الثاني ١٩٢٥، ص ٥١٩ - ٥٢٠.

(٢) زياد الزعبي؛ عشيات وادي اليابس، ص ٥٢٩.

مراحل التعليم المبكر، وناهيك عما يرافق حال التكوين والريادة من مزالق وزلاّت في الفهم والتعبير وأدواته اللغوية والنحوية. وكما قال شعراً^(١):

قد بكى وهبي، ما الذي أبكاه وأسال الدموع من (عيناه)؟
فقد استعمل، في الترجمة «ما زال» مكان «ما دام» (١٨، ٦٢، ٨٢، ١٤٢)،
وأحلّ «ربّ» محلّ «كم الخبرية» (٤٨، ١٠٩، ١٣١، ١٣٨)، وجاء بـ «أبدأ»
بدلاً من «قطّ» في نفي الماضي (٨٠، ٨٨)، وقال «هو ذا نحن» عوض
«هؤلاء نحن» (٨١)، وأتى بلفظة «يتطلعون» ليعبر بها عن «يتطلعون» إذ قال في
الرباعية (٦١): «أيهذا التراب ليتهم ينحرونك (ويتطلعون) إلى ما يكنه
صدرك».

ووضع مصطفى في الترجمة وبواكيره الشعرية، كذلك «نطفة»
الاستعمال الشعبي ذي الدلالة الخاصة الذي أضحي أظهر سمات
معجمه الشعري بخاصة وكتاباته بعامة، فكما قال^(٢):
سرقتموا حنطتنا ويلٌ لكم قوم خَوْنُ
لا شك أن طينكم بميّة الغدر انعجن
واستعمل لفظه «أرازل» (بالزاي) في القصيدة التي منها البيتان، فقد وظف
في الترجمة بعض الألفاظ الشعبية من مثل: مخاليق، والطفّر، ويصق،

(١) المصدر نفسه، ص ٥٦١.

(٢) عرار شاعر الأردن، ص ٣٥، وانظر ص ٣٤ كذلك.

والكلام الفارغ في الشطور التالية من رباعيات مختلفة:

- «مخاليق لا تملّ التوالد والتكاثر» (٤٣).
- «أنعم النظر فيما ربحته من الحياة تجده لا شيء،
وفيا أحببته من خيرات هذا العمر تجده لا شيء! أليس الطففر
مصيرك؟» (٥٤).
- «فهل بوسع المطلع على أعمالك هذه أن لا يبصق بوجهك أيها الفلك؟»
(٧٥).
- «وواصل الشرب ما حييت محاذراً ضياع عمرك في مجاهل الكلام
الفارغ» (١٢٥).

هذين السؤالين انما اعلمها ولا أنت
 والله لا تحبها انما اعلمها ولا أنت
 ما تاتنا فضيلنا ههنا الجواب الا بعد من
 ينسب منى ارضيت ان لا ترهبوا ولا افسدوا ولا افسدوا
 7

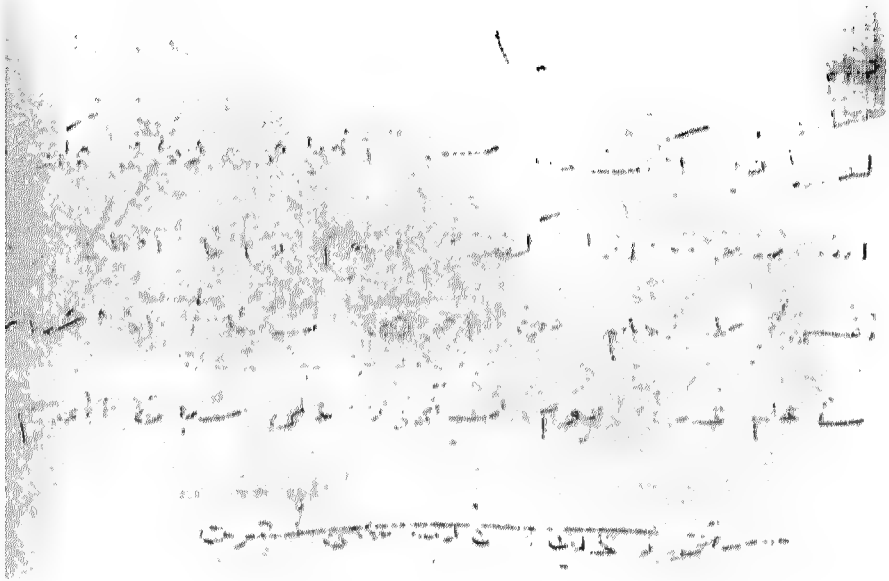
- ① الله المخلقة التي لا يملكها احد
- ② الحسنة الطيبة والسيئة
- ③ الحسنة الطيبة والسيئة
- ④ الحسنة الطيبة والسيئة

صورة الرباعية الاولى

لقد أقره، على أن يكون له الحق في
 أن يملك ما يشاء من أمواله
 دون أن يتدخل أحد من
 أهل بيته في ذلك
 ولما كان من العدل أن
 يعطى كل واحد منكم ما
 يستحقه من أمواله

ص ١٠٠ - الخط
 سادة السادة : يا بني
 إن الله عز وجل قد جعل
 لكل واحد منكم ما
 يشاء من أمواله
 والعدل في ذلك
 العدل

صورة الرباعية الثالثة



صورة الرابعة العاشرة

في ذلك اليوم اذا استأجرت راحة في
 ذلك حيا انا لا تنطق العناء صا حيا ه
 ليت الاثنا واحد في العالم
 وحيثه المهر ليه انا املانا وحيثه
 وحيثه انا املانا

صورة الرابعة ٧٣

في شمسك والشمس
 يا لها من خدعت حين لا تفرج إلا السيف
 ه التردد / فما هو إلا أسبوع على ما قيل
~~ما عجزت أم~~ / ~~التي تروى~~ اقتطعت وردة
~~ما عجزت~~ / ففعل الزمعة الذي كتمت فيه لظن وأمره أي
 رباط كمنه جعلاً تراثاً /

صورة الرابعة ١١٥

(1) في ذلك حين طابت والحمد لله
 ثم ما كان يظن ان العظم
 ثم ما كان يظن ان العظم
 حين من اشد اذى لها

صورة الرابعة ١٥٤

لا يسعني ان اعلمك عددك بالاعتماد على
 اذ كانت من يدك من هذا الآلة
 والى ذلك ان هذا هو الذي
 في الآلة التي تليها

صورة الرابعة الأخيرة

الرباعيات

١ - رباعيات المخطوط

- ١/١٣/١ -

إنَّ للأزل أسراراً لا أنا أدركها ولا أنتِ
وهذه الكلمة العويصة لا أنا أستطيع تفهمها ولا أنتِ
فأنا وأنتِ نتقول من وراء الستار،
ومتى أسدلتِ الشجوف لا أنا أبقى ولا أنتِ

★

للأزل أسرار لا أنا أعلمها ولا أنتِ
وهذه الأُخجية لا أنا أفهمها ولا أنتِ
ما قلنا وقيلنا خُلف الحجاب إلاَّ حَدْسٌ
ينتهي متى أُرْجيتِ الستائر حين لا أبقى أنا ولا أنتِ

★

اسرار ازل را نه تو دانی ونه من
وین حرف معیا نه تو خوانی ونه من
هست از پس پرده گفتگوی من و تو
چون پرده برافتد نه تو مانی ونه من

- ٢ / (٥ / ن ٢) / ٢ -

حتى أولئك الذين كانوا أقطاب الكيالات والفضائل،
وكانت علومهم منار المجالس والمحافل،
لم يظفروا بمخرج في دُجنة هذا الليل المحلولك،
وكل ما هنالك أنهم حدّثونا بخرافة واستغرقوا في سباتهم^(١) العميقا



حتى الذين كانوا معدن الفضائل والآداب،
وشموغاً يستضيء بها أولو الألباب،
لم يظفروا بمخرج في ظلمات هذا الليل المدهم
فحدّثونا بأسطورة، وتوغلوا في سباتهم العميقا



آنانكه محيط فضل وآداب شدند
وز جمع كمال شمع أصحاب شدند
ره زين شب تاريك نبروند برون
گفتند فسانه ودر خواب شدند

(١) في «عرار شاعر الأردن»: بسباتهم (ص ٨٨).

- ۳ / ۳ -

لقد أُكْرِهْتُ على نزول ساحة الحياة؛
فما زادني زيارتها إلا حَيْرَةً
وها أنا ذا أهجرها مكرهاً
فليتني أعلم القصد من رحيلي ومن مقامي وإقامتي!



آورد به اضطرارم اول به وجود
جزحیرتم از حیات چیزی نفزود
رفتیم به اکراه و نسدانیم چه بود
زین آمدن و بودن و رفتن مقصودا

- ٤ / ٤ -

متى رُفِعَ الغطاء،
سيعلم الذين غرّهم هُراء القول،
وتيمنتهم بحاسن الحور ومقاصير النعيم،
أنهم وقفوا بعيداً عن المكان الذي أرادوه!

★

قومی زگراف در غرور افتادند
قومی زپی حور وقصور افتادند
معلوم شود چویردها بردا رند
کزکوی تو دور دور افتادند!

- ٥ / ٥ (١ / ن) - ٥ -

سوف يظهر من كمين الكون بغتةً من يهتف بالناس،
ويقول للفكرين^(١) بماهية المذاهب والأديان،
والخاترين بين منهجي الشك والإيقان؛
لقد ضللتهم يا هؤلاء المغفلون^(٢) سواء السبيل؛ فليست الطريق، التي
تنشدون، بهذه ولا هي بتلك!



سيظهر على حين غرةً منادٍ يهتف ويقول،
لن استهوتهم مذاهب الأديان،
ومن وقفت بهم الحيرة بين الشك واليقين؛
يا هؤلاء المغفلون! لا هذا هو الطريق السوي ولا ذاك!



قومی متفکرند در مذهب و دین
جمعی متحیرند در شک و یقین
ناگاہ منادی درآید ز کمین
کای بیخبران، راه نہ آنست ونہ این!

(١) الصحيح: لمن يفكرون.

(٢) الصحيح: الغافلون.

- ٦ / ٦ -

لقد سُخنا كثيراً في أقطار الأرض،
وشهدنا مختلف الأمصار والبلدان؛
لكننا لم نسمع بمسافر آب من هذا الطريق،
فكلّ من سلّكه مضى ولم يُعْدا



بسيار بگشتيم بگرد در ودشت
اندرمه آفاق بگشتيم بگشت
گس را نشنيديم كه آمد زين راه
راهيكه برفت راهرو باز نگشت

- ٧٠ -

- ۷ / ۷ -

إذا كان السكران يستهين بتعطيم الكأس بعد أن يلاها خمرًا؛
فعطف من ترى أوجد ما نراه من تناسب
بين هاماتٍ جميلة وطلعاتٍ غراء وأذرعٍ غضة،
وَحَقْدُ أَيِّ تَرَى يعود ليشوِّهها ويقطعها إربابًا؟



اجزاء پیالہ راکہ درہم پیوست
اشکستن او کجاروا دارد مسست؟
چندین سر وساق نازنین وکف دست
ازمهر کہ پیوست وپکین کہ شکستا

- ۷۱ -

- ٨ / ١١ م / (٨ ن / ٢) ٨ -

بعد أن يكون الخلاق هذه الطباع ويؤلف بينها
لماذا يعود فيجزئها ويفكك عُراها؟
وما هي الحكمة في تمزيق هذه الصور إذا كانت جميلة؟
ومن المألوم في شاعتها إذا كانت قبيحة؟

★

بعد أن يكون الخلاق هذه الطباع ويؤلف بينها،
لماذا يعود فيجزئها ويفكك عُراها؟
إذا كانت الصور جميلة فما هي حكمة تمزيقها؟
وإن كانت قبيحة، فمن المؤاخذ على شئامتها^(١)؟

★

لماذا يبذد الخالق أجسامنا
بعد أن يكونها ويؤلف بين أعضائها؟
وما هي حكمة تمزيقه الصور إذا كانت جميلة؟
ومن هو المألوم في قبحها إذا كانت مشوهة وشنيعة^(٢)؟

★

(١) في «عرار شاعر الأردن»: على شاعتها (ص ٨٨)؛ وهو أنسب.
(٢) في الأصل: وشتيمة.

دارنده چو ترکیب طبایع آراست
از بهرچه او فکندش اندرکم وکاست؟
گرنیک آمد، شکستن از بهرچه بود؟
ورنیک نیامد این صور، عیب کراست؟

- ٩ / ١٢ / ٩ -

لي لُونُ رائقٍ يستهوي الأفئدة وعطر فيّاح^(١) يأخذ بمجامع القلوب،
ولي خذْ زَاهٍ كلون الورد، وقدْ دونه السُّرو اعتدالاً،
فمن ذا الذي يستطيع أن يفهمني الحكمة التي حدثت،
بالمصوّر الأزلي لأن ينقش رَسْمِي في حلبة هذه المسرّات دنيانا؟

★

أنا أدري أنّ لي لونا رائقاً يستهوي الأفئدة،
وعِطراً فوّاحاً يأخذ بمجامع القلب،
وأن لخدّي لونا كالورد، ولقدّي قامة كالسُّرو
لكني أجهل كلّ الجهل السّرّي أن ينقش المصوّر الأزلي صورتي
على هذه الأرض الملائى بالملذّات؟!

★

هر چند که رنگ و بوی زیباست مرا
چون لاله رخ و چو سرو بالاست مرا
معلوم نشد که در طربخانه خاک
نقاش ازل بهر چه آراست مرا؟!

(١) صحّحها البدوي الملتزم إلى «فوّاح» (عرار شاعر الأردن، ص ٩٠).

- ١٠ / ١٤ / ١٠ -

لو يستطيع القلب إدراك كنه الحياة كما هو،
لاستطاع أن يفهم حكمة الموت.
ليت شعري إذا كنت اليوم، وأنت مهيمٌ على نفسك، تجهل كل شيء؛
فما الذي ستعلمه غداً عندما يستحوذ عليك سُبُبات الموت العميق؟



لو أني اكتشفت سرّ الحياة،
لعلمتُ حكمة الموت.
ليت شعري، إذا كنت اليوم، وأنا أملك زمام نفسي، لا أعلم من أمرها شيئاً؛
ماذا عساي سأعلم غداً يوم يستحوذ عليّ سُبُبات العدم؟



دل سرّ حیات اگر کما هی دانست
در مرگی هم اسرار الهی دانست
امروز که با خودی ندانستی هیچ
فردا که ز خود روی چه خواهی دانستی؟

- ۱۱ / ۱۱ -

رُبَّ نَفْسٍ بِرَيْثَةٍ سَحَقَهَا الْقَضَاءُ،
وَحَرَقَهَا الْأَجَلُ، فَتَحَوَّلَتْ إِلَى رَمَادٍ.
وما هو مقياس أملنا بالحياة؟ قل لي أين ذهب دخانها؟
وأعلمني ما هي الفوائد التي أثمرها مقامنا في الدنيا ورحيلنا عنها؟!



از آمدن ورفتن ما سودی کو؟
وزنار امید عمر ما پودی کو؟
درچنبر چرخ جان چندین پا کان
میسوزد و خاک میشود، دودی کو؟

- ١٢ / (٨ ن / ١) - ١٢ -

هاك قَدْحاً يستهوي العقل،
فيقبَل جبينه مئات المرات شغفاً وحباً؛
غير أنّ الخِزَافَ الذي أبدعه وحباه مثل هذا الجمال،
ما كاد يُتَمَّ صنعه حتى رمى الأرض به^(١) وحطّمه!!

★

رَبِّ كَأْسٍ يستهوي بجمالهِ الأفتدة،
فقبَله العقل من جبينه أَلْفَ قَبْلَةٍ^(٢) حباً وهياماً،
غير أنّ الخِزَافَ ما كاد يُتَمَّ تكوينه حتى عاد فرماه بالأرض،
فحطّمه بعد أن حباه كَلِّ ما رأيناه فيه من رَوْعَةٍ وجمال!

★

جاميست كه عقل آفرين ميزندش
صد بوسه زمهر بر جبین میزندش
وین کوزه گر دهر چنین جام لطیف
میسازد و باز بر زمین میزندش!

(١) الصحيح: حتى رماه بالأرض كما في الترجمة التي بعدها (رباعية المخطوط).
(٢) في الأصل: صد بوسه (مئة قبلة).

- ١٣ / م١٥٠ / ١٣ -

إن مقاسات العقل قصّرت عن معرفة،
الزمن الذي باشرت فيه هذه القُدْر المذهبة - السماء المكوّبة - دورتها
وأعيانها العلم بالزمن الذي ينهار به أساس هذا البناء الجميل



إن مقاييس العقل أعجز من أن تسعدنا بمعرفة الزمن،
الذي أخذت فيه هذه القُدْر المذهبة بالدوران،
وأعيبى من أن تفيّدنا علم الساعة،
التي ينهار فيها أساس هذا البناء الجميل



آغاز روان گشتن این زرین طاس
وانجام خرابیء چنین نیک اساس
دانسته نمی شود به معیار عقول
سنجیده نمی شود به مقياس قياس

- ١٤ / ١٦ / ١٤ -

حذار^(١) تدع يدك تفلت حبل التعقل،
فما هذه الأجرام المتوطنة في هذا الإيوان،
والتي ما برحت مشار حيرة العقلاء،
والتي يظن أن لها شأناً في تدبير أمور هذا الكون، إلا حائرة مدهشة مثلنا!

★

حذار تدع يدك تفلت حبل التعقل؛
فما هذه الأجرام التي تخذت هذا الإيوان موطناً،
والتي ما برح أمرها فلسفة تنبه بها أفكار العقلاء،
والتي يظن أن لها شأناً في تدبير أمور الكون، إلا مثلنا في حيرة
من أمرها!

★

اجرام كه ساكنان اين ايوانند
اسباب تردد خرد مندانند
هان تاسر رشتۀ خردگم نكفي
كانان كه مدبرند سرگردانندا

(١) زاد الهدوي المثلث «أن»، فصارت: «حذار أن».

- ١٥ / ١٥ -

هل من غنيمة أكسبها الزّمن وجودي،
حتّى يزيد علمي في جماله ورونقه؟
وهل من أحد سمعته أذناي يهمس فيها،
سرّ لبثي في هذه الدنيا، وحكمة رحيلي عنها^(١)؟



ازآ مدنم نبود گردون راسود
وز رفتن من جمال وجاهش نفزود
وز هیچ کسی نیز دوگوشم تشنود
کاین آمدن و رفتنم از بهر چه بود؟

(١) السطر الأخير في الأصل «وحكمة رحيلي عنها». والصحيح ما أثبتته

- ١٦ / ١٦ -

أُقيمي لنفسك يا نَفْسُ نعيماً من الصهباء في هذه الدنيا؛
فما لك من سبيلٍ إلى حلِّ هذا اللغز الغامض،
وَفَقْهَمَ ما قاله النوايغ من كلم ذي معان؛
وقد تصلين إلى الموضع الذي أقامت فيه الجنة، وقد لا تصلين.



اي دل توبه ادراك معما نرسی
در نکتہ زیر کان دانا نرسی
اینجا زمی لعل بهشتی برساز
کآنجا که بهشت است رسی یا نرسی

- ١٧ / ١٧ / م ١٧ -

ما زالت اليد مُقويةً من معرفة الحق واليقين،
فلا تدع عمرك ينقضي بالشكوك،
ولا تدع أصابعك تُفلى جام الصُّهباء؛
وأعلم بأنَّ السُّكر والصُّحو شيء واحد عند من يجهد حقائق الأمور

★

ما دامت كَفِّك صفرًا من الحق^(١) واليقين،
فلا تدع عمرك ينقضي بالشكوك،
ولا تدع يدك تفلى كأس السُّلاف؛
وأعلم أن السُّكر والصُّحو سيان في مجال الجهل بكل شيء

★

چون نیست حقیقت و یقین اندر دست
نتوان بامید شک همه عمر نشست
هان تانهم جام می از کف دست
در بیخبری مردچه هشیار چه مست

(١) الأصح: من الحقيقة واليقين.

- ١٨ / ١٨ / م ١٨ -

فكّر في نفسك التي ستفارقها،
عندما يُسدّلُ العدم عليك سجوفه ليخفيك وراء حُجُبِه!
عليك بأبنة العنب ما زلت لا تدري مأتاك،
وعليك بأسباب الطرب ما زلت تجهل مصيرك!

★

واظبْ على الشرب ما زلت تجهل منشأك،
واعكف على اللذات ما دمت لا تدري مصيرك،
وفكّر في روحك التي ستتخلى عنها يوم يُسدل العدم عليك سجوفه،
ويخفيك الموت خلف حجبِه.

★

دریاب که از روح جدا خواهی شد
در پردهٔ اسرار فنا خواهی شد
می نوش، ندانی زکجا آمده
خوش باش، ندانی بکجا خواهی شدا

- ۱۹ / ۱۹ م / ۱۹ -

ما من أحدٍ شهد النعيم أو^(۱) الجحيم يا نفسي ا
وما من مسافرٍ عاد إلينا بنياً من العالم الثاني ا
فما لنا نؤمل ونخاف من شيتين،
لا أثر عندنا ولا ذكر بيننا لأحدهما ا



ما من أحدٍ شهد النعيم أو الجحيم يا نفس ا
وما من أحدٍ جاءنا بنياً من العالم الثاني ا
فنحن نؤمل في شيتين،
ونتخوف من أمرين لا دليل يقوم على وجودهما.



کس خلد و جحیم رانیدید ست ای دل
کوی که از آن جهان رسید ست ای دل؟
امید و هراس ما بچیز است کز آن
خود نام و نشانی نه پدیدست ای دل ا

(۱) الصحيح: والجحيم.

- ٢٠ / ٢٠ / ٢٠ م -

إن كانت الأهواء تتيحك والشهوات تسيطر عليك،^(١)

فأعلم بأنك تعسّ معدم الحيلة.

انظر أيّ مخلوق أنت، ومن أين أتيت!

وماذا أنت فاعل، وإلى أين أنت ذاهب!

★

تعسّ معدم الحيلة من نتيجة الأهواء،

وتستعبده الشهوات.

انظر أيّ إنسان أنت، ومن أين جئت!

وتعصّب فيها تفعل وفيها أنت إليه صائرا

★

گرازی شهوت وهوا خواهی رفت

از من خبرت که بی نوا خواهی رفت

بنگر چه کسی واز کجا آمده

میدان که چه میکنی، کجا خواهی رفت!

(١) في «عرار شاعر الأردن»: «إن كانت الأهواء والشهوات تستحوذ عليك».

- ۲۱ / ۲۱ / م ۲۱ -

ما من سبيل لتمزيق حُجُب الأسرار،
وما من عقل يتسع لهذه التعبئة،
وما من منزل غير طَيِّبات التراب
فأصغر ما شئت لخرافاتهم المسهية، فإنها طويلة الذيل



ما من سبيل لتمزيق حُجُب الأسرار،
وما من نفس يسع علمها سرّ هذه التعبئة الكونيّة،^(١)
وما من منزل يُنتهى إليه غير طبقات التراب،
فأصغر ما شئت لخزعبلات مفسّري هذه الظواهر الطويلة واستدلالاتهم



در پرده اسرار کسیراره نیست
زین تعبیه جان هیچ کس آگه نیست
جز در دل خاک هیچ منزگله نیست
بشنوکه چنین فسانه ها کوته نیست

(١) الترجمة الصحيحة لهذا الشطر:

«ولا علم لأحد بسرّ خَلْق النفس».

- ٢٢ / ٢٢ / م ٢٢ -

أما أولئك الذين استهوتهم المعقولات^(١)،
فهيئات لهم أن يهتدوا سواء السبيل؛
وخيرٌ منهم أولئك الذين اتخذوا التَّبَالُهَ ديدناً،
في زمنٍ لا يباع به العقل الناضج بضمة من العشب.

★

لن يهتدي أولئك الذين انصرفوا للاشتغال بالمعقولات
سواء السبيل؛
وأصوب منهم رأياً أولئك الذين اتخذوا البلاهة ديدناً،
في زمنٍ لا يُباع فيه العقل الناضج بِطَاقَةِ من العشب اليابس.

★

آنان كه به كار عقل در ميكوشند
هيئات كه جمله گاونر ميدوشند
آن به كه لباس ابلهى در پوشند
كامروز به عقل تره مى نفروشند

(١) الترجمة الدقيقة للرباعية:

«هيئات لمن يسعون في الحياة بفكر وعقل،
فإنهم إنما «يحللون ثوراً».

- ٢٣ / (٢ / ان) / ٢٣ -

لقد أبصرنا على شرفة ذلك القصر المناطحة ذراه السحاب
قمرياً يهتف ويقول: أين تلك الأيام؟ أين تلك الأيام؟

★

لقد أبصرنا على شُرْفَة قصرٍ ناطحت ذراه السحاب
قمرية تهتف وتقول:

أين تلك الأيام؟ والهفي على تلك الأيام^(١)!

★

آن قصر برچرخ همه زد پهلو
بردرگه او شهان نها دندی رو
دیدیم که برکنگه اش فاخته
بنشسته همی گفت که کو کو کو؟

= خير لهم أن «يتغابوا،

فالعقل لا يُشترى، اليوم؛ بإضامة «كُرَاتِ»

(الكَرَاتِ «بضم الزَّاء وفتحها»: بقلة، وضرب من النبات يمتد أهدب. وقيل:

من العشب). انظر: اللسان - كرت.

(١) هذا السطر كان ملحقاً، في الأصل، بالسطر الثالث قبله؛ والصحيح ما أثبتته.

أما السطر الثاني في الأصل فلم يترجمه في المرتين؛ وترجمته: «وقد عَنَّتْ على
أعتابه جباه الملوك».

- ٢٤ / (١ / ن) / ٢٤ -

ما هذا المنزل الغاي الذي نسميه (دنيا)،
وهذه الحلبة التي يرح فيها جواد الملوّين^(١) الأبلق،
إلا سباط تربّع عليه مئات الملوك كجمشيد،
ومقيل اتكأ في ظلّه مئات الأكاسرة كبهرام!



ما هذه الدنيا إلا دار فانية،
يرح في صحنها جواد الملوّين الأبلق،
وفضلة من سباط أكل عليه ألف جمشيد،
ومقيل اتكأ في ظلّه ألف بهرام.



این کهنه سرا که عالم اورانام است
وآرامگه ابلق صبح وشام است
بزمیست که وامانده صد جمشید است
قصریست که تکیه گاه صد بهرام است

(١) الملوّان: الليل والنهار.

- ٢٦ / م ٢٣ / ٢٥ -

سيضعون على قبرينا عندما نقضي نَحْبنا قطعيتين من الآجر^(١)،
وما هو إلا قليل حتى يصوغوا^(٢) من تراب أبداننا آجرأ يوضع على قبور
غيرنا!



غداً تفارق أرواحنا أبداننا،
فيضعون على قَبْرِنَا صفحتين من الآجر،
وبعد مُضي قليل يسكبون ترابنا في قوالب الآجر،
يستتبطون منه صفائح توضع على قبور غيرنا!



ازتن چو برفت جان پاك من وتو
خشتی دونهند برمغاك من وتو
وآنكه زبرای خشت گور دگران
دركا لیدی كشند خاك من وتو!

(١) السطر الواحد ترجمة لشطرين اثنين هنا.

(٢) في «عرار شاعر الأردن»: «وبعد قليل يصوغون..» (ص ٩٢).

- ٢٦ / ٢٤ / م ٢٧ -

إني أرى على فراش الثرى كثيرين يستحوذ عليهم سبات عميق،
وإني أرى كثيرين ممن حجبهم التراب عن أعيننا؛
بيد أني مهمل أمعنت^(١) النظر في بيداء العدم،
لا أرى غير الراحلين^(٢) الذين لن تتاح لهم العودة إلينا ثانية أبداً

★

ما أكثر الراقدين على فراش الثرى!
وما أوفر عدد الذين يحجبهم التراب عن أعيننا
وهيهات تبصر مهمل أنعمت النظر في بيداء العدم،
غير الطاعنين الذين لن يتاح لهم الرجوع أبداً

★

بر مفرش خاك خفتگان می بینم
در زیر زمین نهفتگان می بینم
چندان که به صحرای عدم می نگرم
نا آمدگان ورفتگان می بینم

(١) في «عرار شاعر الأردن»: أنعمت (ص ٩٢).

(٢) في المصدر نفسه: الداخلين. وقد يكون خطأ طباعياً.

- ٢٧ / (١ ن / ٣) / ٢٨ -

لقد أبصرتُ عملاقاً من الطير واقفاً^(١) فوق برج القلعة الخربة في مدينة «طوس»
أخذاً بيده^(٢) جمجمة الملك «كيكاوس»،
يسائلها ويقول: يا أسفاه، يا أسفاه^(٣)!
أين تلامي رنين الأجراس؟ وأين مضى أنين المعازف التي سمعناها^(٤) في باب قصرك؟

★

لقد أبصرت في برج قلعة «طوس» طيراً هائلاً،
ينظر لجمجمة الملك «كيكاوس» وهي بين مخالبه،
ويقول أين ذهب رنين الأجراس؟ وأين اختفى صوت المعازف،
التي كانت تصدح أمام بابك أيها الملك في كلِّ يوم^(٥)؟

★

مرغى ديدم نشسته برباره طوس
درچنك گرفتہ كلہ كيكاس
باكلہ می گفت کہ افسوس، افسوس
کو بانگ جرسها، وكجا نالہ كوس؟

(١) لفظة «واقفاً» ليست في: عرار شاعر الأردن، ص ٨٧.

(٢) في المصدر نفسه: «بمخالبه».

(٣) «يا أسفاه» الأخرى ليست في المصدر السابق نفسه.

(٤) في المصدر نفسه: «التي سمعناها تصدح...».

(٥) هذا السطر زائد وهو تفسير لما قبله فقط.

- ٢٨ / ٧ / ن٧ / ٢٩ -

أمسر أبصرت في حانوت الخزاف،
مئات الأباريق صامتة في الظاهر، ناطقة في الباطن،
تحدّث بعضها، وتقول^(١)؛
أين هو^(٢) صانع الخزف؟ وأين هو^(٢) بائعه؟ ومن هو^(٢) مشتريه^(٣)؟

★

أبصرت مئات الأباريق في حانوت أحد الخزافين،
يتخيلها الناظر صامتة،
حال كونها تحدّث بعضها بعضاً، وتقول:
أين الخزاف؟ وأين بائع الخزف؟ وأين مشتريه؟

★

بكارگه كوزه گری بودم دوش
دیدم دوهزار كوزه گویا وخنوش
هریک به زبان حال با من گفتند:
كوكوزه گر وكوزه خر وكوزه فروش؟

(١) الصحيح: ولسان حال كلّ منها يقول لي:
(٢) «هو» في المواطن الثلاثة ليس في «عرار شاعر الأردن» (ص ٨٨).
(٣) الصحيح: «أين مشتريه؟». وهي صحيحة في المخطوط.

- ۲۹ / (۷ ن / ۳) / ۳۰ -

أمسِ أبصرت الخزاف في حانوته،

قائماً على رجليه،

يضع للأباريق والخوابي التي بيده عُرىً وأنابيب،

من رؤوس الملوك ومفاصل المتسولين.^(۱)

★

أبصرت خزافاً،

يضع للخوابي والأباريق عُرىً وبلابل^(۲)،

من رؤوس الملوك ومفاصل المكدين^(۳).

★

درکاگه کوزه گری کردم رای

در یله چرخ ديدم استاده بهاي

میکرد دلیر کوزه رادسته ونای

ازکله پادشاه وزدست گدای

(۱) يقصد «الساتلين».

(۲) لم يترجم الشطر الثاني، وهو: «منتصباً خلف آله».

(۳) في الأصل: المكدين.

- ٣٠ / (٧ / ٢) / ٣١ -

أيهذا الخزّاف تعقل قليلاً،
وحسبك أن تحتقر الإنسان وتطأ ترابه بقدميك؛
أو ما علمت أن هذا التراب الذي أودعته القالب ورحت تدير الدلاب عليه،
هو إصبع «فريدون» وذراع «كيكاس»؟^١

★

كفاك أيهذا الخزّاف ازدراءً بالإنسان واحتقاراً لشأنه؛
إلامّ تدوس ترابه بعنفٍ وخرقٍ؟
أو علمت أن التراب الذي سكبته في قالب^(١) الخزف،
ليس إلاّ إصبع «فريدون» وذراع «كيكاس»^(٢)؟

★

هان كوزه گرا بهای آگرهشیاری
تا چند کنی بر گل آدم خواری
انگشت فریدون و کف کیخسرو
بر چرخ نهاده، چه میهنداری؟

(١) في الأصل؛ مقالب.

(٢) الصحيح، في الترجمة؛ «كبخسرو» كما في الرباعية الأصل.

- ٣١ / (٦ / ن / ١) / ٣٢ -

أُمسِر، أبصرتُ في السوق خُرَافاً،
يجبل بمنف قطعاً من الطين كانت بيده؛
وكأني سمعتها تقول له^(١)؛
لا يبلغن ازدراؤك بي هذا الحدّ، فإني تراب إنسانٍ مثلك!



أُمسِر، رأيت خُرَافاً آخر،
يجبل، خرّفاً، كتلة من الطين،
سمعتها تقول له:
حسبك يا هذا تعذبني وتزدريني، فقد كنت إنساناً مثلك!



دی کوزه گری بدیدم اندر بازار
برپاره گلی لگد می زد بسیار
وآن گِل بزبان حال با او میگفت:
من همچوتو بوده ام مرا نیکودارا

(١) «له» ساقطة في «عرار شاعر الأردن» (ص ٨٨).

- ۳۲ / (۹ / ن ۱) / ۳۳ -

فلیتبصر الخزّافون بأيديهم الملوّنة بالطين،
وليتنبهوا جدّ الانتباه لما هم إليه منصرفون؛
فما هذا الطين الذي أرهقته ضرباتهم،
إلاّ من تراب أبدانٍ كأبدانهم!



ليس هذا الطين الذي يدوسه الخزّافون بأقدامهم،
ويرهقونه بلكمات أيديهم،
إلاّ تراب أبدانٍ بشريّة؛
فليعلم الخزّافون، وليعتبروا بما هم بهذا الطين فاعلون!



این کوزه گران که دست درگل دارند
عقل و خرد و هوش برآن بگمارند
برگل لگد و تهاججه تا چند زنند
خاک بدنست تاچه میهندارند؟!

- ٣٣ / (٩ / ن ١) / ٣٤ -

يَحْتَمِلُ إِلَيَّ أَنْ هَذَا الْكُوْزُ^(١) قَدْ كَانَ مَحَبًّا وَهَاءًا مِثْلِي،
وَأَنْ حَبَائِلَ ذَوَائِبِ الْخُرْدِ^(٢) الْحَسَانِ لَمْ تَفْلَتَهُ لِحِظَةٍ فِي حَيَاتِهِ؛
رِيحِيْلُ إِلَيَّ أَنْ قَبِضْتَهُ الَّتِي نَرَاهَا،
كَانَتْ ذِرَاعًا يَا طَالَمَا أَلْقَاهُ بِلَطْفٍ عَلَى عُنُقِ كَذُوبِ اللَّجِينِ^(٣).



يَحْتَمِلُ إِلَيَّ أَنْ هَذَا الْكُوْزُ لَمْ يَفْلِتْ فِي حَيَاتِهِ مِنْ قِيُودِ الْاِفْتِنَانِ بِذَوَائِبِ الْغَمِيدِ،
بَلْ كَانَ صَبًّا هَائِبًا مِثْلِي؛
وَكَأَنِّي بِعُرُوتِهِ ذِرَاعًا،
طَالَمَا أَلْقَاهُ بِلَطْفٍ عَلَى عُنُقِ حَبِيبَتِهِ الْحَسَنَاءِ.



اين كوزه چو من عاشق زارى بوده است
در بند سر زلف نگارى بوده است
اين دسته كه برگردن او مى بيني
دستيست كه درگردن يارى بوده است

(١) في «مينرفا» و«عرار شاعر الأردن» (ص ٨٨): الكون. وقد يكون خطأ طباعياً
(٢) الخرد: جمع خريدة، وهي الفتاة العذراء الجميلة المصون.
(٣) اللجين: الفضة. واللفظة مصفرة لا مكبر لها.

- ٣٤ / ٢٥ م / ٣٥ (١) -

إن هذا الليل وهذا النهار كانا قبل أن نكون نحن،
وإن لدوران هذه العوالم غاية وقصداً.
خفّف الوطء، فمن أدراك أن التراب الذي تطأه قدماك،
ليس بسحيق عينٍ ناعسة!؟

★

لقد كان الليل والنهار قبل أن أكون أنا وأنت،
وإن لدوران هذه العوالم غاية؛
خفّف الوطء، فما يدرينا أنّ هذا التراب الذي ندوسه الآن،
ليس بتراب عينٍ ناعسة!؟

★

پیش ازمن و تسو لیل و نهارى بوده است
گسردنده فلك برای كارى بنوده است
ز نهار قدم به خاك آهسته نهى
كآن مردمك چشم نگارى بوده است

(١) ربما كان ورود الشطرين الأولين من هذه الرباعية في نهاية الرباعية السابقة (٣٣)، في المخطوط، سهواً، بيد أنه غاب عن الناعوري، فأثبتها في النسخة التي حرّرها كما هما جزءاً من الرباعية (٣٣)، وأبقى الرباعية (٣٤) في شطرين اثنين؛ ولا ترتيب، لأنه لم يكن يعرف الفارسية.

۳۶ / (ن ۳) / ۳۵ -

من دماء الملوك المهرقة،

اقتبس ورد الحدائق لونه القاني؛

أقسم أن كلّ غلالةٍ في زهرة بنفسج،

هي خالٌ كان يزین خدّ صبيّةٍ حسناء!

★

من دماء الملوك المسفوكة في كل مكان،

اقتبس ورد الحدائق لونه القاني؛

أقسم أن كلّ غلالةٍ في زهرة بنفسج،

كانت خالاً يتلألأ في خدّ صبيّةٍ حسناء.

★

دوهر دشتی که لاله زاری بوده است

آن لاله زخون شهریارِی بوده است

هر برگ بنفشه کز زمین میروید

خالیست که بر رخ نگاری بوده است

- ٣٦ / (٤ / ن / ١) / ٣٧ -

لا تطأ، بخرقٍ وتعنتٍ، عُشباً،
نبت في تراب ذات خدٍ وردِيّ؛
إنّ كلّ ما تراه على ضفاف الجداول والأنهار من زهورٍ وأعشاب،
نامٍ من شفّتين لصاحبتهما وداعة الملائكة!



لا تطأ، بغلظةٍ، العشب الثابت في تراب وردية الخدِ
إنّ كل ما تراه في الحدائق من زهور وأعشاب،
نامٍ من بين شفّتين،
لصاحبتهما وداعة الملائكة.



هرسبزه که درکنار جویی رسته است
گویی زلب فرشته خوبی رسته است
هان برسر سبزه پا به خواری تنهی
کآن سبزه زخاک لاله روی رسته است!

- ٣٨ / ٣٧ -

لا بدّ لكل وردة من أن تُقطف،
تُلقَى إلى جوف الثرى.
ولو أن السماء تجذب إليها التراب عوضاً عن بخار الماء،
لأمطرت^(١) لنا حتى يوم الحشر دماء قديسين وشهداء!



گردون ززمین هیج گلی برنارد
کش نشکند و باز به گل نسپارد
گرآبر چو آب خاکرا بر دارد
تا حشر از او خون عزیزان بارد

(١) في الأصل: لأمطر.

- ٤٠ / ٣٨ -

هل من سبيل إلى الحياة بغير الصهايا،
في زمنٍ تبكي السحب فيه الرياض وتبئلها بدموعها؟
وها نحن اليوم نمتّع أبصارنا باجتلاء محاسن هذه الروضة الغناء،
فمن تُرى غداً يمتّع عينيه بما سينميه ترابنا من زهور وأعشاب؟

★

آبر آمد وباز بر سر سبزه گریست
بی باده ارغوان نمی باید زیست
امروز که این سبزه تماشاگه ماست
تا سبزه خاک ما تماشاگه کیست؟

- ٤١ / (٣ / ٨) / ٣٩ -

أمس، لعبت سورة الخمر يرأسي،
فرميت قدحاً من الصيفي كان مائلاً أمامي بحجرٍ وحطمتها؛
فهاك ما قاله^(١) لي:
رويدك يا هذا، لقد كنت بالأمس مثلك ولسوف تكون غداً مثلي!



أمس، وأنا سكران،
رميت بحجرٍ كأساً من الصيفي كانت بيدي وحطمتها؛
وهاك ما قالته لي:
لقد كنت مثلك يا هذا، ولسوف تكونن مثلي!



برسننگ زدم دوش سبوی کاشی
سربست بدم که کردم این او باشی
بامن به زبان حال میگفت سبو:
من چوتو بدم، تونیز چون من باشی

(١) في «عرار شاعر الأردن»: ما قال لي (ص ٨٨).

- ٤٢ / ٤٠ -

خرج الخلائن الأوفياء من اليد،
وسحقتهم المنون بقدميها واحداً تلو الآخر؛
إننا شربنا وإياهم من خمرة واحدة وفي مجلس واحد،
لكنهم صرعوا قبلنا بدورتين أو ثلاثاً

★

ياران موافق همه از دست شدند
درپای اجل یکان یکان پست شدند
خوردیم زبک شراب در مجلس عُمر
دوری دوسه بیشتر زمامت شدند

- ٤١ / ٢٦ / م / ٤٣ -

يا أسفاه ويا أسفاه^(١)، إنَّ سِفْرَ الصُّبا قد انطوى،
وطوى^(٢) معه ربيع المسرّات الفيّاض؛
أما عندليب الشباب،

فقد زارني ومضى دون أن يشعري بوصله وهجرانه!

★

حسرتا! لقد انطوى سِفْرُ الصُّبا،
وانقضى ربيع المسرّات الفيّاض؛
أما عندليب الشُّباب، فقد أمّ روح حياتي،
ثم مضى دون أن يعلمني بساعة رحيله وهجرانه!

★

افسوس كه نامہ جوانی طی شد
وین تازہ بہار شادمانی طی شد
آن مرغ طرب کہ نام او بود شہاب
فریادا ندانم کہ کی آمد، کی شد!

(٢٠١) في المصدر نفسه: ولوعتاه» و«انطوى» على التوالي (ص ١٢).

- ٤٤ / ٤٢ -

الخيام الذي خاط مضارب الحكمة،
وقع في بودقة^(١) الأحزان فصهرته حرارتها،
وقطع مقراض الأجل أطناب عمره؛
فباعه دلال الأمانى بأرخص الأثمان!

★

خيام كه خيمه هاى حكمت میدوخت
در كوره غم فتاد و ناگاه بسوخت
مقراض اجل طناب عمرش ببرد
دلال امل بر ایگانش بفروخت!

(١) الشائع «بودقة»، والمقطعة معرب «بوتة» الفارسية.

- ٤٣ / ٢٧ م / ٤٦ (١) -

زينة عالمنا الكواكب تروح،
وتفقدو وتذهب وتجيء؛
وفي لُحف السماء وندوة الأرض،
خلائق لا تملّ التوالد ما زال الله حياً لا يموت!

★

زينة عالمنا الكواكب تروح وتفقدو،
عند قدس السماء، وفوق هامة الأرض؛
مخاليق لا تملّ التوالد والتكاثر،
ما دام الله حياً لا يموت

★

آنهاكه فلكريزه دهر آ رايند
آ ايند وروند وباز بادهر آيند
در دامن آ سمان ودر جيب زمين
خلقبيست كه تاخدا نميرد زا ايند

(١) هذا الرقم في الترجمة التركية (٤٥)، وهو خطأ في الترقيم يستمر حتى نهاية الكتاب!

- ٤٤ / ٢٨ م / ٤٧ -

انظر كيف تنائرت أجزاء سكان المقابر،
وتجزأت ذراتهم عندما حالوا تراباً؛
فيا هول مفعولها خمرة أودت بصوابهم،
دون أن يأتوا على آخرها وصيرتهم صرعى لا يحسون ولا يشعرون!

★

انظر كيف حال^(١) سكان القبور إلى تراب،
وكيف تجزأت ذراتهم وتنائرت أجزاءهم في السهول!
هذه الخمرة التي أودت بصوابهم قبل أن يأتوا على آخرها،
وصيرتهم صرعى لا يحسون ولا يشعرون.

★

این اهل قبور خاک گشتند و غبار
هرزده زهر زده گرفتند کنار
آه این چه شرایبست که ناخورده درست
ببخود شده و بیخبرند از همه کار؟

(١) أي استحال.

- ٤٨ / (٢/٢٤) / ٤٥ -

جاء النوروز واغتسلت طلعة الورد برذاذ السُّحْب؛
هَبِّي نعاقر بنت الحان،
فهذه الرياض التي فيها منتزهك^(١) اليوم،
ستنمو غداً من تراكبك الناعم



جاء النيروز، وغسل الوردُ طلعتَه بِطَلِّ السُّحْب^(٢)،
فهلمَّ نحتسيها،
فهذه الرياض التي تخذناها اليوم متنزهاً،
ستنمو غداً من تراكبك وتراييا



چون آبر به نوروز رخ لاله به شست
برخيز وبه جام باده کن عزم درست
كاین سبزه كه امروز تماشاگه توست
فردا همه ازخاك تو برخواهد رست

(١) في «عرار شاعر الأردن»: منتزهك (ص ٨٧).

(٢) ترتيب السطور، هنا، غيره في الأصل المخطوط؛ فالأول ثمة ينتهي عند «النيروز»، وجمل السطران الثاني والثالث سطرًا واحدًا.

- ٤٦ / (٦ ن / ٢) ٤٩ -

عجبت بخزّافٍ يصنع العجائب من ترابٍ قائمٍ بين يديه^(١)؛
وإذا كان فات^(٢) غيري أن يرى،
فإني قد أبصرتُ تراب أبي بيد كلّ خزّاف!

★

هاك خزّافاً آخر يصنع العجائب من ترابٍ بين يديه،
وإن كان فاتك أن ترى،
فأنا قد رأيت تراب أبي بيد كلّ خزّاف!

★

هركوزه گری پریر كردم گزدری
ازخباک همه نمود هر دم هنری
من دیدم اگر ندید هر بیخبری
خباک پدرم در کف هرکوزه گری

(١) لم يترجم المترجم الشطر الأول الأصل في المرتين، وهو:
★ مررتُ بخزّافٍ أول من أسر. ★
(٢) في «عرار شاعر الأردن»: قد فات (ص ٨٨).

- ٤٧ / (٤ ن / ٢٣) / ٥٠ -

ريح الصُّبا مَزَّتْ أذْيالَ الوردِ،
فترنَّحَ البلبِلُ طَرَباً^(١)،
امضي بنا نتفياً ظلَّ شجرةٍ منه،
واذكري دائماً أَنَّ كَلَّ وردةٍ خرجت من الترابِ عادتْ إليه!



مَزَّق الصُّبا أذْيالَ الوردِ،
وترنَّحَ البلبِلُ طرباً؛
فقم بنا نتفياً ظلالَ أشجاره قبل فوات الوقتِ،
فالورد كالإنسان: من الترابِ وإلى الترابِ يعود!



بنگر ز صبا دامن گل چاک شده
بلبل ز جمال گُلُ طربناک شده
در سایه گل نشین که بسیار این گل
از خاک برآ مدست و با خاک شده!

(١) في الأصل: «فترنح البلبل عاشقه طرباً»! وقد تكون: فترنح البلبل عاشقاً طرباً.

- ٥١ / ٤٨ -

رُبَّ قلب أدمته يدُ المنون،
بعد أن أقوت يد صاحبه من رأسها في الحياة؛
ليتني أظفر بقافلٍ من العالم الآخر،
يحدثني عما صار إليه غُيَابنا هناك.



افسوس كه سرمایه زكف بیرون شدا
وز دست اجل بسی جگرها خون شدا
كس ناید از آن جهان كه من پرسم ازو؛
كاحوال مسافران دنیا چون شدا؟

تعال أهدّك بمصيرنا،
نحن الذين تتلمذنا صغاراً^(١)،
وتأسّذنا كباراً،
وأفنيّا عُمرنا بين مسرّات التلمذة وغرور الأُسْتذة^(٢)؛
لقد جئنا كالماء ومضينا كالهواء



يكچند به كودكى به استاد شديد
يكچند به استادى خود شاد شديد
پايان سخن نگر كه ما راجه رسيد:
چون آب در آمديم وچون باد شديد

(١) هذا السطر والذي بعده كانا سطرأ واحداً، ففصلتها؛ لأنها - في حقيقة الأمر - ترجمة للشطين الأولين في الرباعية الأصل.
(٢) هذا السطر، ما عدا الجملة الأخيرة التي يتضمنها الشطر الثاني، ليس في الأصل، بل هو من إضافات المترجم المستوحاة من جو الشطين الأولين.

- ٥٣ / ٥٠ -

لا يُتاح البقاء لأحدٍ في هذه الدار الأثرية،
وسواءً في براحها الشيوخ والأطفال؛
فما هي إلا دار قدومٍ وذهاب،
وإياب فسفر.



آنهاکه کهن شدنند و آنها که نوند
هریک پس از آمدن یکایک بروند
این کهنه جهان به کس نماند جاوید
رفتند و روند و دیگر آیند و روند

أيها الأغبياء^(١)، هذا الذي نسميه جسداً هو لا شيء!
 وهذه السموات وقبابها المثلثة^(٢) هي أيضاً لا شيء!
 فما لنا لا ننعيم بالملاهي والملاذ في هذه الدنيا،
 التي لا يربطنا بها إلا نفسٌ واحد هو، في الحقيقة، لا شيء!



اي بيخبران جسم مجسم هيچست
 وين طارم نه سبهر ارقم هيچست
 خوش باش كه در نشمين كون وفساد
 وابسته يك دميم وان هم هيچست

(١) الأصح؛ أيها الغافلون، لأنها ترجمة «اي بيخبران» الفارسية.
 (٢) كذا في الأصل، وهو خطأ. وقد قرأها الناعوري وأثبتها؛ المنمنة (بالتون في
 المرثين).

والصحيح. أن العدد «تسعة» لا «ثانية»، لأن «نه» الفارسية تقابلها «تسعة»
 العربية. فالترجمة الصحيحة، إذن: «ذات الأفلاك التسعة...»
 وقمين بالإشارة أن العالم عند الفلاسفة، عالمان: العلوي، والسفلي، الذي
 يسمونه «عالم الكون والفساد» وهو من فلك النار المتصل بمقر فلك القمر إلى
 مركز الأرض.

أما العالم العلوي، فهو عبارة عن تسعة أفلاك، أعلاها الفلك المحيط المستن
 «أطلس»، وهو فلك لا كوكب فيه، ولهذا سمي «أطلس».
 (راجع: التيفاشي، سرور النفس بمدارك الحواس الخمس، ص ١٦٧ - ١٦٨).

- ٥٥ / ٥٢ -

أرأيت الدنيا؟ أتمتعَت بالحياة^(١)؟

لقد كان كلُّ ما رأيت وما سمعت وما قلت لا شيءاً
حتَّى طوافك الآفاق من أقصاها إلى أقصاها هو لا شيءاً
حتَّى اعتزالك الناس وانزواؤك في البيت هو أيضاً لا شيءاً



دنیا دیدی وهرچه دیدی هیچست
وآن نیزکه گفتی وشنیدی هیچست
سر تسا سر آفاق دویدی هیچست
وآن نیزکه در خانه غزیدی هیچست

(١) الجملة الأخيرة زائدة؛ ويجب أن تكون الجملة الأولى من السطر الثاني مكانها،
فتكون ترجمة السطر الأول:

«لقد رأيت الدنيا، وكلُّ ما رأيت لا شيء»

لنفرض أنَّكَ تَلَوْتَ سِفْرَ الحَيَاةِ مِنْ أَلْفِهِ إِلَى يَاتِهِ،
وَأَنَّكَ عُمِّرْتَ مِئَةَ عَامٍ كَمَا تَحِبُّ وَتَسْتَهِي،
وَلنفرضُ أَنَّكَ عُمِّرْتَ مِئَةَ عَامٍ أُخْرَى كَمَا تَهْوَى وَتَشَاءُ، فَمَا عَسَى تَكُونُ خَاتِمَةُ
ذَلِكَ؟



دنيا بمراد رانده گير آخرچه (١)؟
وين نامه عمر خوانده گير آخرچه؟
گيرم كه به كام دل بما ندى صد سال
صدسال دگر بمانده گير آخرچه؟

(١) أغفل المترجم ترجمة هذا الشطر، وأسهب في ترجمة الشطور الثلاثة الأخرى،
والترجمة الدقيقة للرباعية هي:
«هَبَّكَ نلت في الدنيا مرادك،
وقرأت صحيفة عمرك كلها،
وعُمِّرْتَ، كما تهوى، مئة عام،
ومئة غيرها، فإذا بعد؟».

أنعم النظر فيما ربحته من الحياة تجده لا شيء،
وفيا أحببته من خيرات هذا العمر تجده لا شيء، أليس الطفر مصيرك^(١)؟
لنقل إنك شُعلة هُوَ وطرب، أليس الحلم غايتك؟
ولنقل إنك الكأس التي يشرب بها جمشيد، فأنت لا شيء.



بنگر زجهان چه طرف برستم، هيچ^(٢)
وزحاصل عمر چيست درستم، هيچ
شمع طريم، ولي چو بنشستم، هيچ
من جام هم، ولي چو بشكستم، هيچ

(١) الجملة الأخيرة من إضافات المترجم.

(٢) ترجمة الرباعية بعامة ليست دقيقة، وما هي ذي ترجمتها:

«أنعم النظر تر أني خرجت من الدنيا صفر اليدين،

ولم أجن، طوال عمري، شيئاً

إنني شمعة مجالس الطرب، فما جدواي حين أحترق؟

وإنني «جام جمشيد» الذي كان يرى فيه العالم، فما فائدتي حين أنكسر؟

و«جام جمشيد» أو «كأس جمشيد» هو الجلام الذي كان يرى فيه العالم كله.

ويقال له «جام كيخسرو» كذلك، وهو مذكور في غير مكان في الشاهنامه.

(راجع: فرهنك أدبيات فارسي ١٥٤؛ وفرهنك فارسي ٥، ٥٢٢، والشاهنامه

١؛ ٢٤٤ - ٢٤٦ و ٢٧٢ - الترجمة العربية).

- ٥٨ / ٥٥ -

لو قضيت عمرك وحبیبة قلبك كما تحبّ وتشاء،
وتمتعت وإياها بكلّ ملاذ الحياة،
فلا مناص لك عن الرحيل من هنا،
ولسوف تعلم انبذ أن حياتك كلّها لم تكُ إلا أضغاث أحلام!



بايار چو آرمیده باشی همه عمر
لذات جهان چسیده باشی همه عمر
هم آخر عمر رحلس باید کرد
خوابی باشد که دیده باشی همه عمرا

- ١٢٠ -

- ٥٩ / ٥٦ -

أبصرت على صهوة الأرض خليعاً،
لم تفتنه الدنيا ولا استهوته الآخرة^(١)، لا هو بالمسلم ولا هو بالكافر،
متمرد على الشرائع منكر للحقائق^(٢)،
فهل من رأى منكم بين سكان الدنيا والآخرة من له مثل هذه الجرأة؟



رندى ديدم نشسته برخنك زمين
نه كفر، نه اسلام، نه دنيا ونه دين
ني حق، نه حقيقت، نه شريعت، نه يقين
انسرد دو جهسان كسرابود زهره اين؟

(١) هذه العبارة، في الأصل، في نهاية السطر الأول. والصحيح ما أثبتته.

(٢) الترجمة الدقيقة للسطر الثالث:

«ولا يعرف الحق والحقيقة والشريعة واليقين».

- ٦٠ / ٥٧ -

الله وحده يعلم نوع التراب الذي جُبِلَتْ منه؛
فأنا لست جديراً بدخول البيع والمساجد.
وما مثلي إلا كمثل مومسٍ شنعاءٍ أو^(١) ملحد فقير،
لا دين ولا دنيا، ولا أمل بنعيم الفردوس.



نه لایق مسجدم، نه در خورد کنشت؛
ایزد داند گل مرا از چه سرشت؛
چون کافر درویشم وچون قحبه زشت،
نه دین ونه دنیا ونه امید بهشتا

(١) الصحيح، كما في الأصل: وملحد... بدلاً من (أو).

- ٦١ / ٥٨ -

مثل هذا الفلك الدوّار بمن فيه،
كمثل فانوسٍ سحريٍّ؛
الشمس شمعته، والعالم فاناره،
ونحن الصور التّعسة المعروضة فيه.



این چرخ فلك كه ما در او گردانیم
فانوس خیال از او مثالی دانیم:
خورشید چراغ دان و عالم فانوس
ما چون صوریم کاندرو حیرانیم

- ٦٢ / ٥٩ -

حبّذا لو كان لنا مقيل نستريح به،
أو غابة تنتهي عندها هذه الطريق الطويلة؛
وليتنا، بعد مئة ألف عام وعام^(١)، نطلّ برؤوسنا من جوف الثرى،
ونعود إلى وجه الأرض ولو زهراً ونباتاً



ایکاش که جای آرمیدن بودی
یا این ره دور را رسیدن بودی
کاش از پی صد هزار سال از دل خاک
چون سبزه امید بر دمیدن بودی!

(١) في الأصل الفارسي: مئة ألف عام فقط.

- ٦٣ / ٦٠ -

ذاك الذي خلق الأرض والسموات والأفلاك،
خلق، أيضاً، هذه الآلام المدمية قلوبنا،
أما الشفاء العقيقيّة والغدائر المسكيّة التي أودعها التراب،
وسحقها في مهراس الثرى، فأكثر من أن تُعدّ ونُحصى!



آنكس كه زمين وچرخ وافلاك نهاد
بس دغ كه او بيردن غمناك نهاد
بسيار لب چولعل، وزلفين چو مشك
در طببل زمين وحققه خاك نهاد

- ١٢٥ -

- ٦٤ / ٦١ -

الظلم والعدوان سجيتان خُصِّصَتْ بهما منذ الأزل أيها الدهر،
وكلّ ما نراه من تدمير وتحطيم هو أثر من آثار حقدك وغضبك؛
أيها التراب، ليتهم ينحرونك ويتطلعون^(١) إلى ما يكئه صدرك،
ليروا في جوفك ما لا يَحْصِي من نُدرِ غوالٍ مكنوزة هناك!

★

اي چرخ فلک خرابی از کینه تست
بيداد گری عادت دیرینه تست
اي خاک اگر سینه تو بشکافند
بس گوهر قیمتی که در سینه تست

(١) الصحيح؛ ويطلعون على.

- ٦٥ / ٦٢ -

ما دام^(١) ربحنا من هذا الخانوت ذي البابين،
ليس إلا اقتناء المموم وإسلام الروح؛
فقد أصبح السعيد ذاك الذي لم ييئُ بيننا إلا لحظة واحدة،
وأسعد منه ذاك الذي لم تلده أمه قطاً



چون حاصل آدمی در این جای دودر
جز درد دل و دادن جان نیست دگر
خرم دل آنکه يك نفس زنده بود
و آسوده كسكیه خود نژاد از مادر

(١) في الأصل: ما زال، وهو يستعملها كثيراً مكان «ما دام». وهي مشطوبة ومصتححة؛ ويبدو أن الناعوري هو الذي صححها حيث ما وردت، في الغالب.

- ٦٦ / ٦٣ -

لو كنتُ مختاراً في قدومي إلى هذا^(١) الدير الخرب لما عُججت به أبداً؛
ولو خُيرتُ في براحه لما غادرتُه أبداً؛
وقد كان خيراً لي من هذا وذاك،
أن لا أكون زرتُه أو برحتُه أو مكثتُ به!



گرآ مدنم بن بدی، نامدمی
ورنیز شدن بن بدی، کی شدمی؟
به از آن نبدی که اندر این دیر خراب
نه آمدمی، نه شدمی، نه بدمی!

(١) في الأصل: لهذا. وقد سُطبت وصحّحت.

- ٦٧ / ٦٤ -

هذا الفلك يحكي قِدرًا مقلوبَةً..
تضغط على مَنْ وقع تحتها من النوايح؛
وَعَطْفُه علينا أشبه بعطف الزجاجة على الكأس،
حيث لا تسيل الدماء بينها إلا في الساعة التي يتلاثمان فيها



این چرخ کاسیست نگون افتاده
در وی همه زیرکان زبون افتاده:
در دوستی شیشه وساغر نگرید:
لب بر لب ودر میانه خون افتاده

- ٦٨ / ٦٥ -

لا بدّ لك من مغادرة هذه الدّار الرثّة،
ولو عُمِرَتْ مئة عام^(١) أو مئتين أو ثلاثائة أو ألفاً
وواحدٌ هو مصيرك،
سواءً أكنت ملك البلاد أم متسوّل الأسواق



عمرت چه دو صد بود، چه سیصد، چه هزار
زین کهنه سرا برون برنندت ناچار
گر پاد شهی وگر گدای بازار
این هر دویک نرخ بود آخر کار

(١) مئة عام؛ زیادة لیست فی الأصل الفارسی

- ٦٩ / ٦٦ -

حتّى متى يفتنك اللون وتأسرك الراححة؟
وحقّى متى يظلّ الحسّن والقبیح شغلك الشاغل؟
لا بدّ لك أن تغور في جوف الثرى،
ولو كنت حوض زمزمٍ أو ماء الحياة.

★

تا چند اسیر رنگ و بو خواهی شد؟
چند از پی هرزشت و نکو خواهی شد؟
گر چشمه زمزمی و گراب حیات
آخسر به دل خاک فرو خواهی شدا

- ١٣١ -

- ٧٠ / ٦٧ -

هل تكتم ما أفضي به إليك،
عن بداية الإنسان ونهايته^(١)؟
هو نفس مجبول من تراب الهموم والأحزان،
عاشرتنا يوماً واحداً ثم رحل!

★

محرم هستی که باتو گویم یک دم
کز اول کار خود چه بودست آدم
مخنتزده سرشته اندر گل غم
یک روز همین نبود و برداشت قدم

(١) ونهايته: زيادة ليست في الأصل للفارسي كذلك.

- ٧١ / ٦٨ -

لا يجد الطرب سبيلاً إلى النفوس الحزينة،
ولو نادى عيسى^(١) وغنّتها الزُّهْرَة،
وكانت خمرتها ماءً الحياة بدل ماء العنب،
وساقبها عذراء ذات شفقتين عقيقتين



ساقى بېرم گربت ياقوت لبست
ورآب خضر بجای آب عنبست
گر زُهره بود مطرب وعيسى همدم
چون دل نه بجای بود، نه جای طربستا

(١) غيّرها الناعوري في نسخته إلى: الحبّاء

- ۷۲ / ۶۹ -

حَسْبُ الْقَضَاءِ يُذَكِّي وَقَدْ مَصَانِبُنَا،
بِمَا يُفْنِيهِ مِنْ خَلَاتِقٍ لَا يَعْوِضُنَا عَنْهَا شَيْئاً؛
فَلَيْتَ الَّذِينَ مَا وَطَّئَتْ أَقْدَامُهُمْ سَاحَةَ هَذَا الْكُونِ،
يَعْلَمُونَ بِمَا نَقَاسِيهِ فِيهَا مِنْ ضُرُوبِ الْأَلَامِ، إِذَا لَكَفَّوْا أَنْفُسَهُمْ عَنَاءَ هَذِهِ
الزِّيَارَةِ الْمُتَعَبَةِ!

★

افلاك كه جزغم نفرز ايند دگر
ننهند بجاتا نربا ايند دگر
نا آمدگان اگر بدا نسدكه ما
ازدهرچه ميكشيم نايند دگر

- ٧٣ / ٧٠ -

لا تؤملي يا نفسُ من الدهر إحسانا،
ولا تُرَجِّي من هذا الفلك الدُّوارِ رفاهيةً ورَغدا؛
وخيرٌ لك أن تحتلمي آلامك بجَلْدٍ،
ما دام طِلائِكِ الدِّواءَ يزيد في مُكْنَةِ دائِكِ.



اي دل ززمانه رسم احسان مطلب
وزگردش دوران سروسامان مطلب
درمان طلبی درد تو افزون گردد
با درد بساز و هیچ درمان مطلب

- ٧٤ / ٧١ -

سمعت الوردة تحدّث البلبل، فتقول^(١)؛
علام يسومني مستقطرو مائي العذاب،
وطلعتي الغراء أبهج ما وقعت عليه عين؟
فيجيها: أين هو ذاك الذي أضحكته الساعات وما أبكته الأعوام!

★

گل گفت: به از لقای من روی نیست
چندین ستم گلابگری باری چیست؟
بلبل بزبان حال با او میگفت:
یک روز که خندید که سالی نگریست!

(١) سطور الترجمة لا تتطابق تماماً مع شطور الرباعية الأصل.

- ٧٦ / ٧٢ -

إذا كانت آراء المفكرين لا تُهَيِّم على الفلك ولا تؤثر في سيره،
قل لي بربك: ما الذي يهيك من عدد السموات سبعاً كانت أم ثانياً؟
وإذا كان عَفَاء الأمانى حَتَباً والموت حَقّاً،
قل لي: أيّ فَرْقٍ بين أن تأكلك ديدان الرُّمَسِ أو تهشك سباع الفلاة؟



چون چرخ بكام يك خردمند نگشت
خواهی توفك هفت شمر، خواهی هشت
چون باید مرد و آرز و هاهمه هشت
چه مور خورد بگور و چه گرگ بدشت^(١)

(١) المعنى الحرفي لكل من «مور» و«گرگ» في الفارسية على التوالي: النملة والذئب.

- ٧٧ / ٧٣ -

كلُّ ذرّةٍ في^(١) التراب منشأها رِمةٌ جمشيد وشِلُو كيقباد^(٢)؛
لا تطلب السعادة في حياة ليست إلاً نفساً واحداً؛
واعلم أنّ كُنّه العالم وحقيقة العمر،
ليست إلاً أحلاماً ورؤى^(٣) وخيالاتٍ وأساطير!

★

شادي مطلب كه حاصل عمر دميست
هرزّه زخاك كيقبادي وجميست^(٤)
احوال جهان واصل اين عمر كه هست
خوابي وخيالي وفريبي ودميستا

(١) في الأصل؛ من. والتصحيح، فيما يبدو، للناعوري.

(٢) في الأصل؛ كيكا آباد. وما أثبتته هو الشائع في المصادر العربية.

(٣) في الأصل؛ ورؤى. والتصحيح للناعوري.

(٤) جميست؛ مختصر جمشيد، جيء به للوزن فقط.

ستكون الدنيا قائمة^(١)،
يوم لا يبقى لنا فيها أثرٌ ولا ذكر^(٢)؛
وهل ضرّها، أنّها كانت يوم لم نكن،
حتى يضيرها أنّ تكون يوم لا نكون؟

★

ای بس کہ نباشیم و جهان خواهد بود
فی نام زماونی نشان خواهد بود:
زمین پیش بنودیم و بنسند هیچ خلل
زمین پس چو نباشیم، همان خواهد بود!

(١) الترجمة الدقيقة لهذا الشطر:

«ستظل الدنيا قائمة إلى الأبد ولسنا فيها».

(٢) في الأصل: أو ذكر، وقد صححها الناعوري.

- ٧٩ / ٧٥ -

الدُّور والقصور والمطاحن والحمامات،
هي قليل من كثير تغدقه على اللثام أيها الفلك!
أما الحرُّ الأبيُّ، فيضطرُّ أن يرهن متاعه ليدرك قوته أيها الفلك،
فهل بوسع المطلع على أعمالك هذه أن لا يبصق بوجهك أيها الفلك؟

★

اي چرخ همه خسيس راجيز دهی
گرمابه وآسياب ودھليز دهی
آزاده به نان شب گروگان بنهد
شاید که برايچنين فلك تيز دهی

- ١٤٠ -

- ٨٠ / ٧٦ -

حتى متى، يا صديقي، تجوب الأقطار عبثاً،
تحدوك المطامع وتقتادك المنافع؟
كما ذهب الألى^(١) جاءوا قبلنا سنذهب،
ولسوف يعودون ثم يرجعون دون أن يحبوا ثانية كما يشتهون^(٢)

★

چند از پی حرص و آز تن فرسوده
ای دوست روی گرد جهان بیهوده؟
رفتند ورویم و باز آیند وروند
يك دم به مراد خویشان نا بوده!

(١) في الأصل: الأولى.

(٢) الترجمة الدقيقة للشطرين الأخيرين:

«مضى الألى ونمض، ثم يأتي غيرنا ويمضون،
دون أن يعيشوا وفق هواهم لحظة!»

- ٨١ / ٧٧ -

لا تفكيرنا أسعدنا،
ولا سَعِينَا أَنَا لَنَا مُشْتَهَانَا؛
فَنَحْنُ إِنَّمَا جِئْنَا هَذِهِ الدَّارَ لِنَقُطِنَهَا قَلِيلًا،
ثُمَّ نَهْتَفُ بِلَوْعَةٍ قَاتِلِينَ: لَقَدْ وَصَلْنَا مَتَأَخَّرِينَ وَسَنَمْضِي مَسْرِعِينَ!

★

چون کار نه بر مراد ما خواهد بود
اندیشه و جهد ما کجا داد سود
پیوسته نشسته ایم در حسرت آنک
دیر آ مده ایم و رفت میباید زود

- ٨٢ / ٧٨ -

هل من إنسانٍ جاءنا بنبيًا،
عمن سلكوا هذه الطريق المضلَّة^(١)؟
إنيك أن تترك على قارعة نهجي الأصل والحاجة أمرًا،
فإننا لن نمر بهذا المكان مرَّةً أُخرى!

★

از جمله رفتگان این راه دراز
باز آمده کوه خبر گوید باز؟
هان بر سر این دوراهه آزو نیاز
تاهیج نمائی که نمی آیی باز

(١) الصحيح: الطويلة.

- ۸۳ / ۷۹ -

لو كنت أنا الله،
لأزلت هذا العالم من الوجود،
وخلقت عالماً جديداً،
ينال به الأحرار ما يحبون ويشتهون دون أدنى عناء أو نصب^(۱).



گر بر فلکم دست بدی چون یزدان
برداشتی من این فلک را زمین
از نو فلک دیگر چنان ساختمی
کآزاده به کام دل رسیدی آسان

(۱) قرأها الناعوري: تعب، والمعنى واحد تقريباً.

- ٨٤ / ٨٠ -

لِمَ كَلَّ هذا الجزع من الموت،
والإنسان لا يموت إلا مرة واحدة؟
لنفرض أن هذا القليل من الدم والجلد والأظافر ما كان أهدأ^(١)،
فعلام تخيفنا فكرة الموت؟

★

چون مردن تو مردن یکبارگی است
یکبار همیر، این چه پیچارگی است؟
خونی ونجاستی ومشتق رگ و پوست
انکار نبود، این چه غمخوارگی است؟

(١) الصحيح: قط

- ٨٥ / ٨١ -

هؤلاء نحن^(١) في دائرة هذا الكون العدمية السُّقْف والباب،
كَيْسِرِبٍ من الطير اقتنصته حُبالة صائد^(٢)،
حيارى تائهين لا شأن لرغائبنا في حلِّنا أو ترحالنا
الحمر تسلب تُهاننا والأيام تُدْمي قلوبنا!
★

مائيم در او فتاده چون مرغ به دام
دلخسته روزگار وآ شفته مدام
سرگشته دراین دائره بی دروهم
نا آمده برمراد و نارفته به کام

(١) في الأصل: هو ذا نحن!

(٢) الترجمة الدقيقة لهذا الشطر: «كطيرٍ غرّه شرّك»

- ٨٢ / ٨٦ -

ما دام^(١) الريح الذي يرفوه أهدنا من خوض غمار هذه المعركة،
لا يتجاوز أمرين: الأوصاب والمحسرات، أو النزاع والموت،
فقد أصبح السعيد ذاك الذي لا يمكث عندنا، إلاّ يسيراً،
وأسعد منه ذاك الذي لا تطأ قدمه هذا العالم.



چون حاصل آدمی دراین شورستان
جز خوردن غصه نیست یا کندن جان
حرم دل آن کزین جهان زود برفت
آسوده کسی که خود نیامد به جهان

(١) في الأصل: ما زال.

- ٨٧ / ٨٣ -

لقد آلمت روعي هذه النفس الغاشمة،
وأعولتني^(١) هذه الروح الموجهة؛
ترى ماذا ينفع العالم بقائي،
إذا كان وجودي وعدمه سيان بنظر الحياة؟



من زين دل بيخبر به جان آسده ام
وزجان ستمكش به فغان آسده ام
چون كار جهان با من وي من يكسان
پس من به چه كار درجهان آسده ام؟

(١) غيرها الناعوري إلى «وأسقتني».

- ٨٨ / ٨٤ -

كأني بهذه السماء منجل^(١)،
تجعلنا ضرباته عصفاً؛
لهفي علينا من تعساء مساكين،
نعتق العدم دون أن نعتق الهناء ولو لحظة في هذه الحياة!



افسوس كه بي فايدة فرسوده شديد
وزداس سههر سر نگون سوده شديد
دردا وندا متاكه تا چشم زديم
نابوده به كام خویش نابوده شديد

(١) السطران الأول والثاني ترجمة للشطر الثاني في الأصل. وترجمة الشطر الأصل:
«وأسفاه، فقد أدركنا العجز دون فائدة»

- ٨٥ / ٨٩ -

لي رمقٌ من الحياة تصدق عليّ به الساقى،
وفي طبائعي نفور من الناس ورثته من عشرتهم،
وفي كأسى بقيّة من معتقة شربتها بالأمس^(١)،
فليتي أعلم البقيّة الباقية من كأس حياتي!

★

ازمن رمقى به سعى ساقى مانده است
وزصحت خلق يوفائى مانده است
ازباده دوشين قدحى بيش نماند
وزعمر ندانم كه چه باقى مانده است

(١) الصحيح أن تكون: أمس.

- ٩٠ / ٨٦ -

بربكم، يوم يدوسني الأجل بقدميه،
ويجتث شجرة أماني من أصولها^(١)
صوغوا من تراي أكواباً، فإني أرجو أن تعاودني الحياة،
إذا وجدت من يملأ أحدها خمرا

★

درپای قضاچو من سرا فکنده شوم
دردست اجل چو مرغ پرکنده شوم
زنار، گلم بجز صراحی نکنید
باشد که زیاده پسرشور زنده شوم

(١) ترجمة هذا الشطر غير صحيحة، والصحيحة:
«وأكون بين يدي الأجل مثل دجاجة ضعيفة عاجزة»

- ٩١ / ٨٧ -

إلى متى أحتمل هموم التفكير بالفقر والإثراء
وأتساءل عما إذا كنت سأقضي العمر هادئ البال أم مبلبل المخاطر؟
ناولني كأساً من المعتقة الصرّف، وحسبي جهلاً أني لا أدري،
إذا كانت ستستقرّ بجوفي أم لا

★

تاکی غم آن خورم که دارم یا نی
وین عمر به خوشدلی گذارم یا نی
پرکن قدح باده که معلوم نیست
کاین دم که فروبرم برآرم یا نی

- ٨٨ / (١٠ ن / ٣) / ١٩٢ (١) -

اهناً يا خِيَّام بنشوة الخمرة المالئة رأسك،
وبالمليح الفاتن الذي يزيدك تناديه جَدَلًا؛
ما ضرك، وغاية الحياة العدم،
أن تفترض أنك ما كنت أبداً^(٢)، وتسعد بوجودك هذا ولو لحظة!



خيام اكر زياده مسق خوش باش
باساده رخی اكر نشستی خوش باش
چون عاقبت كار جهان نیستی است
انگار كه نیستی، چو هستی خوش باش

(١) اكتفيت بإثبات ترجمة الرباعية بما ردَّ به على أمين نخلة حسب، لأن ما في المخطوط لا ينقص عنها إلا في «ولو لحظة» في السطر الأخير.
(٢) الصحيح؛ قطعاً. «وأن تفترض». في الأصل في السطر الثالث؛ والصحيح ما أثبتته.

- ٨٩ / (١٠ / ن / ٢) / ٩٣ -

سمعت في السّحر صوتاً مصدره^(١) حانتنا،
يقول لي: هلّم أيها المجنون الخليع،
نملاً أقداحنا خمرأ،
قبل أن تفيض كؤوس حياتنا موتاً

★

لقد سمعتُ في السّحر صوتاً مصدره حانتنا،
يقول لي: هلّم أيها الخليع المجنون،
نملاً أقداحنا خمرأ،
قبل أن تمتلئ كؤوس حياتنا

★

آمد سحرى ندا زميخانۀ ما
كاي رند خراباق ديوانۀ ما
برخييز كه پر كنيم پيمايه زمي
زان پيش كه پر كنذ پيمايه ما

(١) في «عرار شاعر الأردن»: منبعاً من حانتنا (ص ٨٩).

- ٩٤ / ٩٠ -

فَرِّحْ قلبك وروِّحْ نفسك بكأس عُقَارِ تُسْقَاهُ^(١)؛
دَعْ عنك ذكر الماضي ولا تحفل بالآتي،
وأطلق سراح هذه الروح المستعارة من سجنها،
وفكِّها من قيود العقل والمنطق.

★

آن به كه زجام باده دل شادكنی
وز نامه وگذشته كم یادكنی
وین عاریتی روان زندانی را
يك لحظه زبند عقل آزادكنی

(١) الصحيح: تسقاها.

- ٩٥ / ٩١ -

نَفْسٌ واحدٌ بين منزلة الكفر والإيمان،
ونَفْسٌ واحدٌ بين عالمي الشك واليقين؛
فلنحسن التصرف بهذا النفس الغالي،
ما دامت مدة عمرنا ليست إلا نفساً واحداً!



از منزل كفر تابه دين يك نفس است
وزعالم شك تابه يقين يك نفس است
اين يك نفس عزيز خوش ميدار
چون حاصل عمر ما هين يك نفس است

- ١٥٦ -

- ٩٦ / ٩٢ -

ليس هذا الدير بمقامي أو مقامك،
ولا هو بالدار التي تحسُن سُكناها^(١)،
أو تجوز تمضية الأوقات بها بغير خميرٍ وحبیب؟
حقّ متى أيها الساذج الغر^(٢) تظل تفكر بالحديث والقديم؟
وما يهيك من العالم بعد أن تقضي نحبك إن كان حديثاً أم قديماً؟



چون نیست مقام ما در این دیر مقیم
پس، بی می ومعشوق خطائیت عظیم
تاکی ز قدیم ومحدث ای مرد سلیم؟
چون من رفتم، جهان چه محدث چه قدیم!

(١) هذا السطر استطراد ليس في الأصل، ولهذا جاءت الترجمة في خمسة سطور.
(٢) الترجمة الصحيحة هي: حقّ متى أيها العاقل...

- ٩٣ / ٩٧ -

سمعت في الحلم لبيباً فهِماً يقول لي:
هيهات لزهور المسرات تتفتح في حدائق النائمين^(١)!
وما هي الفائدة من التشبُّث بعملٍ هو والموت سيان؟
أفق من رقادك، فلسوف تنام طويلاً في دياجى الرُّمَس!



در خواب بدم مرا خر دمندى گفتم
کز خواب کسی را گل شادی نشکفت
کاری چه کنی که با اجل باشد جفت؟
برخیز که زیر خاک می باشد خفت

(١) الترجمة الدقيقة للشطرين الأولين:

إن النوم لا يفيض بالمسرات،
فالنوم والموت سيان!

- ۹۸ / ۹۴ -

سأطوي غداً راية النفاق والرياء،
وسأحمل للحنانة هذه الشعور البيضاء المثقل بها رأسي!
إن ابن سبعين حجةً لن يجد للملذات سيلاً،
إذا أفلتها اليوم من يده.

★

فردا علم نفاق طی خواهم كرد
باموی سفید قصد می خواهم كرد
پیمانۀ عمر من به هفتاد رسید
این دم نکنم نشاط، کی خواهم كرد؟

- ٩٩ / ٩٥ -

ما دام انقضاء العمر لا بدّ منه، فإنّ حلو الحياة ومرّها سيّان!
ومادام كأس الحياة لا بدّ من امتلائه^(١)، فالموت في بلخ أو بغداد شيء واحد!
أدبها، فلسوف يظلّ هذا القمر،
بعد موتنا، متنقلاً بين غرته وسلخه.



چون ميگذرد عمر چه شیرین وچه تلخ
پیمانہ چو پر شود چه بغداد چه بلخ
می نوش که بعد از من وتوماہ بسی
از سلخ بہ غرہ آید از غرہ بہ سلخ

(١) الصحيح: امتلائها.

- ۱۰۰ / ۹۶ -

احملي يا حبيبي الكأس والابريق،
وهلمي ننتبذ مكاناً قصياً بين الرياض ومنساب الجدول؛
فربّ حسناء مثلك بزّت القمر حسناً تَخَذُ الفلك تشويهاً دَيْدِنا،
وأسلمها مراراً للخزّافين لَيْسْتَنْبَطُوا منها مئات الأكواب والخوايي!



بَرْدَارِ پِيَا لِه وَسَبُو، اِي دَلْجُو
بِرْگَرْدِ بَگَرْدِ سَبْرَه زَارِ وَلْبِ جُو
كَايِنِ چِرْخِ بَسِي قَدِ بَتَانِ مَهْرُو
صَدِ بَارِ پِيَا لِه كَرْدِ وَا صَدِ بَارِ سَبُوَا

- ۱۶۱ -

- ١٠١ / ٩٧ -

عليك بكأسٍ دونها الورد في النيروز حُسنا^(١)،
ونادم غانيةً دون خدّها الورد حُمرةً،
قبلما تصرعك هذه القبة اللازوردية^(٢)،
وتساويك وذرات التراب!



چون لاله به نوروز قدح گیر بدست
بالاله رخی اگر ترا فرصت هست
في نوش به خرّمی که این چرخ کبود
ناگاه ترا چو خاک گرداند پست!

(١) الصحيح؛ خذ القدح كما الأزهار في النيروز.

(٢) الصحيح؛ هذا الفلك القاتم.

- ۱۰۲ / ۹۸ -

لا تصدق أن الدهر يمهلنا ساعة إزماح الرحيل،
دقيقةً نشرب فيها جرعة ماء؛
فتعال تنقع غليلنا من هذه الصهباء منذ الآن،
وقبل أن نُشقى كأساً نقضي بها!



زآن پیش که از زمانه تابی بخوریم
بایکد بگر امروز شرابی بخوریم
کاین پرخ فلک به وقت رفتن مآرا
چندان ندهد امان که آبی بخوریم!

- ۱۶۳ -

- ۱۰۳ / ۹۹ -

املاً کاسینا عُقاراً،

ساغ شربه،

قبلما یباع ترا بنا فی الأسواق،

أکوساً وأکوابا!



زآن کوزه می که نیست در وی ضرری

پرکن قدحی، بخور، به من ده دگری

زآن پیشترای صنم که در رهگذری

خاک من وتو کوزه کند کوزه گری

- ١٠٤ / ١٠٠ -

استقني المعتقة الحمراء في جام ساذجٍ بسيط^(١)،
واعلم أنّ شأننا في هذا العالم،
باطل وقبض الريح!



آن لعلّ در آ بگینه ساده بیار
وآن محرم ومونس هرآزاده بیار
چون میدانی که مدت عالم خاک
بادیست که زود بگذرد، باده بیار

(١) كان هذا السطر سطرين. والحقيقة أنه ترجمة للسطر الأول في الأصل. وفات
المترجم أن يترجم السطر الثالث، وهو:
«وإلى بالمحرم المونس كلّ حرّه»

- ۱۰۵ / ۱۰۱ -

الهُيَامِ بَطْلَعَاتٍ كَالْأَزْهَرِ حُسْنًا خُلِقِي،
وَالْأَخْذِ بِكُؤُوسِ السُّلَافِ دَابُّ يَدِي؛
فَاعْطِنِي نَصِيْبِي مِنْ مِلْذَاتِ الْعَالَمِ،
قَبْلَمَا يَنْدَمِجُ جِزْنِي بِكُلِّهِ!

★

طبعم همه با روی چو گل پیوندد
دستم همه با ساغر صل پیوندد
از هر چیزی نصیب خود بردارم
ز آن پیش که جزها بکل پیوندد

- ١٠٦ / ١٠٢ -

لقد اغتسلت الرياض^(١) بطلّ الربيع^(٢)،
فارتأبتُ صُدوع قلب الزمان؛
سراعٍ لاحتماء كؤوس السلاف، ومليح^(٣) لم ينبت عذاره بعد في روضة
أنبتت روائح الزهور،
من تربةٍ تُعسِمُ وجب عليك ذكره كلما أُديرَتِ الأقداح^(٤)



صحرا رخ خود به ابر نوروز بهشت
وين دهر شکسته دل زنو گشت درست
باسبز خطی به سبزه زاری می خور
شادی کسی که سبزه از خاکش رست

-
- (١) الصحيح؛ الصحراء كما في الأصل.
(٢) كان هذا السطر والذي بعده سطرًا واحدًا، بيد أنّها يجب أن يكونا هكذا
لأنها الشطران الأولان في الأصل.
(٣) الصحيح، كما في الأصل: مع مليح...
(٤) الترجمة الدقيقة لهذا الشطر: «لتسعد من من قبره نبت العشب».

- ١٠٨ / ١٠٣ -

لا أعرف في نفس الإنسان موضعاً يصلح لغرس شجرة الأحران^(١)؛
فالعاقل من لا ينفك يتلو أي السرور في سفر الملاهي،
مدّة مكثه في هذه الدار.



دردل نتوان درخت اندوه نشاند
هموراه كتاب خرّمی باید خوا ند
می باید خورد و کام دل باید را ند
پید است که چند درجهان خواهی ما ندا

(١) هذا السطر في الأصل سطران، لكنه يجب أن يكون هكذا لأنه ترجمة الشطر الأول الأصل فقط. ولم يترجم المترجم الشطر الثالث الأصل، وهو: «فاشرب الصهباء وأطع هوى النفس».

- ١٠٩ / ١٠٤ -

ما دام لا يد لنا في خلقنا^(١)،
ولا مناص لنا عن الرحيل دون أن تتحقق أمانينا؛
شَمِّرْ أيتها الساقية النشطة، وانشط أيتها العازفة البارعة^(٢)،
وامضيا بنا نغسل آلام الحياة ونطهرها من الأوصاب بين بنت الكروم^(٣)

★

چون آمدنم به من بُد روز نخست
وین رفتن بی مراد عز میست درست
برخیز و میان بیند ای ساقی چست
کاندوه جهان به هی فرو خواهم شست

-
- (١) هذا السطر والذي بعده سطر واحد في الأصل. والحقيقة أنّها سطران لأنها
ترجمة الشطرين الأولين في الأصل.
(٢) الجملة الثانية: وانشط... زائدة لا وجود لها في الأصل.
(٣) هذا السطر في الأصل سطران توها، فهو ترجمة الشطر الأخير في الرباعية
الأصل.

- ١١٠ / ١٠٥ -

حتى متى تأسرنا عقلية أمس^(١) في كل يوم؟
اقبض جيداً على كأسك المترعة خمراً،
قبلما تحولك قوالب الخزافين إلى كأس يُشربُ بها،
فحياتنا بنظر العالم: يوم واحد ومئة عام سواء!



تا چند اسیر عقل هر روزه شویم؟
در دهر چه صد ساله، چه یکروزه شویم؟
خوش دار توکأس می از آن پیش که ما
درکارگه کوزه گران کوزه شویم

(١) الصحيح: حتى متى نضل أسرى العقل كل يوم؟

- ١١١ / ١٠٦ -

لا تُلقِ بنفسك في يد الزّمان الغاشم،
ولا تذكّرنا بآلام التعساء الغابرين،
ولا توأسر قلبك غير^(١) آبهة من مقاصير الحُور،
وحذارِ تفني عمرك مُعرضاً عن كؤوس بنت الحان



تن درغم روزگار بی داد مده
مارا ز غم گذشتگان یاد مده
دل جزبه سمنبری پریزاد مده
بی بیاده میباش و عمر برباد مده

(١) في نسخة الناعوري: ولا تأسر قلبك لغير...

- ١١٢ / ١٠٧ -

لا تذكر لنا الأمس^(١)،
ولا تجزع من الغد،
ولا تشيّد بنيان آمالك على ما كان وما لم يتكوّن؛
ارباباً بأيامك أن تنقضي سُدَيّ، وليكن حاضرِك معدن طربٍ وهناء^(٢)



روزی که گذشته است از یاد مکن
فردا که نیامده است فریاد مکن
برنامه و گذشته بنیاد منه
حالی خوش باش و عمر بر باد مکن

-
- (١) هذا السطر والذي بعده في الأصل سطر واحد. والصحيح، وفقاً لأصل
الرباعية، أن يكونا سطرين.
(٢) هذا السطر في الأصل سطران. والصحيح أن يكون هكذا لأنه ترجمة للسطر
الأخير فقط في الرباعية الأصل.

- ۱۱۳ / ۱۰۸ -

ما أجدد طلعة الورد بخطرات نسيم الربيع
وما أحرى الروض البهيح بطلعات الغواني الغراء
فأهناً بيومك هذا،
ولا تذكر أمسك الغابر.



برچهره گل نسيم نوروز خوش است
در صحن چمن روی دل افروز خوش است
از دی که گذشت هرچه گویی خوش نیست
خوش باش وزدی مگو که امروز خوش است

- ۱۷۳ -

- ١١٤ / ١٠٩ -

لا نكون دُسنا هامة الغم بأرْجُلنا^(١)،
إن لم نُصَفِّق بأيدينا طربا؛
هُبَّ من نومك نُسَقَى في وضع الصبح كأساً من الصهباء^(٢)،
فربَّ^(٣) صُبحٍ سيطلع علينا وصمت المنون يكُمُّ أفواهنا

★

تا دست به اتفاق برهم نزيم
پايى نشاط برسرغم نزيم
خيزيم ودمى زيم پيش ازدم صبح
كاين صبح پى دمده ما دم نزيم

(١) هذا السطر والذي بعده، في الأصل، سطر واحد. والصحيح ما أثبتته، لأنها
ترجمة للشطرين الأولين في الرباعية الأصل.
(٢) الترجمة الصحيحة: هبوا نشرب الصهباء قبل أن ييزغ الفجر.
(٣) الأصح: فكم...

- ١١٥ / ١١٠ -

منذ خُلِّقْتُ ما صَحَّوْتُ ساعةً من سُكْرِي،
فالسَّكر دَيْدَنِي حتَّى في لَيْلَةِ القَدْرِ،
وما من لَيْلَةٍ إلَّا قَضَيْتُهَا مُسْنِدًا صَدْرِي إلى خَاطِبَةِ النَبِيِّ،
واضِعًا فَمِي على فَمِ الكَأْسِ وَيَدِي على عُنُقِ الإِبْرِيقِ.



هَشِيَار نِيوَدِه ام دَمِي تَا هَسْتَم
گَرخُود شَب قَدْرَسْت دَر آن شَب مَسْتَم
لَب بِرَلَب جَام وَسِينَه بِرَسِينَه خَم
تَا رُوز بِه گَرْدَن صِرَاحِي دَسْتَم

- ١٧٥ -

- ١١٦ / ١١١ -

طلع الصبح، فتم تُسقى كُمَيْتاً كالورد لوناً ورائحة،
وهلمّ نفض أيدينا من غبار الآمال الطويلة العريضة،
ونحطّم قارورة السمعة والألقاب،
لنعكف على أوتار العود وغدائر الحفرياتِ الحِسَانِ



صبح است، دمی برمی گلرنگ زنیم
وین شیشه نام ونگ برسنگ زنیم
دست از امل دراز خودباز کشیم
در زلف دراز ودامن چنک زنیم

- ١٧٦ -

- ١١٧ / ١١٢ -

فَرَّحَ فؤادك الضُّجْرَ أَيها البدر^(١)،
فما من أحدٍ أوتي علم الغد؛
واعكف على شرب السُّلاف في ضوء هذا القمر،
فلسوف تبحر عن أشعته في مستقبل الأيام فلا تقف لها على أثر^(٢)!



چون عهدہ نمی شود کسی فردارا
حالی خوش کن تو این دل سودارا
می تویش به ما هتاب ای ماه که ماه
بسیار بچوید و نیابند مسارا

(١) هذا السطر والذي بعده سطر واحد في الأصل. والصحيح ما أثبتته وفقاً لأصل
الرباعية.

(٢) هذا السطر في الأصل سطران. والصحيح ما أثبتته لأنه ترجمة الشطر الأخير
في الرباعية الأصل، وترجمته الصحيحة:
«فسيطلع القمر كثيراً ولا يجيد لنا أثراً».

- ١١٨ / ١١٣ -

مواظبتى على الشرب وعكوفى على الطرب عبادتى،

وتنصلي من الكفر والدين ديني!

سألت عروس الدهر عن صداقها،

فأجابتنى قائلة^(١): قلبك النشوان مهري!

★

مى خوردين ونشاد بوردن آيين منست

فارغ بوردن زكفر ودين، دين منست

گفتم به عروس دهر: كابين تو چيست؟

گفتا: دل خرم تو كا بين منست

(١) هذه العبارة الأولى في آخر السطر الثالث في الأصل. والصحيح ما أثبتته وفقاً لأصل الرباعية.

- ۱۱۹ / ۱۱۴ -

أدِرُّ أَيُّهَا السَّاقِي أَكْوَابَ الْمُدَامِ،
وَدَعِ اللَّمَامَةَ تَسِيلَ مِنْ فَمِ هَذِهِ الزَّجَاجَةِ،
فَمَا أَبَقْتُ لِي الْأَيَّامَ خِدْنًا وَفِيًّا أَبْتَهَ مَا بِي،
غَيْرِ هَذِهِ الْحَمْرَةَ الصَّافِيَةَ.

★

درده می لعل لاله گون ای ساقی
بگشا ز گلوی شیشه خون ای ساقی
کامروز برون ز جام می نیست مرا
یک محرم پاک اندرون ای ساقی

- ۱۷۹ -

- ١٢٠ / ١١٥ -

لقد شملت النُّشوة حتَّى الزهور في رياضها فترنَّحتْ جَدَلًا؛
لا تُضَعُ أيها السَّاقِي هذه النهضة؛
اقتطفْ وردةً ما حَسَوَتْ جرعةً،
فلعلَّ الزمن الذي تقتضيه نظرة واحدة إلى هذه الرياض كفيلاً يجعلها تراباً

★

ساقِي، گل وسبزه بس طربناك شده است
درياب که هفته دگر خاک شده است^(١)
می نوش وگلی بچین که تا در نگری
گل خاک شده است وسبزه خاشاک شده است

(١) الترجمة الدقيقة لهذا الشطر: «غير أنَّها ستحول تراباً بعد أسبوع».

- ۱۲۱ / ۱۱۶ -

زُدني سُكراً على سُكري،
واسقني خمره هي قوت روعي وغذاء نفسي؛
ضع الكأس بيدي، فما العالم إلا أسطورة،
وليس العمر إلا هباء.

★

زآن می که مراقوت روانست بده
زآن گرچه سرم بسی گرانست بده
برنه بکفم قدح که دهر افسانه است
وین عمر چو بادی گذرانست بده

- ۱۸۱ -

- ١٢٢ / ١١٧ -

قالت السَّمكة لبطَّةٍ جمعتها بِمَقلاة:

هل تعود المياه إلى مجاريها بعد أن تسيل منحدره؟

فأجابتها قائلته: أما وقد انقضى أَجلنا^(١)،

فقد أصبح البحر والسراب سِيَّانٍ لدينا



بابط مي گفتم ماهی در تب و تاب

باشد که به جوی رفته باز آید آب

بط گفت که چو من وتو گشتیم کباب

دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب

(١) الترجمة الدقيقة للشطرين الأخيرين:

«أما، وقد حُرِّبنا «كباباً».

فما الفرق في أن تكون الدنيا، بعد الموت، بحرًا أو سرابًا؟»

- ١٢٣ / ١١٨ -

إِنَّ لِّلْفَلَكِ دَائِرَةً لَا يُسْبِرُ غُورَهَا
وَإِنَّ لِلزَّمَانِ نَقْمَةً لَا تَنْقُضِي أَبَدَ الدَّهْرِ (١)
فَلَا تَشْغَلْ نَفْسَكَ بِغَيْرِ الشَّرْبِ وَالطَّرْبِ،
وَلَا تَتَنَّ عِنْدَمَا يَصِلُ إِلَيْكَ الدُّورُ،
فَالْمَوْتُ كَأَسْ لَا يُسْتَشْفَى مَخْلُوقٌ مِنْ شَرِبِهِ (٢).



در دایرهٔ سهر نا پیدای غور
می نوش به خوشدلی که دورست به جور
نوبت چوبه دور تور سد آه مکن
جا میست که جمله راجشا نند بدور

(١) هذا السطر زائد لا أصل له في الرباعية الأصلية
(٢) الصحيح، من شربها.

- ١٢٤ / ١١٩ -

لقد صبغتِ البنفسجة ثوبها،
ومزقتِ الصبا أكمام الورد؛
والعاقل من ينادم في هذه الأيام حسناء جسمها كذئب اللجين،
ويعاقر وإياها السلاف، ثم يرمي بكأسه صفاةً ويحطمها^(١)



هرگه که بنفشه جامه در رنگ زند
در دامن گل باد صبا چنگ زند
هشيار کسی بود که با سيمبری
می نوشد و جام باده برسنگ زند

(١) الصحيح: يعاقر الخمرة ثم يكسر الكأس بالحجر.

- ١٢٥ / ١٢٠ -

انشط للطرب ولو ثانيةً واحدة،
وحانز أن تغص بحسرات هذه الدار الفانية،
واعلم أن الوفاء ليس بشيمة للدهر،
ولو كان، لما ظفرنا بحصتنا من هذه الحياة! (١)

★

برخيز ومخور غم جهان گذران
خوش باش ودمی به شادمانی گذران
در طبع جهان اگر وفايي بودی
نوبت بتو خود نیامدی از دگران

(١) أي لو دامت لغیرنا لما وصلت إلینا!

- ١٢٦ / ١٢١ -

إِنَّ القِضَاءَ مُضِرٌّ عَلَى تَحْوِي وَتَحْوِكَ،
وهو لَنْ يَنْتَهِيَ إِلَّا بِرُوحِي وَبِرُوحِكَ؛
اقتعد^(١) هذا الروض الأَعْنَ، وَأَدْرَأُ كُؤُسَ السُّلَافِ،
فَمَا الزَّمَنُ الَّذِي سَيُنْمِي الزُّهُورَ مِنْ تَرَابِي وَتَرَابِكَ بِبَعِيدِ!



ابن چرخ فلک بهر هلاک من ونو
قصدی دارد به جان پاک من ونو
بر سبزه نشین، پیاله کش، دیرنماند
تا سبزه برون دمد زخاک من ونو

(١) فی نسخه التاعوری، فاقتعد.

- ١٢٧ / ١٢٢ -

إنَّ الحياةَ بغيرِ الخمرةِ والسَّاقِي،
وسماعِ ألحانِ النايِ العراقيِ باطلة،
وكلِّها أنعمتُ النظرُ في أحوالِ هذا العالمِ،
ازددتُ يقيناً بأن الانصرافَ لغيرِ الملاذِ والمسراتِ باطل.



دورانِ جهانِ بی می و ساقی هیچست
بی زمزمهٔ نایِ عراقیِ هیچست
هر چند در احوالِ جهانِ مینگرم
حاصلِ همهٔ عشرتِ و باقیِ هیچست

- ١٨٧ -

- ١٢٨ / ١٢٣ -

املاً جِجْرِكَ ورداً وكأسك خيراً،
واعكفْ على الشربِ وعلى^(١) مליحة كالسُّرُو قامَةً وباقية الزَّهرِ حُسناً؛
قبل أن يَمِزَّقَ ذنَبُ الأَجَلِ قميصَ عمرك،
كما مَزَّقَ غلائلَ الوردِ النُّضيرِ.



با سرو قدی تازه تر از خرمن گل
از دست مده جام می ودا من گل
زان پیش که ناگه شود ازگرك اجل
پیراهن عمر تو چو پیراهن گل

(١) الصحيح: مع مליحة....

- ١٢٩ / ١٢٤ -

هَلَمْ واعبث بغدائر حبيبةٍ حسناء،
قبل أن يعبث الدهر بمفاصلك؛
وأدر كؤوس الصهباء قبلها يّحي اسمك من صحيفة الوجود،
وتيقن أن القلب الذي تدخله الخمرة لا تلجّه الأحران



زآن پیش که نام توز عالم برود
می خور که چو می رسد به دل غم برود
بگشای سر زلف بقی بند زبند
زآن پیش که بند بندت ازهم برود

- ١٨٩ -

- ١٣٠ / ١٢٥ -

لا تسلك غير طريق مجاذيب الحانات،
ولا تطلب^(١) غير أكواب السلافة وسباع الألمان؛
خذ، يا مليح، هذا القدح بيدك واحمل هذا الزق على كاهلك،
وواصل الشرب ما حييت محاذراً ضياع عمرك في مجاهل الكلام الفارغ.

★

جزراه قلندران ميخانسه مهوى
جزباده وجزسماع وجززار مجوى
بركف قدح باده، وبردوش سهوى
مى نوش كن اى نكار، ويهوده مگوى

(١) في الأصل: ولا تتطلب. والترجمة الدقيقة لهذا الشرط:
«ولا ترجو سوى الخمرة والطرب والمحسوب».

- ١٢٦ / ١٣١ -

لَمْ تَضْحِيْ عَمْرَكَ عَلَى مَذْبَحِ حَبِّ الدَّاتِ،
وَتَسْرِفَهُ فِيْ أَسْوَاقِ التَّفْكِيرِ بِالِاِفْتِقَارِ وَالغِنَى^(١)؟
خَذْ كَأْسَ السُّلَافِ، وَاعْلَمْ أَنَّ العَمْرَ الَّذِي يَشْرُ غَيْرَ الحَسْرَاتِ وَالْأَوْصَابِ،
حَرِيٌّ بِأَنْ يُقْضَى إِمَّا بِالسُّكْرِ وَإِمَّا بِالسُّبَاتِ



عمرت تا کی به خود پرسستی گذرد،
یا در پی نیستی وهستی گذرد؟
می خورکه چنین عمرکه غم در پی اوست
آن به که به خواب یا به مستی گذرد

(١) ترجمة هذا الشطر خطأ. والصحيح:

وتفنيه في البحث عن الوجود والعدم.

- ١٣٢ / ١٢٧ -

هاك يوماً آخر من أيام عمرنا،
يمرّ الماء في الأنهار^(١) والرياح في القفار
إني وحقّك لن أحمل، ما حييت، هموم يومين:
يوم مضى وآخر لم يأتِ.

★

چون آب به جویبار وچون باد بدشت
روز دگر از عمر من وتو بگذشت
تامن باشم غم دو روزه نخورم:
روز یکه نیا مدست وروزی که گذشت

(١) هذه نهاية السطر الأول في الأصل. والصحيح، وفقاً للرباعية الأصل، ما أنبتته.

- ۱۳۳ / ۱۲۸ -

الفصل الربيع، ومقامنا ضفة جدولٍ في روضة غناء،

وجليسا حوريتان من غيد الجنان؛

أذُرُ الأقداح، فمن حرّته كؤوس الصُّبوح،

لا تستعبده المساجد ولا تأسره الكنائس!



فصل گل و طرف جویبار و لب گشت

بایک دوسه تازه دلبری حور سرشت

پیش آر قدح که باده نوشان صبح

آسوده ز مسجد ند و فارغ ز کنشت

- ۱۹۳ -

- ١٣٤ / ١٢٩ -

أُتدري لِمَ تصيح الدّيكَة سَعْرًا،
وتكرر نواحها كلَّ صباح؟
ذلك لأنّها ترى في مرآة الصبح خيال اللّيلة،
التي خلت من عمرك^(١) وخسرتها دون أن تشعر



دانی که سپیده دم خروس سحری
هر لحظه چرا می کند نوحه گری؟
یعنی که نمودند در آیینۀ صبح
کز عمر شبی گذشت و تو بیخبری

(١) هذه الجملة، في الأصل، في السطر الثالث. والصحيح ما أثبتته.

- ۱۳۵ / ۱۳۰ -

حسب الآلام والأحزان ترهقك،
من جرّاء سعيك وراء أكتناز البيضاء والصفراء^(۱)،
رفّة عن نفسك،
وحبيبتك بما جنبت من مالٍ سيرته عدوك إذا ما خمدت أنفاسك
الحمازة.



هان تا نهي بر دل خود غصبه و درد
تا جمع کنی سیم سفید و زر زرد
زان پیشکه گردد نفس گرم تو سرد
با دوست بخور که و شمنت خواهد خورد

(۱) یعنی الفضة والذهب.

- ١٣٦ / ١٣١ -

رُبُّ محمودٍ ورُبُّ أياز^(١)،
أوردهما هذا الدهر الكتوم موارد الهلكة؛
أدر السلاف، فإننا لن نحيا مرتين؛
وكلّ من بارح هذه الدّار لن يعود إليها!
★

این چرخ که باکسی نمیگوید راز
کشته به ستم هزار محمود وایاز
می خورکه به کس عمر دوباره ندهند
هرکس که شد ازجهان نمی آید باز

(١) في الأصل: إياس. والصحيح ما أثبتته. وأياز هو أبو النجم أياز أويماق (ت ٤٤٩هـ). غلام تركي كان من أحبّ الأمراء إلى السلطان محمود الغزنوي، وكان مضرب المثل في الفراسة والذكاء والقتال والجمال. ويضرب المثل، كذلك، بتميز العلاقة الروحية الحميمة بينه وبين السلطان محمود. وقد استعمل «رَبِّ» بدلاً من «كَم» الخبرية.

- ١٣٧ / ١٣٢ -

حتى متى يجزئك أت ما برح رهن الخفاء؟
أوما علمت أن الألم حصة من يعتد بعواقب هذه الحياة؟
أدزها^(١) ولا تدع الدنيا تضيق بك،
فما خلقت الموم والأحزان لتنقص من قسمة الإنسان أو لتزيد فيها!



غم چند خوری بکار نا آمده پیش
رنج است نصیب مردم دور اندیش
خوش باش و جهان تنگ مکن بر دل خویش
کز خوردن غم رزق نگرده کم و بیش

(١) الترجمة الصحيحة، وفقاً للأصل: فلتسعد.

- ۱۳۸ / ۱۳۳ -

قلت لشيخ مُحَنِّكَ بَصُرْتُ به في حانة:
ما وراءك من أخبار الظَّاعنين؟
فأجابني: دع ابنة العنب تنقع غَلَّتْكَ، فكثيرون^(١)،
هم الذين مضوا ولم يعد منهم أحدا



پیری دیم بخانه خاری
گفتم: نکنی زرفتگان اخباری؟
گفتا: می خور که همچوما بسیاری
رفتند و کسی باز نیامد باری

(١) «فکثیرون»، في الأصل، في بداية السطر الأخير. والصحيح ما أثبتته.

- ١٣٩ / ١٣٤ -

لقد مرّقت الصبا أذيال الورد،
فاستفزّ جماله طرب البلبل^(١)؛
هلمّ نعاقر ابنة الحان قبل فوات الوقت، فما من وردة^(٢)،
إلا وتنتزعها الرياح لتلقي بها فريسة للتراب

★

بنگر ز صبادامن گل چاک شده
بلبل ز جمال گل طربناک شده
هین، باده خورید کای بساگل کز باد
ازشاخ فرور یخته و خاک شده

(١) هذا السطر ترجمة الشطر الثاني في الرابعة الأصل. لكنه في المخطوط تابع للسطر الأول توهاً.

(٢) هذا هو الوضع الصحيح لـ «فما من وردة»، في حين جاءت في بداية السطر الأخير في المخطوط.

- ۱۴۰ / ۱۳۵ -

أدْرِهَا أَيُّهَا السَّاقِي، فَلْيَلُنَّا يَكَادُ يَنْقُضِي؛
أدْرِهَا وَحَسْبُكَ تَفْصُّ بِحَسْرَاتٍ يَخْبِئُهَا الْمُسْتَقْبَلُ لِأَنْسَابٍ غَيْرِنَا،
أدْرِهَا فَمَا عَلَيْنَا، وَمَوْكِبُ الْحَيَاةِ يَسْرَعُ فِي سَيْرِهِ،
إِلَّا أَنْ نَغْنَمَ كُلَّ نَهْزَةٍ طَرَبٍ تَسْنَحُ لَنَا
★

این قافله عمر عجب میگذرد
دریاب دمی که از طرب میگذرد
ساقی، غم فردای حریفان چه خوری؟
پیش آر پیاله راکه شب میگذرد

- ١٤١ / ١٣٦ -

سعيك لإدراك القوت واللباس^(١)،

حقٌّ لا غبار عليه،

وما خلا ذلك فزيادة لا لزوم لها:

فلا تُضحَّ إن كنت عاقلاً بفضلة عمرك على مذبح تلکم الزیادات^(٢).

★

آن مايه ز دنیا كه خوری یا بوشی

معذوری اگر در طلبش میكوشی

باقی همه رایگان ترا، هین هشدار

تا عمر گرانمایه بدان نفروشی

(١) في الأصل، هذا السطر والذي بعده سطر واحد، لكنها، في الحقيقة، سطران

لأنها ترجمة للشطرين الأولين في الرباعية الأصل.

(٢) «على مذبح تلکم الزیادات» سطر مستقل في المخطوط خطأ، لأنه جزء من

السطر الأخير.

- ۱۴۲ / ۱۳۷ -

ما أجمل النهار، لا حرّ ولا قرًا!
السُّحْبُ آخِذَةٌ بغسل طلعة الروض،
والبلبل يحدّب الوردة ويقول:
هذا يوم خَلِيق برسف كؤوس الصهباء

★

روزیست خوش و هوا نه گرم است و نه سرد
ابر از رخ گلزار همی تشوید گرد
بلبل بزبان حال خود با گل زرد
فریاد همی زند که می باید خورد

- ١٤٣ / ١٣٨ -

آن أوان الصبوح يا فاتنتي الحسناء؛
خذي عودك الزّنان، وأدني مني أكواب السُّلاف،
فُرْبٌ^(١) جمشيد وربُّ كيقباد^(٢)،
استحال إلى ترابٍ بين صيفٍ وشتاء!

★

هنگام صبوح ای صنم فرخ پی
برساز ترانه وبه پیش آور می
کافکنند به خاک صد هزاران جم وکی^(٣)
این آمدن تیر مه ورفتن دی

(١) الصحيح أن تستعمل «كم» الخبرية بدل «رب».

(٢) في الأصل؛ كيانباني، والصحيح ما أثبتته.

(٣) جم؛ مختصر جمشيد؛ وكي مختصر كيقباد. وقد اضطره الوزن إليهما.

- ١٤٤ / ١٣٩ -

مَزَّقَ نور القمر رداء الظلام؛
فلنعكف على كؤوس السُّلاف في هذه الساعة، فقد لا نظفر بمثلها غداً^(١)؛
ولنطرب ولننتشِ قبلما يطرنا هذا البدر واهلاً من أشعته^(٢)؛



مهتاب به نور دامن شب بشكافت
می خورکه چنین دمی دگر نتوان یافت
خوش باش وبر اندیش که مهتاب بسی
اندر سرخاک یک یک خواهد تافت

(١) هذا السطر، في الأصل، سطران، وهو وهم.
(٢) لم يترجم المترجم السطر الرابع، بل وهم في ترجمة جزء منه، والترجمة الصحيحة للشطرين الأخيرين في الأصل:
هنا واعلم أن القمر سيشح كثيراً على قبورنا واحداً واحداً.

- ١٤٥ / ١٤٠ -

لقد قيّد القضاء كلنا يدي،
في الدقيقة التي انفصلت^(١) بها يدي عن رجلي؛
بربكم، كيف لا آسف على زمن سيُحسب عليّ،
وقد قضيته بلا حبّ ولا خمرة!؟



تا باز شناختم من این پای زدست
این چرخ فرومایه مرا دست بیست
افسوس که در حساب خواهند نهاد
عمریکه مرا بی می و معشوقه گذشت

(١) الصحيح: عَرَفْتُهَا.

- ١٤٦ / ١٤١ -

واظب على الشرب، فذلك مُلك^(١) محمود،
واصغر إلى المغني، ففناؤه لحن داود؛
لا تفكر فيما مضى ولا ما هو آت،
وليكن طلابُ المسرات رائدك في هذه الحياة.



با باده نشين، كه ملك محمود اينست
وزچنك شنو، كه لحن داود اينست
از آ مده ورفته دگرياد مكن
حالی خوش باش، ز آنكه مقصود اينست

(١) في نسخة الناعوري؛ مسلك. وقد تكون تحريفاً. ومحمود هو السلطان محمود
الغزنوي.

- ١٤٧ / ١٤٢ -

إذا كان ما تملكه من الحياة هو هذا اليوم فقط،
فعلام يُضنيك التفكير بالغد؟
وما دمت^(١) عالماً أن الفناء مصير الساعات التي تلي ساعتك هذه،
فعلام لا تحرص عليها وتحسن التصرف بها؟



امروز ترا دسترس، فردا نيست
وانديشه فردا بجز سودا نيست
ضايح مكن اين دم اردلت بيد ارست
كاين باقى عمر را بقا پيدا نيست

(١) في الأصل: ما زلت. وروما دمت عالماً، في الأصل، في السطر الثاني.

- ١٤٨ / ١٤٣ -

هَبِّكِ يَا نَفْسِ بَلِّغِي أَمَانِيكَ،
وهي أن الدَّهرَ وشَّحَ رَوْضِ مَسْرَاتِكَ بِالْأَزْهَارِ وَالْأَعْشَابِ،
فَهَلْ يَنْفِي ذَلِكَ كَوْنُكَ قَطْرَةَ نَدَى،
أَتُحَفُّ بِهَا اللَّيْلُ زَهْرَةً فَسَلْبُهَا إِيَّاهَا النَّهَارُ؟

★

اي دل، همه اسباب جهان خواسته گیر
باغ طربت ز سبزه آراسته گیر
وآننگاه بر آن سبزه شبی چون شبنم
بنشسته و با مداد برخاسته گیر

- ١٤٩ / ١٤٤ -

سأترجع في^(١) ضفة جدولٍ أنشُق أرج الورد،
وأحدق في طلعة غانية حسناء^(٢)،
وسأسقي الخمرة وأطرب ما وجدت لذلك سبيلاً^(٣)
لقد همتُ بالخمرة منذ خلقت وما برحتُ شغيفاً بها، وسأظل أهاها.



برورى نكوى ولب جوى ومل وورد
تابتوانم عيش وطرب خواهم كرد
تابوده ام وباشم وخواهم بودن
"مى خورده ام وميخورم وخواهم خورد"

(١) الصحيح: على.

(٢) ترجمة الشطر الثاني خطأ، والصحيح:

«وسأعيش طرباً متمتعاً ما وسعني الجهد»

(٣) هذه ترجمة الشطر الثاني في الأصل تقريباً. والترجمة الدقيقة للشطرين

الأخيرين في الأصل: «شربت الخمر، وأشربها، وسأظل أشربها».

- ١٥٠ / ١٤٥ -

خيرٌ لك أن تهجر البحث والدرس،
لتنثني لمداعبة فاتنة والعبث بقدائرها^(١)؛
وخليقٌ بك قبل أن يسفك الدهر دمك،
أن تهرق ما في هذا الكوز من دماء بنت العنب



از درس علوم جمله بگریزی به
واندر سرزلف دلبر آویزی به
زان پیش که رزگاز خونت ریزد
توخون قنینه در قدح ریزی به

(١) جمل المترجم «والعبث بقدائرها» سطرأ قائماً بذاته. والصحيح ما أثبتته.

- ١٥١ / ١٤٦ -

تعال يا صديقي نهجر هموم الغد،
ونعدّ هذا اليوم عُناً،
وثق أنه لا يعود فرق البتة بعد رحيلنا عن هذا الدير الحبيب،
بيننا وبين من تقدّمنا بسبعة آلاف عام!



ای دوست بی تا غم فردا نخوریم
وین یک دم عمر را غنیمت شمیریم
فردا که ازین دیر گهن گذریم
با هفت هزار سالگان سر بسریم

- ٢١١ -

- ١٥٢ / ١٤٧ -

تمتّع بنصيبك من هذه الحياة^(١)،
وخذ بيدك كأس الخمر مقتعداً غارب المسرات؛
وما دام الله في غنى عن معصيتك وطاعتك،
فليكن همك قضاء أوطارك بما في هذه الدنيا من ملذات



از گردش روزگار بهری برگیر
بر تخت طرب نشین بلب ساغر گیر
از طاعت و معصیت خدا نستغنیست
باری تو مراد خویش از دلبر گیر

(١) ينتهي هذا السطر في الأصل عند آخر لفظة «الخمر». والصحيح ما أثبتته.

- ١٥٣ / ١٤٨ -

لا تجعل رأسك حلبة آمالٍ لن تتحقق،
وأقصرِ عامك بين السكر والتودد لابنة العنب^(١)
فمغازلة الفتاة بالحرام،
ألذ وأشهى من وصل أمها بالحلال!



در سر مگذار هیچ سودای محال
میخور همه ساله ساغر مال مال
بادختر رز نشین وعیشی میکن
دختر بحرام به که مادر بحلال!

(١) ترتيب السطور الثلاثة الأخيرة وترجمتها غير دقيق، والصحيح هو:
«عافر الخمرة، ولتبتّي كأسك مترعةً طوال العام،
وجالس ابنة العنب، واهناً عيشاً،
فالابنة حراماً خيرٌ من أمها حلالاً»

- ١٥٤ / ١٤٩ -

في طَيِّبَاتِ الثَّرِيِّ يَرْقُدُ الْأَلَى ظَعْنُوا قَبْلَنَا^(١)
أَيُّهَا السَّاقِي، قُمْ بِنَا نَمْتَصِ شِفَاهَ رَبِيبَةِ الْكَرَمِ،
وَأُرِّبْ عَنِي هَذِهِ الْحَقِيقَةَ:
لَقَدْ كَانَ كُلُّ مَا قَالُوهُ بَاطِلًا وَقَبِضَ الرِّيحُ!

★

أَنهَا كِه ز پيش رفته اند ای ساقی
درخاک غرور خفته اند ای ساقی
روباده خور و حقیقت از من بشنو:
با دست هر آنچه گفته اند ای ساقی!

(١) الترجمة الدقيقة والترتيب الصحيح لهذه الرباعية ما يلي:
أَيُّهَا السَّاقِي، أَوْلَيْكَ الَّذِينَ مَضُوا قَبْلَنَا،
يَرْقُدُونَ الْآنَ فِي طَيِّبَاتِ الثَّرِيِّ؛
فَقُمْ نَعَاقِرِ الْحَمْرَةَ، وَخُذْ عَنِي الْحَقِيقَةَ:
إِنَّ كُلَّ مَا قَالُوهُ هِبَاءٌ!

- ١٥٠ / ١٥٠ -

حقى متى نشغل أذهاننا بالعناصر الأربعة والحواس الخمس^(١)؟
وماذا يهمننا من المشاكل، سواء أكنّ واحدة أم بلغن مئة ألف؟
خذ ربابك وأسمعي الحانك أيها الشادي، فكلنا ترابا
وأدين مني أقداح الكميت أيها الساقى، فكلنا هواء



تا چند پنج وچار^(٢) ای ساقى
مشکل چه يکى، چه صد هزار ای ساقى
خاکيم همه، چنک بساز ای مطرب
باديم همه، باده پيار ای ساقى

(١) في الأصل: الخمسة.

والعناصر الأربعة هي: الماء والهواء والتراب والنار.

(٢) چار: مختصر «چهار» أي أربعة.

- ۱۵۶ / ۱۵۱ -

سیظل الدهر یجرُّ عک الغصص،
حتى تهجر روحک الزکیة جسدک الفانی علی حین غرة؛
فلنفتش هذا الروض، ولنُقضِ بقية آیامنا بین نشوة وطرب،
قبلها ینبت العشب من تراب قبورنا.



ای دل چو زمانه می کند غمناکت
ناگه برود ز تن روان پاکت
بر سبزه نشین و خوش بزی روزی چند
ز آن پیش که سبزه بر دمد از خاکت

- ١٥٧ / ١٥٢ -

أدِرْ كُؤوس السِّلافِ فِهي واسِطَةُ الخلودِ،
وعنقوان الشَّبَابِ^(١).
ها هو موسم الوردِ وأوان السرورِ، وها هم الخِلاَّنُ في رياضِ نشواتهم
يرتعون^(٢)؛
فمَتِّعْ نَفْسَكَ بِساعةِ طربِ هي الحياةُ بعينها.



مى نوش كه عمر جا ودانى اين است
خود خا صيت دور جوانى اين است
هنگام كُمل و مل^(٣) است و ياران سر مست
خوش باش دمي كه زندگاني اين است

(١) هذا السطر مع السطر الأول في الأصل. والصحيح ما أثبتته.

(٢) هذا السطر كلّه في الأصل سطران، والصحيح ما أثبتته.

(٣) مل، بالفارسية؛ خمر العنب.

- ۱۵۸ / ۱۵۳ -

قل لمن ليس بسيدٍ ولا عبد^(۱)،
ومن لا يملك إلا نصف رغيف يأكله،
وكوخٍ يأوي إليه:
إنَّه سعيد بحياته هذه، فليهنأ بها.



در دهر هر آنکه نیم نانی دارد
وز بهر نشست آشیانی دارد
نه خادم کسی بود نه مخدوم کسی
گو: شاد بزی که خوش جهانی دارد

(۱) الترجمة الصحيحة:

«قل لمن هو ليس بخادم ولا مخدوم».

- ١٥٩ / ١٥٤ -

يقولون: إنَّ في الجنة حُوراً عِيناً،
وأنهرأ من خمير وسكرٍ وحليب وعسل
أعطني كأساً أشربها على ذكر هذه الجنة،
فدرهمٌ باليد خير من ألفٍ أُوعد بها!

★

گونید بهشت و حور و کوثر با شد
جوی می و شیر و شهد و شکر با شد
یک جام بده به یاد آن ای ساقی
نقدی ز هزار نسبه بهتر با شد

- ٢١٩ -

- ١٦٠ / ١٥٥ -

لا يسوغ لك إخراج صدرك بالأحزان،
وسحق أوثقات سرورك برحى الآلام؛
فلنسكرو لنحب ولنسر منذ هذا الأوان،
ما دمنا نجهل مصيرنا في الآونة التي تليده.

★

نتوان دل شادرا به غم فرسودن
وقت خوش خود به سنگ محنت سودن
در دهرکه داند که چه خواهد بودن
می باید و معشوق وبه کام آ سودن

- ٢٢٠ -

٢ - رباعيات مما ترجم في الشوبك ونشر في مجلة «مينرفا»

- ١٥٦ / ١ / ١٩٢ -

يقولون: الجنة بحورها وعينها جَدَّ جميلة.
وأنا أقول: إن عصير العنب أجمل بكثير من جنتهم التي يصفون؛
فخذ دفعتي هذه سلفاً وانفض يدك من هاتيك الديون؛
واتعظ بصوت الطبل، فإن سماعه عن بُعد لا يخلو من نغبات تلتذُّها الأذان.



گویند کسان: بهشت باحور خوشست
من مگویم که آب انگور خوشست
این نقد بگیر ودست از آن نسیه بدار
کآواز دهل شنیدن از دور خوشست

- ٢٠٣ / م ٢ / ١٥٧ -

يقولون: إن في الجنة حوراً^(١)،

وعسلاً وخبزاً؛

أيّ بأسٍ، إذآ، في معاقرتنا الدّنان ومغازلتنا الغيد الحسان في هذه الدار
الفانية،

ما زال ذلك سيكون شأننا في آخرتنا الباقية!؟



گویند بهشت و حور عین خواهد بود
و آنخامی ناب و انگبین خواهد بود
گرما می و معشوقه پرستیم رواست
آخرنه بعاقبت همین خواهد بود

(١) الترجمة الصحيحة للشطر الأول:

«سوف يكون ثمة جنة وحور عین».

- ٢٢٦ / م ٣ / ١٥٨ -

لقد نصب صياد الأزل حباته ومدّ شراكه،
واقتنص شيئاً سبّاه «إنساناً»؛
الصياد يتصرف بخير العالم وشرفه^(١)،
والقبضة تفصّ بحنظل هذا التصرف!



صياد ازل كه دانه در دام نهاد
صيدي بگرفت وآ دمش نام نهاد
هرنيك وبدى كه ميروود در عالم
او ميكنند ويهانه برعام نهاد

(١) الترجمة الدقيقة لشطري الرباعية الأخيرين:
«هو الذي يفعل الحسن والقيح في العالم،
وينحى على الناس باللائمة».

- ١٧٨ / م ٤ / ١٥٩ -

ما ليدك عطلاً^(١) من كل كأس مترعة،
في موسم أينعت فيه أزهار سعادتك؟
أدرها ولا تأمن زمنك الغدار،
فقد لا يسمح بفرصةٍ كالتي منّ بها عليك اليوم.

★

اكنو كه گل سعادتت پربار ست
دست توزجم می چرا بیکار است؟
في خورکه زمانه دشمنی غدار ست
دریافتن روز چنین دشوار ست.

(١) في الأصل: ما ليدك عطلاً. وقد صحّحها البدوي المثلث (عرار شاعر الأردن ص ٨٩).

- ١٦٠ / ٥ / ١٧٤ -

أولم تر كيف فجعنا هذا الدهر الشقيم،
بخلاننا الراحلين؟ ألا فامعن النظر بوحشة العالم من بعدهم،
واعمل كل ما يسعك عمله في سبيل الحياة الرغدة الهنيئة.
لا تفكر بالغد ولا تتحسر على الأمس، واغنم ساعتك التي أنت فيها.

★

زين گنبد گردنده بد افعالی بین
وزرفتن دوستان جهان خالی بین
تابتوانی تسویک نفس خود را باش
فردا منگر، دی مطلب، حالی بین

- ۲۲۱ / م ۶ / ۱۶۱ -

بكاؤك دماً طول عمرك،
لا يزيد موجود الكائنات فطرة واحدة.
إنّ ما جرى به القلم حتمّ لا يتغير،
وما الأحزان إلاّ أداة تنكأ جراحنا وتدمي قلوبنا.



از رفنه قلم هيچ دگرگون نشود
وز خوردن نم بجز جگر خون نشود
گر درهمه عمر خویش خونا به خوری
يك قطره ازان كه هست افزون نشود

- ٢٢٣ / ٧ / ١٦٢ -

ليس بوسعي أن أكون خيراً مما أنا عليه.
إن صفة القالب الذي سبكوني به،
تقضي بصيرورتي كما تراني؛ أما هذه المعاصي اللاحقة بي،
فرفيقة البوتقة، ولسوف تلازمني حتى اليوم الأخير!

★

تاخاك مرابه قالب آميخته اند^(١)
بس فتنة كه زين خاك برانگيخته اند
من بهتر از اين نسی توانم بودن
کزبونه مرا چنين برون ريخته اند

(١) الترجمة الدقيقة لهذه الرباعية:

«كم فتنة أثرت من طينتي،
مد وضعت في هذا القالب
إنني لا أستطيع أن أكون أفضل،
عما أخرجت فيه بقالبي هذه»

- ١٦٣ / ٨ م / ١٨٦ -

أنا لا أستطيع أن أحيأ بغير الخمرة،
ولا أقوى على حمل ثقل هذا الجسد بدونها.
بنفسي تلك الساعة التي يعرض بها عليّ الساقى كأساً أرفضها،
لا عن زهد فيها ورغبة عنها، بل لأن السكر سلبني قوة تناولها



من بي مى ناب زيستن نتوانم
بي جام كشيده بارتن نتوانم
من بنده أن دم كه ساقى گويد^(١)
يك جام دگر بگير ومن نتوانم

(١) الترجمة الدقيقة للشطرين الأخيرين من الرباعية هي:
«إنني أسير تلك اللحظة التي يرغب إليّ فيها الساقى،
بكأسٍ أخرى ولا أستطيع!»

- ۱۸۵ / م ۹ / ۱۶۴ -

ما أنا إلا شيخ هرمٌ أشيب الرأس أيها السّاقِي،
وما من أحدٍ إلا تجاوزه خمّاري^(۱) أيها السّاقِي
وما من إنسانٍ إلا أسمعته أنيني أيها السّاقِي؛
إنّ خمرتك بعثت شبابي من مرقدّه وجدّدت ربيع نفسي، فكيف أقلع عن
شربها أيها السّاقِي؟!



ساقی غم من بلند آ وزه شد ست
سرمسقی من برون ز اندازه شد ست
باموی سفید سرخوشم کز می تو
پیرانسه سرم بهار دل تازہ شد ست

(۱) یعنی: سکری.

- ١٦٥ / ١٠ / م / ٢٢٢ -

أنت الذي نَصَبْتَ الحَبائِلَ وأَقَمْتَ الشُّرَكَاءَ في طريقي يا رَبِّ،
وأنت الذي أَوْصَيْتَنِي أَنْ لَا أَقْعَ في الحَبائِلِ والشُّرَكَاءِ يا رَبِّ.
أَيُّ ذَرَّةٍ في الكونِ لَا تَأْتِمُرُ بِأَمْرِكَ وَلَا تَخْضَعُ لِمشيئتِكَ؟
إِنَّكَ تَأْمُرُ فَأُصَدِّعُ، فَعَلَامَ تَسْمِينِي مَارْقًا وتَدْعُونِي عاصياً يا رَبِّ؟



بر^(١) رهکنرم هزاز جا دام نهی
گویى که بگيرمت اگرگام نهی^(٢)
يسك ذره زحکم توجهان خالی نیست
حکمم توکنی وعاصيم نام نهی

(١) في رواية: در، ومعناها «في». ومعنى «بر»: على.

(٢) الترجمة الدقيقة لهذا الشطر:

«وتقول: أمسك بتلابيبك إذا ما دنوت منها».

۳ - من رباعيات الرد على أمين نخلة

- ۲۵ / ۲ / ۱۶۶ -

أمعن النظر في القصر الذي أديرت الأقداح على الملك «بهرام» في قاعاته،
وأرني كيف استحال إلى مراحٍ للشعالب ومغديٍّ للغزلان المتناسلة في
مقاصيره؛

واعتر. باقتناص الدهر لذلك الملك،

الذي أفنى عمره قانصاً صيِّداً



آن قصر كه بهرام در او جام گرفت
آهو بچه كرد و روبه آرام گرفت
بهرام كه گور ميگرفتي همه عمر
ديدي كه چه گونه گور بهرام گرفت؟

- ٢١٨ / (١٠ / ن١) / ١٦٧ -

أما إذا حان حَيِّني،
واستجال هذا الجسد إلى ذرات ترايبية، وشاقكم التنادم وخِلْكم القديم^(١)،
فاجعلوا من تراي أباريق وأكواباً،
تملاً خمرأ فتعاودني الحياة.



أنگه كه نهال عمر من كنده شود^(٢)
واجزام زيكدیگر پراكنده شود
ورزاً نكه صراحی كنند ازگل من
حاليكه پر ازميش كنى زنده شود

(١) الجملة من «وشاقكم...» إلى آخر السطر زيادة واستطراد.

(٢) الترجمة الدقيقة للرابعة ما يلي:

«حين تُستأصل شجرة عمري،
وتتناثر أعضائي عن بعضها وتتناثر،
ويُصنع الدن من تراي،
املأه خمرأ، فأبث حَيًّا».

- ٢١١ / (١١) / ١٦٨ -

الهم يا ندامى سُم قاتل وبنّت العنب هذه ترياقه الشافي،
فجّدوا شباي بجرعة من هذه العقيقة الحمراء،
واغسلوني، إذا متّ، بابنة الكرم،
وكفّنوني بأوراقها وادفوني في جذع شجرتها^(١).

★

اي همنفسان مرا به مي قوت كنيد^(٢)
وين چهره كهريبا چوياقوت كنيد
چون مرده شوم به مي بشوييد مرا
وزچسوپ رزم تخته تابوت كنيد

(١) جملة «وادفوني في جذع شجرتها» استطراد لا وجود له في الأصل.

(٢) الترجمة الدقيقة للرباعية:

«أقيتوني بالخمرة يا صحاب،
وأحيلوا صفة الخنّين ياقوتنا.
وإذا ما متّ، فاغسلوني بالراح،
ومن كرمها أصنعوا تعشي».

٤ - رباعية كتاب «عرار شاعر الأردن»

- ١٦٩ / ١٣٥٣ (١) -

ما زال زماننا هذا لا ينفع فيه العاقل عقله،
ولا ينظر فيه الدهر بعين الرضا إلا لمن لا عقل له،
فتكرم عليّ بتلك العصاة التي تذهب بالعقل،
عسى ولعلّ الأيام تنظرني بعين لا غبار على إشعاعها.



چون نیست در این زمانه سودی زخرد
جز بیخرد از زمانه سودی نخورد
پیش آور از آن می که خرد را ببرد
تا بگو که (٢) زمانه. سوی ما به نگرد

(١) هذا الرقم هو رقم الرباعية الفارسية في ترجمة حسين دانش (ص ٢٩٠). وقد أثبت الهدوي المثلث الرباعية الأصل وترجمتها بعد أن قال: «وفي ليلة خيامية أخذ عرار يقرأ في كتاب فارسي أبياتاً يفوح منها شذا الخيام، فاستساغها وترجمها ثراً، وبث بها إلى صديقه باز قوار» (عرار شاعر الأردن، ص ٨٤).
(٢) في رواية أخرى: باشدکه.

الملاحق

الملحق الأول

مقالا مصطفى وهبي التل:

١- الخيام ورباعياته^(١)
(نقد مينرفا وترجمة أمين نخلة)

قرأت ما نشرته مجلة «مينرفا» الغراء في جزئها الثاني من سنتها الثالثة^(٢) تحت عنوان «ترجمة الخيام الجديدة» لشاعر الشباب (أمين بك نخلة) والمقدمة التي قدمتها «الهة الحكمة»^(٣) لهذه الترجمة الجديدة. وإذ سبق لرباعيات الخيام أن أستهوطني عندما أطلعت قبل سنوات على ترجمتها الشعرية والأولى في بابها بالعربية بقلم الأديب «وديع البستاني» لدرجة جعلتني أعنى بصورة خاصة بلغة قوم الخيام عناية متعنتي بقراءة الرباعيات بلغتها الأصلية وزادني رغبة في العكوف على تلاوة كل ما كتب عن الخيام ورباعياته في اللغات الثلاث التي أفهمها وهي العربية والتركية والفارسية، حتى

(١) نشر في مينرفا. السنة الثالثة - الجزء الرابع / ١٥ تموز ١٩٢٥.

ص ١٧٣ - ١٧٥.

(٢) السنة الثالثة - الجزء الثاني / ١٥ أيار ١٩٢٥. ص ١٠٦ - ١٠٤.

(٣) يقصد «مينرفا».

كان لي من درسي وبعثي هذا رأي خاص ببحث^(١) الخيام ومذاهبه ونواحيه الفلسفية التي اعتنقتها حيناً من الدهر، وبتعريب رباعيّاته تعريباً سوياً يختلف عن غيره من الترجمات المأخوذة عن نقول افرنجية، ويمتاز عليها بكونه مستمداً من لغة الخيام الأصلية!

إن الصديق البستاني قد عوّل في تعريب الرباعيّات شعراً على اللغتين الإنكليزية والإفرنسية ولربما على الأردية التي يتقنها^(٢)؛ فافتضت ترجمته هذه، زيادة على وجود الفرق الذي يتحتم وجوده بين أصل أعجمي وفرع شعري لا يحتفظ بروح المؤلف كل الاحتفاظ لما يحول من الاعنات في القوافي والأوزان، وجود الفرق الذي يقتضيه النقل عن صورة غير تامّة للأصل المنقول عنه، ومع هذا فإن الترجمة البستانية قد جاءت أقرب للأصل الفارسي من غيرها بكثير من المواضيع، ذلك لأن الأديب البستاني لم يعوّل في نقله على مؤلف واحد، بل قرأ ودرس كل ما كتب عن الخيام في اللغات التي يعرفها فأساغ هذا الدرس الناضج لترجمته أن تكون قريبة من الأصل الفارسي قريباً لم تتمتع به الترجمة السباعية^(٣) المنقولة كشقيقتها عن أصل غير فارسي!

ولقد عوّل الأستاذ السباعي، في ترجمته على مؤلف خيامي

(١) جعلها البدوي المثلث: شعر الخيام (عرار شاعر الأردن، ص ٨٥).

(٢) هذه الجملة حذفها البدوي المثلث.

(٣) يقصد «رباعيّات عمر الخيام» ترجمة محمد السباعي.

واحد^(١) هو مؤلف الشاعر الإنكليزي «فيتزجيرالد»، فجاءت ترجمته على رأي مجلة «الهلال» أقرب للأصل الإنكليزي من ترجمة البستاني وجاءت الثانية أقرب للأصل الفارسي من الأولى على رأيي، فكانت «سباعيات البستاني» التي ضمّنها رباعيات الخيام ذات قيمة خيامية أكثر من «خماسيات السباعي» التي ضمّنها ذات المعاني مستمداً وحيه من الشاعر «فيتزجيرالد» مستوحى الخيام في منظومته الإنكليزية، تلك المنظومة التي قيل فيها إنه لو أتيح للخيام أن يبعث في القرن التاسع عشر وأن يكون إنكليزياً لما صاغ معانيه بغير القالب الذي سبّكها به «فيتزجيرالد». ولما كنت من حسن حظي أو سؤته أجهل اللغة الإنكليزية فليس لي رأي بموضوع منظومة «فيتزجيرالد» هذه أدلي به، فأقتصر على القول بأن ترجمة البستاني للرباعيات هي الأفضل باعتبار أن القصد منها هو عمر الخيام الفارسي ورباعياته وليس «فيتزجيرالد» الإنكليزي ومنظومته، أما ترجمة «الأستاذ»^(٢) رامي فلم يتح لي الاطلاع عليها لأقول بها كلمتي، وحبذا اليوم الذي أتصفحها به لأزيد آرائي عن الخيام فكرة جديدة قد يكسبني إياها الاطلاع على هذه الترجمة الجديدة، وبهذه المناسبة أقول إني قرأت في بعض أعداد «المقتطف» مقالين عن «الخيام ورباعياته» أحدهما لرجل فارسي ضمّنه عقيدته

(١) يقصد ترجمة إدوارد فيتزجيرالد الإنكليزية للرباعيات.

(٢) هذه اللفظة محذوفة في «عرار شاعر الأردن» (ص ٨٦).

بالخيّام وهل كان سكيراً أم لا؟ وسرد بهذه المناسبة تعريب بضع رباعيات استشهد بها، فكانت هذه الرباعيات النثرية بطبيعة الحال صورة عن الأصل وذلك لكونها منقولة نقلاً حرفياً عن الأصل الفارسي رأساً وبدون واسطة، وثانيهما لأديب عراقي في بغداد سمّى نفسه «معرب رباعيات الخيّام» بحث في بعض فصول مقاله حياة الخيّام!

إن ترجمة الأستاذ «أمين بك»^(١) للرباعيات ليست في المرتبة التي توهمتها «مينرفا» من حيث الاحتفاظ بروح المؤلف احتفاظاً وقيّ بالغاية التي لم تفِ بها الترجمات الشعرية، بل الأمر بالعكس، فإن ترجمة «السباعي» للرباعيات، وهي الترجمة التي أعدها أبعد من شقيقتها «البستانية» عن الأصل الفارسي وأقل احتفاظاً بروح المؤلف وطرز أدائه، تكاد تكون أقرب للأصل وأكثر احتفاظاً بروح الشاعر الفيلسوف وأسلوب تبليغه، من ترجمة الأستاذ «أمين بك»^(١) النثرية للرباعيات، والتي لا أشك بأنه^(٢) عوّل فيها على أصل افرنجي، وربما على مؤلف واحد هو مؤلف «مسيو نقولا» فنصل فرنسا في إيران سابقاً وأول من ترجم الرباعيات للإنجليزية نثراً، من المؤلفات الإفرنجية الكثيرة التي بحثت الخيّام ورباعياتها وأظن أن أحسن برهان أقيم على صحة زعمي هذا هو إيراد ترجمة شبه حرفية للرباعيات التي ترجم عنها الأستاذ أمين «بك»^(١) أو خيل

(١) هذه الالفاظ كلها محذوفة في «عرار شاعر الاردن» (ص ٨٦).

(٢) في «عرار شاعر الأردن»: في أته.

إليّ أنه ترجم عنها، أقول «أو خيّل إليّ» لأن ترجمة الأستاذ تبعد أحياناً عن الأصل للدرجة تجعلني أحرار في إرجاعها إليه لا سيما وأن قيمة الخيام في رباعيّاته، كما يعلم ذلك كل من درسه ودرسها حق الدرس، لا تنحصر في المعاني التي ضمنها إياها فحسب، بل تشمل أسلوبه وطرز أدائه هذه المعاني في قوالب مختلفة ومختصرة تجعلني لا أتردد بالقول إنها من معجزات الخيام، ومن إعجاز لغته الفارسية. وأزيد على ما ذكرت أن المعاني والمناحي الفلسفية التي توخاها الخيام في رباعيّاته تكاد تكون منحصرة في بعض نظريات فلسفية وتصوفية ربما كانت معروفة قبل أن يعرف الخيام وقبل أن يتحف الفرس برباعيّاته. فقيمة (الخيام) وقيمتها «إذاً»^(١)، ليستا في إيداعه هذه الرباعيّات معاني مخترعة ومناحي مبتدعة، بل في أسلوب تبيّغه وإفصاحه عن هذه المعاني التي كانت شائعة ومعروفة قبله وفي عصره بأساليب حبتها من البلاغة والروعة والإبداع ما جعلها تفتن السامع وتستهوئ القارئ وما جعلها تكون من الآثار الخالدة المخلدة لذكر صاحبها

وهاأنذا أبدأ فيما يلي بإثبات ترجمة شبه حرفية لكل رباعية ترجمها الأستاذ أمين بك^(١) مشيراً إليها بذات الرقم الذي خصها به الأستاذ ومعرباً بالوقت ذاته معها كل رباعية خيّل إليّ أن الأستاذ أخذها أصلاً لترجمته، وذلك في الأماكن التي تعرّض عليّ

(١) هذه اللفظة محذوفة في كتاب «عرار شاعر الاردن».

معرفة الرباعيّة الأصلية التي ترجم عنها الأستاذ. ولقد سبق لي القول إن الرباعيات المتحدة معنى والمختلفة أسلوباً وأداءً والمكررة بين رباعيات الخيام، هي كثيرة لدرجة يصعب معها تمييزها عن بعضها، حتى في الترجمات الحرفية البحتة. وإني أترك للقارئ المقيسة بين ما سأثبته من ترجمة الرباعيات وبين ما توهمته «مينرفا» ترجمة وافية بالغرض، محتفظة بروح المؤلف منها.

إني أتقن اللغة التركية إتقاناً لا بأس به واللغة التركية، كما لا يخفى على من عرفها، تتألف من ثلاثة أثلاث: أحدها فارسي؛ كما تتألف اللغة الفارسية من ثلاثة أحدها عربي؛ فمن انضمام معلوماتي الفارسية المستقاة من علمي باللغتين التركية والعربية إلى معلوماتي الخاصة الضئيلة بالفارسية أصرُّ على كون ترجمتي أقرب الترجمات المعروفة للأصل الفارسي وأحفظها لأسلوب الخيام ومغازيه، وبعبارة أوضح هي الترجمة التي لا يستطيع مترجم للرباعيات مها بلغ من تضلعه باللغتين أن يأتي بترجمة حرفية أوفى منها بأمانة النقل وصحة الأسلوب، أما السرُّ في هذه الميزة التي أزعما لترجمتي فترجع إلى الأسباب الآتية:

١ - كوني لا أنرجم الرباعية الواحدة إلا بعد أن أدرس كل ما يمكنني درسه من المواضيع الفلسفية والتصوفية التي أُرجم أن الخيام استوحاها معنى رباعياته.

٢ - كوني لا أنرجم الكلمة الفارسية إلا بكلمة عربية بمعناها من كل الوجوه وفي كافة الأحوال.

٣ - كوني أحاول في ترجمتي العربية تقليد الخيام في أسلوبه الفارسي ضارباً صفحاً عما يقضي به الفرق بين الأسلوبين العربي والفارسي من تباين في الآراء والتعبير.

فلنأتِ إلى الشق الثاني من غمزة المطالع عند تساؤله عما

إذا كان ما يقرأه عربياً أم فارسياً، إني أؤكد لحضرة المطالع بأن ما يقرأه في «منيرفا» من رباعيات الخيام قد كتب بلسان عربي غير ذي عوج ما أخلقت نبراته زمزمة أبناء «السين» ولا دمدمة عيال «التاميز» مقراً بالوقت ذاته حضرة المطالع على تساوله المحق، لأن اللغة العربية التي يتكلمها لابس الكوفية والعقال ومثير العشيرة بأردان ثوبه الفضفاض والمستظل ببيوت الشعر في مشارف البادية ومستوحى «جَرن العود» و«تأبط شراً» غير العربية التي يأنس بها ساكن القصور وربيب المدن ولابس «البنطال» فلا غرو إذا استهجن أصحاب الألسنة التي راضتها رطانة الفرنسيين على العجمة وحببت إليها عجمة السكسون الرطانة لغة البداة القرويين من أمثالي متوطني القفار، وما زال للبيئة والمحيط تأثيرهما على الكتابة والكتاب، فلا مناص من استنكار قارئ «هيجو» وخليط «موسه» و«دي لامارتين» أسلوب عشير «بني ليث»^(١) و«العبارين»^(٢) ولا مفر من استهجان أرباب الآذان التي ما تعود غشاؤها الطلي الاهتزاز إلا^(٣) لزقزقة أوانس المحافل وجلبة القطر والثومبيلات نبرات^(٤) الأفواه التي ما أطرب أصحابها إلا شذو عذارى الورد وحنين النيب وحذاء الرعاة والسلام.

(١) من عشائر «وادي موسى».

(٢) من عشائر «الشوبك».

(٣) حذف «الأ» في «عرار شاعر الأردن» (ص ٩٤).

(٤) في «عرار شاعر الأردن» (ص ٩٤): عشرات.

الملحق الثاني

ترجمة أمين نخلة وأصولها الإنجليزية

خيّل لمصطفى وهبي التل أن أمين نخلة ربما ترجم مختاراته^(١) هذه عن ترجمة «مسيو نقولا»^(٢) الفرنسية، بيد أنني أرى أنه ترجمها عن ترجمة فيتزجيرالد في طبعتها الثانية^(٣) التي تضم مئة وعشر (١١٠) رباعيات والتي نقلت عنها أصول مختارات أمين نخلة التالية:

(١) راجع دراستي لمختارات أمين نخلة في: الترجمات العربية لرباعيات الخيام ٢٨٥ - ٢٨٩.

(٢) هو J.B. Nicolas، عمل مترجماً أول في السفارة الفرنسية بطهران في العقود الأولى من النصف الثاني من القرن التاسع عشر وأقام في طهران طويلاً حيث ترجم (٤٦٤) رباعية طبعت مع أصولها الفارسية بهذا العنوان: «Les Quatrains De Khéyam» أول مرة عام ١٨٦٧م بمطبعة الدولة بباريس بأمر من نابليون الثالث. ولديّ طبعة جديدة منها مطبوعة بباريس عام ١٩٨١.

(٣) صدرت أول مرة عام ١٨٦٨، وهي منشورة في كتاب يضم طبقات ترجمة فيتزجيرالد الخمس، وهو:

Rubaiyat of Omar Khayyam. Edited by: George. F. Mainc. Collins, Glasgow and London, 1980.

وراجع في ترجمة فيتزجيرالد: الترجمات العربية لرباعيات الخيام، ص ١٢ - ٢١.

★ - ١٢/١ -

إذا كان لدي هنالك تحت الأفانين الخضر، كِسْرَةً من الخبز.
وزقّ من الخمر وديوان من الشعر، وكتبِ أنت، كان لي المهمه القفر .
جنةً ونعيماً.

★

Here With a Little Bread beneath the Bough,
A Flask of Wine, a Book of Verse - and Thou
Beside me singing in the Wilderness -
Oh, Wilderness were Paradise enow!

(★) يشير الرقم الأول في أرقام الرباعيات إلى رقم رباعية أمين نخلة في «مينرفا»، والرقم الآخر إلى رقم الرباعية الإنجليزية في ترجمة فيتزجيرالد.

- ١٨ / ٢ -

انظري إلى هذا القصر الدائر الدمن، المتداعي الأعمدة، المقفر الحجرات.
فقد لمع في جنباته الصولجان وخطر الملوان وكان جلال
وكان جمال..
دول تعيش ساعةً أو ساعتين من عمر الدهر ثم تدول.

★

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day,
How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode his destin'd Hour, and went his way.

- ١٩ / ٣ -

يقولون إن الأسد المصور، والضبّ الحقير ما فتتا مطرقين مطأطين في
مكاتها حيث تجلي مجد «جمشيد» بالأمس، ومدّ الخوان^(١) عريضاً
والسمر طويلاً.

وأن «بهرام بن غبر» الصياد الأشهر والقناص الأكبر ينام في حفرة عميقاً،
إذ الحمار الوحشي يتمشى اختيلاً فوق رأسه.



They say the Lion and the Lizard keep
The Courts Where Jamshýd gloried and drank deep:
And Bahrám, that great Hunter - the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

(١) الخوان: بساط الطعام (السفرة)، وهي فارسية دخيلة.

- ٢٤ / ٤ -

يخيّل إليّ أن الورد لم تحمّر وجناته في حوض من الحياض احمرار
هذه الوردة النابتة في حيث استدمى بالأمس أحد الأكاسرة
العتاة، وغار تحت الأديم الذي طالما تصوّن من أدناسه.

ويخيّل إليّ أن كلّ زهرةٍ من زهرات الخزامى قد سقطت في حجر الروض
من جبينٍ كان بالأمس كالخزامى رقةً وحسنًا



I sometimes think that never blows so red
The Rose as Where some buried Ca'sar bled;
That every Hyacinth the Garden Wears
Dropt in her Lap From some once lovely Head

- ٢٥ / ٥ -

أما هذه الأعشاب التي فرشت حافة الجدول بوشبها، فانظر حنايين ازدهاره
واخضراره، فحنانك لا تتكثي عليها بشدة بل بإشفاق فمن يعلم من
أي شفاهٍ رقاقٍ في التراب تنبت هذه الأعشاب خفيةً عن الناظرين...



And this delightful Herb whose living Green
Fledges the River's Lip on Which We lean-
Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

- ٢٥٤ -

- ٢٧ / ٦ و ٢٩ -

إن في أبراج الغياهب المدهمة مؤذناً يهيب بالذين يعملون ليومهم وبالذين
يحدقون إلى غدهم: أفيقوا أيها الجهلة الحمقى فليس هنا جزاؤكم
وليس هنالك...

أما الحكماء والأولياء الذين تحدسوا في ما بينهم أمر الحياة الدنيا واليوم
الآخر، فإنهم طرحوا خارجاً... كالمجانين، ثم بددت أحداهم وشتت
أقوالهم، وختمت بالتراب أفواههم!



Alike for those who for *To-day* prepare,
And those that after some *To-morrow* stare,
A Muezzin from the Tower of Darkness cries,
«Fools! your Reward is neither Here nor There!»



Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so learnedly, are thrust
Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stop with Dust.

(★) هذه الرباعية السادسة ترجمة للرباعيتين الفيتزجيرالديتين: (٢٧) و (٢٩) على
التوالي.

- ٤٠ / ٧ -

أبصرتُ بالخزاف عند غسق الإمساء يعمل في حانوته بالخزف الرطب،
فسمعت الخزف يقول بين يديه بلسانه السادر^(١) الحيران:
- رحماك أخِي، على رِسلك...



For I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay:
And with its all - obliterated Tongue
It murmur'd - «Gently, Brother, gently, pray!»

(١) السادر: المتحير.

- ٨ / ٨٩ و ٩٤ -

لقد وجدتني مرةً وحيداً في حانوت ذلك الخزّاف القديم. وكان شهر رمضان
قد وافى على آخره وبدره، في ذلك الآن، لم يتبوأ قبة السماء؛ وحولي
طائفة من الخزف قائمة في مخادعها. وإني لكذلك إذا بالسرب الترابي
ينطق بعضه بين يديّ نطقاً سوياً، ويصمت بعضه الآخر صمتاً ملياً.
ويا شدّ دهشتي عندما سمعت أحد تلك الآنية يقول: «ألا بالله أسائلكم: من
هو الخزّاف ومن هو إناء الخزف؟؟؟»



As under cover of departing Day
Slunk hunger - stricken Ramazán away
Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.



Thus with the Dead as with the Living, What?
And Why? so ready, but the Wherefor not,
One on a sudden peevishly exclaim'd,
«Which is the Potter, pray, and which the Pot?»

(★) الرباعية الثامنة ترجمة للرباعيتين الفيتزجيرالدتين: (٨٩) و(٩٤) على التوالي.

- ٩٢ / ٩ -

ثم قال إناء آخر:

- أما أنا فلا أحسب أن الذي صنع الإناء لمراده وهوى نفسه يسحقه بعد
ذلك حانقاً ساخطاً، ولا أحسب أن الفتي الكالنج الباسر^(١) يستحق
الكأس التي شرب بها بالأمس ناعماً قريراً.



Another said, «Why, ne'er a peevish Boy
Would break the Cup from which he drank in Joy;
Shall He that of his own free fancy made
The Vessel, in an after-rage destroy!»

(١) الباسر: العابس.

- ٩٣ / ١٠ -

فسكت الخانوت فينةً ثم تهباً للكلام إناء أشأم أخرق ثم قال: «إنهم يهزئون
بي لأني أظل في مكاني معوجاً منحرفاً. ترى أكانت يد الصانع ترتجف
عند صنعها؟».



None answer'd this; but after silence spake
Some Vessel of a more ungainly Make;
«They sneer at me for leaning all awry;
What! did the Hand then of Potter shake?»

- ٩٦ / ١١ -

فارتجّل أحد الآنية زفرةً حرّى ثم قال:
- إني أصبحت نسياً منسياً فجفّ تراپي وكان بالأمس مخضلاً ندياً. فاملأوني
عصيراً قديماً، أنضر به وأعود بليلاً



«Well,» said another, «Whoso will, let try,
My Clay with long oblivion is gone dry:
But, Fill me with the old familiar Juice,
Methinks I might recover by-and-by!»

- ٩٨ / ١٢ -

أنعشوا بالراح نفسي الكثيبة المضطربة، واغسلوا جسمي الواهن العزيمة
بُحبابها، ثم كفنوني بأوراق كرمتها. ثم ادفنوني في إزاء الروض بين
الظلِّ والماء...



Ah, with the Grape my fading Life provide,
And Wash my Body whence the Life has died,
And lay me, shrouded in living Leaf,
By some not unfrequented Garden - side.

- ٢٦١ -

الملحق الأخير

هوامش على «عرار شاعر الأردن»

- ١ -

كان كتاب «عرار شاعر الأردن» لمؤلفه الأردني يعقوب العودات (البدوي المثلث) من أهم مصادرني وأنا أشتغل في تحقيق ترجمة مصطفى وهبي التل هذه للرباعيات وما يلوذ بها. فقد كان الرجل، بعد محمود المطلق، من أبرز الذين عُنوا بعرار وكتبوا عنه وأقدمهم، فضلاً عن أنه كان أحد أصدقائه الخالص المقربين. ولقد استوقفتني في الكتاب أمور وقضايا صدرت عن المؤلف وعن صديقه عرار أراها جديرة بالتنبيه عليها وفاء للإثنين معاً وللحقيقة العلمية ولصديقهما المشترك الشاعر المرحوم ابراهيم طوقان وبعض من تتصل بهم بعض هذه الأمور:

- ٢ -

يقول البدوي المثلث (ص ٧٦):
«بارح عرار إربد... إلى دمشق، وفي نفسه هوى
للخيام... وعكف على الرباعيات بالفارسيّة والعربيّة.

- ٢٦٣ -

وكان المرحوم وديع البستاني أول من ترجمها...».

ليس البدوي المثلث وحده من يذهب إلى أن البستاني كان أول من ترجم مختارات من الرباعيات إلى العربية، فثمة نفر غيره أيضاً^(١). والصحيح أن أول من ترجم بعض الرباعيات إلى العربية في العصر الحديث هو أحمد حافظ عوض من مصر (١٨٧٧ - ١٩٥٠). فقد ترجمها نثراً عن ترجمة «وينفيلد E. H. Whinfield» الإنجليزية^(٢)، ونشرها عام ١٩٠١ في «المجلة المصرية»^(٣) التي كان يصدرها الشاعر خليل مطران.

وفي عام ١٩١٠ نشر عيسى اسكندر المعلوف رباعيات ترجمها نظماً عن الإنجليزية في مجلة «الهلل»^(٤).

أما وديع البستاني، فقد صدرت الطبعة الأولى من ترجمته عن ترجمة إدوارد فيتزجيرالد الإنجليزية عن دار المعارف بالقاهرة عام ١٩١٢ في نشيدين من ثمانين (٨٠) سباعية / رباعية، وليس في «إحدى وثمانين سباعية» كما عند البدوي المثلث أيضاً^(٥).

(١) راجع كتابي: الأوهام في كتابات العرب عن الخيام، ص ٢٥ - ٣٤.

(٢) عنوانها «The Quatrains of Omar Khayyam».

(٣) لقد ضمنتها مقالة «شعراء الفرس». العدد (٧) - السنة (٢): أيلول ١٩٠١، ص ٢٨١ - ٢٨٨.

(٤) نشرت في مقالة «عمر الخيام: ما عرفه العرب عنه». السنة (١٨) - الجزء (٦): مارس (آذار) ١٩١٠، ص ٣٦٢ - ٣٦٥.

(٥) عرار شاعر الأردن، ص ٢٢٩ (حاشية ٣).

- ٣ -

يقول البدوي المثلث (ص ٨٤):

«وفي ليلة خيامية أخذ عرار يقرأ في كتاب فارسي أياتاً
يفوح منها شذا الخيام، فاستساغها وترجمها نثراً، وبعث
بها إلى صديقه الأستاذ باز قعوار، ودونك الأصل
والترجمة...».

إن الأبيات التي يتحدث عنها البدوي المثلث هي رباعية
خيامية مما ورد في كتاب «رباعيات عمر خيام» لحسين دانش؛
وهي الرباعية الأخيرة (١٦٩) في ترجمة عرار الحاضرة، لكنها لم
تكن من رباعيات «المخطوط» أو مما نشر في مينرفا.

- ٤ -

يعلق البدوي المثلث على قصيدة (هوى الأربعين) التي أولها:

أهوى ولات اليوم حين تصابي وجوى، وقد غمز المشيب شبابي؟
فيقول (ص ١٠٠):

«... بعد هذه الشطحات لعل القارئ لا يسرف في
ملامة عرار لسجوده للقدّ المائس، والطرف الناعس، وقبله
استخذى أمير المؤمنين هروان الرشيد لسلطان الحب وسجد للفتنة
والجمال، إذ قال:

- ٢٦٥ -

مَلَكُ الثَّلَاثِ الْآنَسَاتِ عِنَانِي وَنَزَلْنَ^(١) مِنْ قَلْبِي بِكُلِّ مَكَانِي
 مَا لِي تَطَاوَعَنِي الْبَرِيَّةُ كُلِّهَا وَأَطِيعَهُنَّ، وَهَنَّ فِي عَصِيَانِي؟
 مَا ذَاكَ إِلَّا أَنْ سُلْطَانَ الْهَوَى ، وَبِهِ قَوِينَ^(٢) ، أَعَزُّ مِنْ سُلْطَانِي»

الأبيات الثلاثة هذه ليست ثابتة النسبة إلى الخليفة الرشيد، لأن ثمة من يرفعها إلى العباس بن الأحنف الذي يقال إنه قالها على لسان الرشيد في جواربه الثلاث: سِخْرٌ وَضِيَاءٌ وَخُنْثٌ. يروي أبو الفرج الأصفهاني عن الصولي عن آخرين: «... قال، وفيهن (في الجواربي) يقول (الرشيد)، وقد قيل إن العباس بن الأحنف قالها على لسانه»^(٣). وهي، كذلك، في ديوان العباس بن الأحنف^(٤). وتدخل الأبيات - إن تكن للعباس - في ما أسميه «الغزل المصنوع»^(٥)؛ وهو من موضوعات الغزل الجديدة في القرن الثاني الهجري، نظمها بعض الشعراء تلبية لرغبة غيرهم وليس بدافع ذاتي. ومن أمثلته ما نظمه بشار للخليفة المهدي^(٦)، وما

(١) في الأغاني وديوان العباس بن الأحنف: وحَلَلْنَ.

(٢) في الأغاني وديوان العباس بن الأحنف: وبه عَزَزْنَ.

(٣) الأغاني (مصورة طبعة الدار): ١٦: ٣٤٥.

(٤) ديوانه- تحقيق عاتكة الخزرجي، ص ٢٧٩.

(٥) اتجاهات الغزل في القرن الثاني الهجري. ط ٣، ص ٣٢٦ - ٣٢٩.

(٦) الأغاني ٣: ٢٢٢.

نظمه لَقِينَةً كانت لبعض وُلْد سليمان بن علي^(١)، وما نظمه الحسين
ابن الضحَّاك الجندي من أهل الشام في صاحبة له^(٢).

- ٥ -

يقول البدوي المثلث (ص ١١٥):

و(النُّور) منتشرة زحوفهم في دنيا العرب، ويُسمَّون فيها
أَسَاء شَقِيٍّ، منها: (النور) في سوريا والأردن... و(الزُّط)
في العراق^(٣)...».

الذي أعرفه - وأكَّده لي بعض العراقيين - أنهم يسمون في
العراق «كاولية». وقد تكون اللفظة معربة عن «كولي» الفارسية أو
واحدة من مرادفتيها: «كاولي» و«كابلي؟» (نسبة إلى كابل)؛ وأصل
هذه الطائفة من شباليِّ الهند^(٤).

- ٦ -

أثبت البدوي المثلث (ص ١٧٠) رسنالة مؤرخة في
١٩٣١/٤/٢٢ بعث بها عرار من العقبة إلى صديقه عمر العمري

(١) المصدر نفسه ٣: ١٦٥.

(٢) المصدر نفسه ٧: ١٦١.

(٣) وإلى مثل هذا ينهب أحمد أبو مطر (عرار الشاعر اللامتنعي، ص ٨٥).

(٤) محمد معين: فرهنتك فارسي ٦: ١٦٢٩.

بدأها، بعد «أخي عمر»، بقول أحمد شوقي:
 ليلاً، منادٍ دعا ليلتي، فحفّ له نشوان في جنبات الصدر عرييد
 وتكررت لفظة «ليلاً» هذه أربع مرّات أخرى (ص ١٧٠ و ١٧٧
 و ١٧٨ و ١٨٠).

والمعروف أن اللفظة هي «ليلتي»؛ فقد جعل شوقي يترنّم
 بهذا الاسم أربع مرات متتاليات في الأبيات الأربعة التالية^(١)؛

ليلتي، منادٍ دعا ليلتي، فحفّ له نشوان في جنبات الصدر عرييد
 ليلتي، انظروا البيدهل مادت بأهلها وهل ترنّم بالمزممار داود؟
 ليلتي، نداء بليلى رنّ في أذني سحرٌ لعمرى له في السّمع ترديد
 ليلتي، تردّد في سمعي وفي خلدي كما تردّد في الأيك الأغاريد

- ٧ -

أثبت العودات (ص ٢٧٣) قسماً من رسالة طريفة جداً
 بعث بها عرار من السلط إلى صديقه الشاعر ابراهيم طوقان تبدأ
 بـ «السلط ١٤ آذار على ما أظنه»، شرح فيها لابراهيم قصة
 زيارته السلط من عمّان وذهابه إلى «معامل خمر جلعاد» وشربه من
 «فوهة أحد البراميل» إلى أن قال: «... وعندما أخذت الوضعية
 المقتضية وأدرت لولب الحنفية وبدأت أرضع... جاءني شيطانك يردد
 على مسمعي قولك:

(١) مجنون ليلي، ص ٤٠.

يا «تين» يا ليت سرح التين يجمعنا يا «توت» يا ليت ظلّ التوت يجمعنا
وأنت ليتك يا رمان ترضعنا والكرم ياليت بنت الكرم تصرعنا.
والمعروف المتداول أنّ قصيدة «يا تين يا توت» أو «حدائق
الشّام»، التي يعرفها ويعرف قصتها كثيرون، ليست من نظم
ابراهيم طوقان وحده، بل هي قصيدة اشترك في نظمها ثلاثة
شعراء: ابراهيم طوقان، وحافظ جميل (من العراق)، ووجيه
بارودي (من سورية). ولم يذكر أحدٌ إلى الآن - فيما أعلم -
«نصيب» كلّ واحد منهم فيها.

يقال إن الفرسان الثلاثة نظموا قصيدتهم في ٢٥ كانون
الثاني ١٩٢٨ في شقيقتين دمشقيتين من أسرة «تين»، هما «ليلي»
(دمشق ١٩٠٨ - ١٩٥٠)، و«أليس» (دمشق ١٩١٣ - ؟) كانتا
تدرسان في الجامعة الأمريكية ببيروت، وتخرجتا فيها عام ١٩٣٠
بعد عام واحد من تخرج الشعراء الثلاثة. فقد كتب الدكتور وجاهيه
من حمّة إلى الدكتور عمر فروخ ببيروت في ٧ أيلول عام ١٩٥٤:
«ذات يوم عاد ابراهيم وحافظ وجميل من البحر، وهما ينشدان
المقاطع الثلاثة الأولى من قصيدة (يا تين يا توت)، فاشتركت
معهما في النظم وأكملنا القصيدة...».

وكتب ابراهيم طوقان إلى صديقه الدكتور عمر فروخ،
الذي تخرّج في الجامعة الأمريكية ببيروت قبله بعام واحد

(١٩٢٨)، رسالة من بيروت، وكان فروخ حينذاك يعلم في نابلس، في ٢٠ تشرين الأول عام ١٩٢٨، وقال فيها: «... نيكولي (عميد الدائرة العلمية بالجامعة آنذاك) طلب قصيدة (يا تين يا توت) في هذا الصيف. وعند قدومي حاسبني (وحدني) عليها، فأفهمته واقعة الحال وكيف أن هناك عدواً مبيناً يريد الإيقاع بي. فكانت نصيحته لي هذه الجملة:

«Be careful even of your best friends». والقصيدة - على أية حال - ليست في ديوان ابراهيم، لكن الدكتور عمر فروخ أوردتها كاملة في كتابه «شاعران معاصران» (ص ١٠٢ - ١٠٣). ويبدو أن البدوي المثلث نقلها ونقل ملابسات قصتها عنه^(١).

ويذكر عمر فروخ عن وجيه بارودي، كذلك، (ص ١٠٢) أن الشاعر حافظ جميل نفسه عارض، وحيداً، القصيدة ذاتها، بعد سنوات، فهذب وشذب وأضاف وجدّد، فجاءت قصيدة أخرى.

وقبل أن أنتقل الى الوجه الآخر من قصة «القصيدة» أتساءل: هل كان عرار متأكداً من نسبة البيتين، اللذين استشهد بهما، إلى ابراهيم طوقان؟ وهل تناهى إليه أمرهما عن صديقه الدكتور «صبحي أبو غنيم» مثلاً وراهما له؟ أقول هذا، لأن عراراً كتب إلى ابراهيم: «أحبيك تحية الموجه... فقد أشغلت بالي انشغالاً

(١) راجع كتابه: ابراهيم طوقان في وطنياته ووجدانياته، ص ١٣٤ - ١٣٦.

في غير وقته بمعنيين من معانيك اتصلت بهما عن طريق رواية الدكتور أبي غنيمة لطائفة من أشعارك...».

أما الوجه الآخر للقصة فمختلف تماماً عما ذكره عمر فروخ ونقله عن ابراهيم وجيه. إنه قصة أخرى يرويها هذه المرة حافظ جميل حاشيةً على قصيدة «يا تين» من ديوانه «نبض الوجدان»^(١) حيث يقول:

«لقد كثر الجدل واللغظ منذ سنوات خلت حول عائدية هذه القصيدة. فمنهم من زعم أن ناظمها هو زميلي في الجامعة الأمريكية ببيروت وقتئذٍ الشاعر المرحوم ابراهيم طوقان الفلسطيني. ومنهم من زعم أن ناظمها هو زميلي في الجامعة الدكتور وجيه البارودي الحموي، وآخرون روها لنا نحن الثلاثة. والحقيقة التي لا مراء فيها هي أن ناظم القصيدة هو (أنا لا غيري) وأن ما يروى للمرحوم ابراهيم وللدكتور وجيه من قصيدة مماثلة حول الموضوع اشتركا سوية في نظمها بعنوان (حديقة العشاق) إنما كانت قصيدة معارضة لقصيدي (يا تين) ليس إلا. وإن ما ورد في قصيدة (حديقة العشاق) من أبيات هي من أصل قصيدة (يا تين) لم يكن إلا اقتباساً. فالمرحوم ابراهيم والدكتور وجيه لم تكن لها أدنى صلة أو حتى أدنى تعرف على التي أوحى إليّ نظم هذه القصيدة وغيرها من القصائد (التينية) المتفرقة والتي ورد بعضها في

(١) الطبعة الأولى - بغداد ١٩٥٧، ص ١٥٦ - ١٦٠.

هذا الديوان وضاع بعضها الآخر مع ما ضاع من شعري
الجامعي...

أما الحادث الطريف الذي وقع لي فنظمت بسببه قصيدة (يا
تين) فهو أنني كنت ذات يوم أتحدث الى زميلي الدكتور وجيه في
عمارة (كوليج هول) من الجامعة الأمريكية وإذا بالآنسة (تين) تمر
بنا فجأة فما كان مني إلا أن التفت إليها بدون عمد أو إصرار
وصحت بأعلى صوتي (يا تين)، ولكنني سرعان ما أدركت أنني قد
وقعت في الفخ وأن الآنسة (تين) سوف لا تغفر لي هذه الزلة
المكشوفة سيما بعد أن وعدت عميد الجامعة بأني سوف أطلع عن
التشبيب بها وبعد أن بعثت إليها بقصيدي (التينة العاشقة) المثبتة
في هذا الديوان. أقول إنني وقد شعرت بأني قد وقعت في الفخ
سرعان ما عدت والتفت ثانية إلى زميلي الدكتور وجيه متمماً (يا
توت يا رمان يا عنب). فلم يتبالك الدكتور وجيه من الضحك
وقال: (لله درك كيف استطعت أن تخلص من ورطتك هذه؟)
قلت: يا وجيه، والله لأجعلنّ منها قصيدة ستمسحها عن قريب إن
شاء الله. وبعد أسبوع واحد أو يزيد سلّمت الدكتور (وجيه) ستة
مقاطع من القصيدة هي المقاطع (١) و(٢) و(٩) و(١٠) و(١٢)
و(١٣) من القصيدة المنشورة أعلاه. وبعد نحو شهر أو يزيد كنت
قد أتممت القصيدة وألقيتها في مدرسة (الفريندنز) في قرية (برمانا)
في حفلة ترحيبية أقامتها لي هيئة المدرسة آنذاك.

هذا مجمل تاريخ نظم قصيدة (يا تين) وكان ذلك في سنة ١٩٢٧. وقد حاول كثيرون غيري من زملائي في الجامعة الأمريكية ببيروت ومن يعرفون تاريخ هذه القصيدة أن يفهموا مصدر التبليبل والخطأ في إسناد هذه القصيدة أو بالأحرى القصيدة المماثلة لها ومعرفة الأسباب التي حملت الكثيرين الى أن يسندوها إلى المرحوم ابراهيم أو إلينا نحن الثلاثة... فلم يحصلوا على نتيجة شافية». وبعد أن يستشهد حافظ جميل بعدم وجود قصيدتي (يا تين) و(حديقة العشاق) في ديوان ابراهيم طوقان المطبوع الذي جمعه بنفسه قبيل وفاته وأعدّه للطبع كما ذكر أخوه المرحوم أحمد طوقان في مقدمته، يتساءل باستغراب: «فلا أدري من أين حصل الذين يروون قصيدة (يا تين) للمرحوم ابراهيم على معلوماتهم هذه وما هي تلك المصادر التي استقوا منها تلك المعلومات؟ إن هذه الكلمة التي أوردتها ناشر ديوان المرحوم ابراهيم وهو أخوه كافية وحدها لإمطاة اللثام عن الحقيقة ولدحض مزاعم أولئك الذين لا يبتغون من وراء إسناد هذه القصيدة إلى غير ناظمها إلا طمس الحقيقة والواقع».

وليس بفائتي أن أشير، في الختام، إلى أن الصديق الأستاذ روكس بن زائد العزيزي قد ذكر في مقاله «ثلاث حقائق يجب أن تجلّ»^(١) رواية حافظ جميل لقصة القصيدة ونبّه عليها. وكان قد سمعها منه شخصياً ببغداد عام ١٩٥٥.

(١) جريدة «الرأي» الأردنية. عدد ١٣/٦/١٩٨٦.

المصادر

١- العربية

- أبو الفرج الأصفهاني:
الأغاني. طبعة تراثنا (مصورة عن طبعة دار الكتب المصرية).
القاهرة (د.ت).
- أحمد أبو مطر (الدكتور):
عرار الشاعر اللامنتمي. ط ٢: دار صبرا - دمشق ١٩٨٧.
- أحمد شوقي:
بجنون ليلي! الهيئة المصرية العامة للكتاب. القاهرة ١٩٨٢.
- التيفاشي (أبو العباس أحمد بن يوسف):
سرور النفس بمدارك الحواس الخمس. هذبّه ابن منظور، وحققه
إحسان عباس. المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت.
ط ١: ١٩٨٠.
- حافظ جميل: نبض الوجدان. ط ١: بغداد ١٩٥٧.
- روكس بن زائد العزيمي:
ثلاث حقائق يجب أن تجلّي، جريدة الرأي الأردنية (الرأي
الثقافي: ١٣/٦/١٩٨٦).

- زياد الزعبي (الدكتور):
عشيات وادي الياض - المقدمة. دائرة الثقافة والفنون - عمان - ١٩٨٢.
- سليمان موسى:
أعلام من الأردن. مطابع دار الشعب - عمان ١٩٨٦.
- سهيل عثمان وعبد الرزاق الأصفر:
معجم الأساطير اليونانية والرومانية. وزارة الثقافة والإرشاد القومي. دمشق ١٩٨٦.
- العباس بن الأحنف:
ديوانه. تحقيق عائكة الخزرجي. دار الكتب المصرية - القاهرة ١٩٥٤.
- عمر فروخ (الدكتور):
شاعران معاصران. المكتبة العلمية - بيروت. ط ١: ١٩٥٤.
- عيسى الناعوري:
مقدمته على ترجمة «رباعيات الخيام» لمصطفى وهبي التل. مكتوبة بالآلة الكاتبة. مكتبة الجامعة الأردنية - عمان (رقم ٥٥١١ و ٨٩١ م.خ).
- كمال الفحماوي (الدكتور):
الشاعر مصطفى وهبي التل: حياته وشعره (دون ذكر مكان الطبع وتاريخه).

- محمود المطلق (المحامي):
عشيات وادي الياض - المقدمة. شركة الطباعة الحديثة - عمان
١٩٥٤.
- مصطفى وهبي التل (عرار):
١- الخيام ورباعياته. مجلة مينرفا. س ٣ - ج ٤ (١٥ تموز
١٩٢٥).
- ٢- الخيام ورباعياته. مينرفا. س ٣ - ج ١٠ (كانون الثاني
١٩٢٥).
- ٣- عشيات وادي الياض. تحقيق زياد الزعبي. عمان ١٩٨٢.
- ناصر الدين الأسد (الدكتور):
الشعر الحديث في فلسطين والأردن. معهد الدراسات العربية
العالية - القاهرة ١٩٦١.
- يعقوب العودات (البدوي المثلث):
١- ابراهيم طوقان في وطنياته ووجدانياته. المكتبة الأهلية -
بيروت. ط ١: ١٩٦٤م.
- ٢- عرار شاعر الأردن. دار القلم - بيروت. ط ٢: ١٩٨٠.
- يوسف أسعد داغر:
قاموس الصحافة اللبنانية (١٨٥٨ - ١٩٧٤). منشورات الجامعة
اللبنانية - بيروت ١٩٧٨.

- يوسف حسين بكار (الدكتور):
 - ١- اتجاهات الغزل في القرن الثاني الهجري. دار الأندلس - بيروت. ط ٣: ١٩٨٦.
 - ٢- الأوهام في كتابات العرب عن الخيام. دار المناهل - بيروت. ط ١: ١٩٨٨.
 - ٣- الترجمات العربية لرباعيات الخيام: دراسة نقدية. مركز الوثائق والدراسات الإنسانية - جامعة قطر. الدوحة ١٩٨٨.

٢- الفارسية والتركية

- اسماعيل يكاني:
 - نادره أيام: حكيم عمر خيام ورباعيات او. انجمن آثار ملي - طهران ١٣٤٢ شمسي.
- حسين دانش:
 - رباعيات عمر خيام. استانبول ١٩٢٧.
- زهراي خانلري (الدكتورة):
 - فرهنگ ادبيات فارسي. بنياد فرهنگ ايران - طهران ١٣٤٨ ش.
- الفردوسي (أبو القاسم):
 - الشاهنامه (الترجمة العربية: ترجمة الفتح بن علي البنداري)
أكملها وصححها وحققها: عبد الوهاب عزّام. طبعة الأوفست
طهران ١٩٧٠.

- محمد معین (الدكتور):
فرهنگ فارسی. أمير کبير - طهران ۱۹۷۷.

۳- الإنجليزية

— Edward Fitzgerald:
Rubáiyát of Omar Khayyám.
Collins: Glasgow and London, 1980

المحتويات

هذه الترجمة ٥

مدخل: المترجم والترجمة

١٣	المترجم: معالم عامة.....
٢٥	الترجمة: من الألف إلى الياء.....
٢٥	جذور الفكرة ومحركاتها.....
٢٨	البداية والامتداد.....
٣٨	الترجمة الحاضرة.....
٣٩	نسخة الناعوري.....
٤٠	وصف المخطوطة.....
٤٠	منهج التحقيق والعمل.....
٤٦	كلمات أخيرة.....
٦٢ - ٥٦	صور من الرباعيات بخط المترجم.....

الرباعيات

٢٢٠ - ٦٥	١- رباعيات المخطوط.....
٢٣٠ - ٢٢١	٢- رباعيات مما ترجم في الشوبك ونشر في «مينرفا».....
٢٣٣ - ٢٣١	٣- من رباعيات الرد على أمين نخلة.....

٢٣٥٤- رباعية كتاب «عرار شاعر الأردن».

الملاحق

٢٣٩ الملحق الأول: الخيام ورباعياته (١).

٢٤٥ الخيام ورباعياته (٢).

٢٤٩ الملحق الثاني: ترجمة أمين نخلة وأصولها الإنجليزية.

٢٦٣ الملحق الأخير: هوامش على «عرار شاعر الأردن».

المصادر

٢٧٥ ١- العربية.

٢٧٨ ٢- الفارسية والتركية.

٢٧٩ ٣- الإنجليزية.

٢٨٠ - المحتويات.

للمحقق

- ١ - اتجاهات الغزل في القرن الثاني الهجري:
ط ١: دار المعارف بمصر ١٩٧١.
ط ٢ (مزيدة ومنقحة): دار الأندلس - بيروت ١٩٨١.
ط ٣: دار الأندلس - بيروت ١٩٨٦.
- ٢ - بناء القصيدة في النقد العربي القديم (في ضوء النقد الحديث):
ط ١: دار الثقافة للطباعة والنشر. القاهرة ١٩٧٩.
ط ٢ (مزيدة ومنقحة): دار الأندلس - بيروت ١٩٨٣.
ط ٣: دار الأندلس - بيروت ١٩٨٦.
- ٣ - قراءات نقدية:
ط ١: دار الأندلس - بيروت ١٩٨٠.
ط ٢: دار الأندلس - بيروت ١٩٨٢.
ط ٣: دار الأندلس - بيروت ١٩٨٦.
- ٤ - قضايا في النقد والشعر، دار الأندلس، بيروت ١٩٨٤.
- ٥ - الوجه الآخر: دراسات نقدية. دار الثقافة. الدوحة ١٩٨٦.
- ٦ - الترجمات العربية لرباعيات الخيام: دراسة نقدية.
مركز الوثائق والدراسات الإنسانية - جامعة قطر. الدوحة ١٩٨٨.

- ٧ - في العروض والقافية. دار الفكر - عمان ١٩٨٤.
- (يُطبع الآن طبعة ثانية مزبدة جدا).
- ٨ - الأدب العربي «من العصر الجاهلي حتى نهاية العصر العباسي»
(بالاستراك). وزارة التربية والتعليم وسؤون السباب - سلطنة
عمان. ط ١: ١٩٨٥.
- ٩ - الأوهام في كتابات العرب عن الحيام. دار المناهل. بيروت ١٩٨٨.
- ١٠ - من بوادر التجديد في شعرنا المعاصر. وزارة الثقافة والإعلام -
بغداد ١٩٨٨.
- ١١ - عمر الحيام والرباعيات في اثار الدارسين العرب. دار المناهل -
بيروت ١٩٨٨.



- ١٢ - داستان من وسعر. ترجمة كتاب «قصتي مع السعر» لنزار قباني.
(بالاستراك مع د. غلامحسين يوسفى); منشورات طوس - طهران
١٩٧٧.
- ١٣ - سياست نامہ (سبر الملوك) لنظام الملك الطوسي. ترجمة إلى العربية:
ط ١: دار القدس - بيروت ١٩٨٠.
ط ٢: دار الثقافة - الدوحة ١٩٨٧.
- ١٤ - قصيدة الناشئ الأكبر في مدح النبي ونسبه: تحقيق ودراسة: مجلة
مجمع اللغة العربية الأردني. العدد (٣-٤). كانون الثاني ١٩٧٩.
- ١٥ - شعر ربعة الرقي: جمع وتحقيق ودراسة:
ط ١: وزارة الثقافة والإعلام - بغداد ١٩٨٠.
ط ٢: دار الأندلس - بيروت ١٩٨٤.

- ١٦ - شعر زياد الأعجم: جمع وتحقيق ودراسة:
ط ١: وزارة الثقافة والإرشاد القومي. دمشق ١٩٨٣.
ط ٢: دار المسيرة. بيروت ١٩٨٣.
- ١٧ - شعر اسماعيل بن يسار النسائي: جمع وتحقيق ودراسة: دار
الأندلس. بيروت ١٩٨٤.

كتب جديدة في جدول دار الجيل لعام ١٩٨٩

تحقيق د. فخر صالح قداره	الأمالى لابن الحاجب ٢/١
الشيخ منصور على ناصف	التاج الجامع للأصول ٥/١
الصنعاني	تحفة الذاكرين
أبي القاسم التجاني	تحفة العروس
ابن قيم الجوزية	الجواب الكافي
الصنعاني	الروض النضير ٤/١
	الروض المربع ٢/١
عبد المنعم قنديل	فتنة النساء
جمع محمد مصطفى محمد	الفهرس الموضوعى لآيات القرآن الكريم
ابن قيم الجوزية	الفوائد
الدمشقي	الوابل الصيب

كتب جديدة في جدول دار الجيل لعام ١٩٨٩

د. علي كمال	باب النوم وباب الأحلام
ترجمة هيثم حجازي	السجل الأسود
سعيد الجزائري	المخابرات والعالم (الجزء الثالث)
مصطفى أمين	سنة أولى حب
مصطفى أمين	صاحب الجلالة الحب
مصطفى أمين	لا
أمين الريحاني	القصة والرواية
أمين الريحاني	النقد الأدبي
أمين الريحاني	الكتابات الشعرية
أمين الريحاني	شذرات من عهد الصبا
أمين الريحاني	مواقف
أمين الريحاني	رسائل

 **Bibliotheca Alexandrina**
ALEXANDRIA



0212428